

# SOZIALE FORTSCHRÖTT

n°5 / 2013



Elections pour la Chambre  
des salariés : Votez les candidats  
de la liste 2 LCGB

Wahlen für die Arbeitnehmer-  
kammer: Stimmen Sie für die  
Kandidaten der Liste 2 LCGB

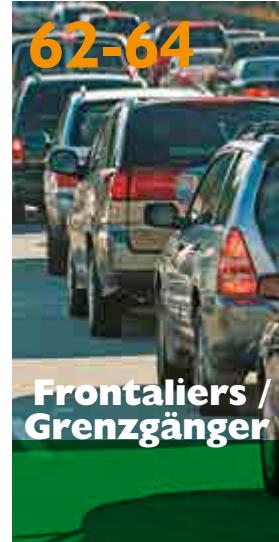
# Sommaire

## n°5/2013



**3-4** Réfléchir 2 fois avant de voter! / Vor dem Wählen 2 Mal überlegen!

**5-9** Elections sociales 2013 / Sozialwahlen 2013



- 56-59** LCGB INFO-CENTER  
**65** Coin de la CRE  
**66** LCGJ  
**67** Femmes / Frauen  
**68** Pensionnés / Rentner  
**69-73** D'Liewen am LCGB

## SOZIALE FORTSCHRÖTT

Organe du LCGB

Editeur:  
**LCGB**

Président:  
**Patrick DURY**

Rédacteur responsable:  
**Christophe KNEBELER**

Secrétariat:  
**11, rue du Commerce  
BP 1208 L-1012 Luxembourg**

Imprimé et expédié par:  
**Saint-Paul Luxembourg  
2, rue Christophe Plantin  
L-2988 Luxembourg**

Prix de vente: **1,24 €**  
Abonnement annuel: **12,39 €**

**ÉLECTIONS**  
CHAMBRE DES SALARIÉS  
NOVEMBRE 2013

**JE VAIS VOTER**



# Réfléchir 2 fois avant de voter !



**Patrick DURY**

Président national du LCGB  
pdury@lcgb.lu



Le 13 novembre prochain, les salariés du secteur privé sont appelés à élire leurs représentants du personnel, sans oublier l'élection des 60 membres de la Chambre de salariés.

Les membres et militants du LCGB ont préparé ces élections sociales avec engagement et conviction. Le conseil syndical de novembre 2012 a permis de réaffirmer les principaux engagements de notre organisation syndicale.

Les délégués et représentants du LCGB au sein de la Chambre des salariés élus le 13 novembre 2013 auront ainsi un programme d'action

bien rempli pour les 5 années à venir. En voici les éléments forts :

- La **promotion du dialogue social au sein des entreprises**, qui donne aux délégués du personnel et aux secrétaires syndicaux les moyens de négocier de meilleures conditions de travail;
- L'**amélioration de l'information des salariés**;
- L'**accès à une formation initiale de qualité** afin que les jeunes qui sont aujourd'hui à l'école soient formés et préparés le mieux possible au marché du travail et à la vie active;
- L'**accès à une formation continue de qualité** qui permet aux salariés de rester au niveau le plus actuel des connaissances nécessaires pour exercer leur métier;
- La **pérennité de notre assurance sociale** dont les principes clés doivent toujours rester la solidarité nationale, la solidarité entre générations, l'équité, l'accessibilité et la qualité de l'offre;
- La **défense du pouvoir d'achat** et, en conséquence, le maintien de notre système d'indexation automatique des salaires et des pensions, seule garantie contre

l'érosion du pouvoir d'achat des citoyens;

## • La **sauvegarde des existences des salariés du secteur privé**

représente la clé de voûte du travail syndical de notre engagement syndical. Il est inadmissible que les salariés soient confrontés à tous les risques inhérents à une activité au sein du secteur privé. La perte d'emploi met directement en cause la base de l'existence des familles concernées. Nous sommes, aujourd'hui les seuls qui ne se limitent pas à dénoncer cette situation intolérable mais qui proposent clairement une alternative aux concernés.

Ce programme sera le fil conducteur de l'engagement du LCGB au sein des entreprises à travers l'action des délégations du personnel et des nombreux militants qui œuvrent chaque jour dans l'intérêt de leurs collègues.

Ce programme d'action devra également se retrouver dans le travail de la future Chambre des salariés. Les réflexions du LCGB à cet égard sont orientées vers l'avenir. L'analyse de la situation actuelle est une chose ; élaborer et préparer l'avenir en est une autre.

La Chambre des salariés aura failli à sa mission si elle ne se tourne pas d'avantage vers le développement de notre

économie et de l'emploi. Et elle doit faire en sorte que ce développement profite aux salariés.

**Nous sommes persuadés que l'engagement syndical doit être accompagné d'une amélioration constante du service du LCGB. Les prestations pour nos membres ont ainsi complétés par « medicis hospi ». Ce tout nouveau concept ne fait pas concurrence à la CMCM mais permet aux concernés de suivre un traitement opératoire dans la clinique de leur choix dans toute l'Europe et ceci, sans autorisation préalable de la CNS.**

Les raisons de réfléchir 2 fois avant de faire son choix le 13 novembre 2013 sont donc cruciales. Voter la **liste 2 LCGB**, c'est donner à l'Homme sa juste valeur dans le monde du travail.

Je me permets de remercier d'ores et déjà tous les candidats, militants et membres du LCGB pour leur engagement sans faille dans l'intérêt des salariés et retraités de ce pays.

L'être humain doit plus que jamais rester au centre de nos réflexions et de notre action.

**Nouvelle prestation aux membres du LCGB : medicis hospi (voir pages 11-12)**

# Vor den Wahlen 2 Mal überlegen!



**Patrick DURY**

LCGB-Nationalpräsident  
pdury@lcgb.lu



Am 13. November dieses Jahres werden die Arbeitnehmer des Privatsektors zur Wahl ihrer Personalvertreter und natürlich auch der 60 Mitglieder der Arbeitnehmerkammer aufgerufen.

Die Mitglieder und Militanten des LCGB haben diese Sozialwahlen voller Einsatz und Überzeugung vorbereitet. Der Gewerkschaftsrat von November 2012 hat es ermöglicht die wichtigsten Ziele unserer Gewerkschaftsorganisation zu bekräftigen.

Die Delegierten und Vertreter des LCGB in der Arbeitnehmerkammer, die am 13. November 2013 gewählt werden, verfügen somit über ein gut gefülltes Aktionsprogramm für die kommenden 5 Jahre. Hier die Schwerpunkte dieses Programms:

- die **Förderung des Sozialdialoges in den Unternehmen**, um sicher zu stellen, dass die Personalvertreter und den Gewerkschaftssekreteräe über die nötigen Mittel zur Verhandlung besserer Arbeitsbedingungen verfügen;
- eine **verbesserte Information der Arbeitnehmer**;
- der **Zugang zu einer guten Basisausbildung**, damit die Jugendlichen, welche heute noch zur Schule gehen, möglichst gut ausgebildet und auf den Arbeitsmarkt und das Berufsleben vorbereitet werden;
- der **Zugang zu einer guten Weiterbildung**, die es den Arbeitnehmern erlaubt auf dem neuesten Stand der erforderlichen beruflichen Kenntnisse zu bleiben;
- die **nachhaltige Absicherung unserer Sozialversicherung**, die unbedingt nach wie vor auf den Grundsätzen der nationalen Solidarität, der generationenübergreifenden Solidarität, der Zugänglichkeit und der Qualität des Sozialeistungsangebot beruhen muss;
- die **Verteidigung der Kaufkraft** und demzufolge die Aufrechterhaltung unseres automatischen Lohn- und Rentenindexie-

rungssystems, der einzigen Garantie gegen die Aushöhlung der Kaufkraft der Bürger;

- die **Existenzabsicherung der Arbeitnehmer des Privatsektors**, die das A und O unserer gewerkschaftlichen Arbeit und unseres Einsatzes darstellt. Es kann nicht sein, dass die Arbeitnehmer mit sämtlichen Risiken einer Tätigkeit im Privatsektor konfrontiert werden. Der Arbeitsplatzverlust bringt unweigerlich die Existenz der Familien der Betroffenen in Gefahr. Wir sind derzeit die einzigen, die nicht allein diese untragbare Situation ankreiden, sondern auch den Betroffenen eine klare Alternative aufzeigen.

Dieses Programm ist der rote Faden für das Engagement des LCGB in den Unternehmen und äußert sich in der Arbeit der Personalvertretungen und der zahlreichen Militanten, die täglich für die Interessen ihrer Kollegen einstehen.

Dieses Aktionsprogramm muss sich ebenfalls in der Arbeit der künftigen Arbeitnehmerkammer widerspiegeln. Die diesbezüglichen Überlegungen des LCGB sind auf die Zukunft ausgerichtet. Die Analyse des Ist-Zustandes ist eine Sache – die Vorbereitung der Zukunft eine andere.

Die Arbeitnehmerkammer wird in ihrer Aufgabe scheitern, wenn sie sich nicht verstärkt der Entwicklung unserer Wirtschaft und

Beschäftigung zuwendet. Sie muss alles daran setzen, dass diese Entwicklung zu Gunsten der Arbeitnehmer geht.

**Wir sind fest davon überzeugt, dass gewerkschaftliches Engagement mit einer ständigen Verbesserung der LCGB-Dienstleistungen einhergehen muss. Die Dienste für unsere Mitglieder sind in diesem Sinne um „medicis hospi“ ergänzt worden. Dieses brandneue Konzept steht nicht im Wettbewerb zur CMCM, sondern ermöglicht Ihnen die Kostenerstattung bei Operationen in einem Krankenhaus Ihrer eigenen Wahl in ganz Europa ohne die vorhergehende Genehmigung der CNS.**

Bei der Wahl am 13. November 2013 sollten Sie demnach 2 Mal überlegen, bevor sie abstimmen. Indem Sie die **Liste 2 LCGB** wählen, entscheiden Sie sich dafür dem Menschen seinen rechtmäßigen Stellenwert in der Arbeitswelt zu geben.

Ich möchte bereits von dieser Stelle aus allen Kandidaten, Militanten und Mitgliedern des LCGB für ihren unablässigen Einsatz im Interesse der Arbeitnehmer und Rentner dieses Landes aufrichtig danken.

Der Mensch muss mehr denn je im Mittelpunkt unseres Denkens und Handelns stehen.

**Neue Dienstleistung für LCGB-Mitglieder: medicis hospi (siehe Seiten 13-14)**

Elections sociales du 13 novembre 2013

## Donnez vos voix aux candidats de la liste 2 LCGB

**Participez aux élections de la Chambre des salariés (CSL) en novembre 2013, car vous êtes membres de la CSL, qui représente les intérêts de plus de 400.000 salariés, retraités et apprentis.**

### Pourquoi voter la liste 2 LCGB ?

Le LCGB est un syndicat qui défend les valeurs de justice sociale, de solidarité et de responsabilité au service des salariés du secteur privé.

Le LCGB va notamment axer pour les cinq années à venir son travail syndical au sein de la Chambre des salariés sur les points suivants :

- Sauvegarde de l'existence des salariés ;
- Défense du pouvoir d'achat ;
- Pérennité de notre assurance sociale ;
- Défense d'une assurance pension équitable ;
- Promotion du dialogue social au sein des entreprises ;
- Une meilleure information des salariés ;
- Accès à une formation initiale de qualité ;
- Accès à une formation continue de qualité ;
- Adaptations du fonctionnement de la Chambre des salariés.

**Le LCGB met l'Homme au centre de son action. En votant la liste 2 LCGB, vous décidez de donner à l'Homme sa juste valeur dans le monde du travail.**

**Plus d'informations sur les élections sociales sur Internet à l'adresse:**  
<http://www.lcgb.lu/fr/elections-sociales-2013>

**Le LCGB vous offre aide et assistance dans les procédures administratives**

A partir du 21 octobre 2013 vous allez recevoir par correspondance votre bulletin électoral de la part du Ministère du Travail avec les candidats éligibles représentant votre groupe sectoriel.

**Après réception de votre bulletin, le LCGB peut vous donner aide et assistance. Pour cela, contactez-nous par téléphone :**

**+352 49 94 24-223**

Sozialwahlen am 13. November 2013

## Geben Sie den Kandidaten der Liste 2 LCGB Ihre Stimmen

**Nehmen Sie im November 2013 an den Wahlen zur Arbeitnehmerkammer (CSL) teil, denn Sie sind Mitglieder dieser CSL welche die Interessen von mehr als 400.000 Arbeitnehmern, Rentnern und Lehrlingen vertritt.**

### Warum die Liste 2 LCGB wählen?

Der LCGB vertritt als Gewerkschaft die Werte der sozialen Gerechtigkeit, der Solidarität und der Verantwortung im Dienste der Arbeitnehmer des Privatsektors.

Der LCGB wird sich mit vollem Eifer in den kommenden fünf Jahren für die folgenden Ziele einsetzen:

- Existenzabsicherung der Arbeitnehmer;
- Verteidigung der Kaufkraft;
- Fortbestand unserer Sozialversicherung;
- Verteidigung eines gerechten Rentensystems;
- Förderung des Sozialdialogs in den Unternehmen;
- Eine bessere Information der Arbeitnehmer;
- Zugang zu einer guten Anfangsausbildung;
- Zugang zu einer qualitativ hochwertigen Weiterbildung;
- Anpassungen der Arbeitsweise der Arbeitnehmerkammer.

**Der LCGB stellt den Menschen in den Mittelpunkt seiner Arbeit. Indem Sie die LCGB-Liste wählen, entscheiden Sie sich dafür dem Menschen seinen rechtmäßigen Stellenwert in der Arbeitswelt zu geben.**

**Weitere Informationen zu den Sozialwahlen finden Sie im Internet unter:**  
<http://www.lcgb.lu/de/elections-sociales-2013>

**Der LCGB bietet Ihnen Hilfe und Unterstützung bei den administrativen Schritten**

Ab dem 21. Oktober 2013 bekommen Sie vom Arbeitsministerium per Post Ihren Wahlzettel mit den wählbaren Kandidaten Ihrer Berufsgruppe zugesendet.

**Nach Erhalt Ihres Wahlzettels, steht Ihnen der LCGB mit Hilfe und Unterstützung zur Seite. Kontaktieren Sie uns hierfür per Telefon:**

**+352 49 94 24-223**

## Réunion préparatoire avec les délégués permanents du LCGB

Le 18 juillet 2013, les délégués permanents du LCGB ont participé de nouveau à la centrale du LCGB à une réunion préparatoire pour les élections sociales 2013.

La direction du LCGB a présenté le calendrier des élections sociales du 13 novembre 2013. Ces élections se dérouleront à la fois au sein des entreprises (renouvellement des délégations du personnel) et au niveau national (renouvellement de l'assemblée plénière de la Chambre des salariés). En ce qui concerne les élections au sein des entreprises, le matériel électoral pour les délégations du personnel a été présentée en détail.

Un accent particulier a ensuite été mis sur les élections pour la Chambre des salariés (CSL), car la représentation du LCGB au sein de la CSL déterminera sa représentativité sur plan national. Le déroulement du scrutin par voie de correspondance a été expliqué et les 114 candidats du LCGB pour les différents groupes socio-professionnels de l'assemblée plénière de la CSL ont été présentés aux délégués.

## Vorbereitungssitzung mit den freigestellten Delegierten des LCGB

Am 18. Juli 2013 haben die freigestellten Delegierten des LCGB erneut in der Gewerkschaftszentrale an einer Vorbereitungssitzung für die Sozialwahlen 2013 teilgenommen.

Die LCGB-Führung hat den freigestellten Delegierten den terminlichen Verlauf der Sozialwahlen vom 13. November 2013 vorgestellt. Diese Wahlen finden sowohl in den Unternehmen (Neuwahl der Personalausschüsse) als auch auf nationaler Ebene (Erneuerung der Vollversammlung der Arbeitnehmerkammer) statt. Mit Bezug auf die Wahlen in den Unternehmen wurde das Werbematerial für die Personalausschüsse im Detail vorgestellt.

Es wurde anschließend besonders auf die Wahlen für die Arbeitnehmerkammer (CSL) eingegangen, denn die Repräsentierung des LCGB innerhalb der CSL ist ausschlaggebend für seine nationale Repräsentativität. Der Wahlablauf per Briefwahl wurde erklärt und die 114 Kandidaten des LCGB für die verschiedenen sozioprofessionellen Gruppen der CSL-Vollversammlung wurden den Delegierten vorgestellt.



## Nouveau: Soziale Fortschreitt n° spécial « Elections sociales 2013 »

A l'occasion des élections sociales du 13 novembre 2013, le LCGB a édité un numéro spécial du Soziale Fortschreitt (Progrès Social). Ce numéro spécial contient toutes les informations pratiques suivantes : présentation de la Chambre des salariés (CSL), programme d'action du LCGB pour la CSL, les candidats de la **liste 2 LCGB**, la charte et les missions du LCGB et les services du LCGB.

Le Soziale Fortschreitt n° spécial est disponible dans tous les bureaux INFO-CENTER du LCGB, auprès des secrétaires syndicaux du LCGB et sur le site Internet du LCGB ([www.lcgb.lu](http://www.lcgb.lu)).

## Soziale Fortschreitt n° Spezial "Sozialwahlen 2013"

Anlässlich der Sozialwahlen vom 13. November 2013 hat der LCGB eine Spezialausgabe des Soziale Fortschreitt herausgebracht. Diese Spezialausgabe enthält die folgenden praktischen Informationen : Präsentation der Arbeitnehmerkammer (CSL), Aktionsprogramm des LCGB für die Arbeitnehmerkammer, die Kandidaten der **Liste 2**

**LCGB** die LCGB-Charta und die Missionen des LCGB sowie die Dienstleistungen des LCGB.

Soziale Fortschreitt n° Spezial ist erhältlich in allen INFO-CENTER Büros des LCGB, bei den LCGB-Gewerkschaftssekretären und auf der LCGB-Internetseite ([www.lcgb.lu](http://www.lcgb.lu)).

Sozialwahlen vom 13. November 2013

## Der LCGB hat seine Kandidaturen (Liste 2) für die Arbeitnehmerkammer erfolgreich hinterlegt

Am 18. September 2013 begab sich eine Delegation des LCGB ins Friedensgericht Luxemburg auf dem Gelände der Cité Judiciaire, um die Kandidaturen des LCGB Liste 2 für die Arbeitnehmerkammer (CSL) zu hinterlegen.

Diese Delegation setzte sich zusammen aus dem LCGB-Nationalpräsidenten Patrick DURY, dem Missionsbeauftragten des LCGB Jean-Paul BAUDOT, dem Verantwortlichen für die Sozialpolitik des LCGB Alain RASSEL, dem administrativen Sekretär Steve KAUFMANN und den Beauftragten für die jeweiligen Gruppen der Arbeitnehmerkammer:

- Corneille WELL (Gruppe 1 - Der Stahlindustrie angehörende Arbeitnehmer),
- Patrick FLAMMANG (Gruppe 2 - Den anderen Industrien angehörende Arbeitnehmer),
- Marco COLBACH (Gruppe 3 - Dem Baugewerbe angehörende Arbeitnehmer),
- Claude MULLENDERS (Gruppe 4 - Dem Finanzdienstleistungssektor angehörende Arbeitnehmer),
- Alain RASSEL (Gruppe 5 - Dem Dienstleistungssektor angehörende Arbeitnehmer),
- Romain PETERS (Gruppe 6 - Dem Sektor der öffentlichen Verwaltungen und der Unternehmen mit öffentlichem Charakter angehörende Arbeitnehmer),
- Claude FABECK (Gruppe 7 - Dem Gesundheitssektor angehörende Arbeitnehmer) und
- Jean-Claude WEIS (Gruppe 9 - Empfänger einer Invaliden- und Altersrente).

**Der LCGB bedankt sich bei all denjenigen, die zur erfolgreichen Hinterlegung der Kandidaturen für die Liste 2 LCGB beigetragen haben.**

Elections sociales du 13 novembre 2013

## Le LCGB a déposé avec succès ses candidatures (liste 2) pour la Chambre des salariés (CSL)

Le 18 septembre 2013, une délégation du LCGB s'est rendue à la Justice de Paix de Luxembourg sur le site de la Cité Judiciaire pour déposer les candidatures du LCGB Liste 2 pour la Chambre des salariés (CSL).

Cette délégation s'est composée du président national du LCGB, Patrick DURY, le chargé de missions, Jean-Paul BAUDOT, le responsable pour la politique sociale, Alain RASSEL, le secrétaire administratif, Steve KAUFMANN et les mandataires pour les différents groupes de la Chambre des salariés :

- Corneille WELL (Groupe 1 – Salariés appartenant au secteur de la sidérurgie),
- Patrick FLAMMANG (Groupe 2 – Salariés appartenant aux secteurs des autres industries),
- Marco COLBACH (Groupe 3 – Salariés appartenant au secteur de la construction),
- Claude MULLENDERS (Groupe 4 – Salariés appartenant au secteur des services financiers et de l'intermédiation financière),
- Alain RASSEL (Groupe 5 – Salariés appartenant au secteur des services),
- Romain PETERS (Groupe 6 – Salariés appartenant au secteur de l'administration publique et des entreprises à caractère public du secteur des communications, de l'eau et de l'énergie),
- Claude FABECK (Groupe 7 – Salariés appartenant au secteur de la santé et de l'action sociale),
- Jean-Claude WEIS (Groupe 9 – Bénéficiaires d'une pension de vieillesse et d'invalidité).

**Le LCGB remercie tous ceux qui ont contribué au succès du dépôt des candidatures de la liste 2 LCGB.**



# Engagements du LCGB pour les élections sociales 2013

Les prochaines élections sociales, c'est-à-dire les élections pour la Chambre des salariés (CSL) et les élections pour les déléguations du personnel au sein des entreprises, auront lieu le 13 novembre 2013.

Pour ces élections sociales 2013, le LCGB a défini 10 engagements clairs et précis qui serviront de base à son travail syndical pour les cinq années à venir.

## Le LCGB s'engage à agir avec courage pour sauvegarder la qualité de vie des salariés

L'engagement du LCGB portera notamment sur une meilleure conciliation de la vie professionnelle, de la vie familiale et des temps de loisirs. Pour le LCGB, l'Homme travaille pour vivre et il ne vit pas pour travailler.

Par conséquent, les processus de travail et l'organisation du lieu de travail doivent garder un visage humain. Dans cette même logique, les maladies professionnelles doivent être empêchées par un aménagement adéquat du temps de travail. Finalement, les aspects relatifs à l'ergonomie et au droit du travail ne doivent pas être négligés dans la définition de la charge du travail des salariés.



## Le LCGB s'engage pour la défense du pouvoir d'achat

Afin de pouvoir garantir une défense efficace du pouvoir d'achat, le LCGB défend le maintien d'un système d'indexation qui garantit la compensation entière de la perte du pouvoir d'achat.

Sans indexation automatique, le pouvoir d'achat des salariés et retraités n'aurait pas pu être assuré au cours des dernières décennies. L'index n'est cependant pas un élément de politique sociale et il ne sert pas à l'organisation de transferts sociaux.

Compte tenu de la politique européenne actuelle, il ne faut pas se poser la question d'un plafonnement de l'index, mais il faut plutôt trouver des solutions qui permettent un maintien durable du système d'indexation actuel.

# Engagements des LCGB für die Sozialwahlen 2013

Die kommenden Sozialwahlen, d.h. die Wahlen für die Arbeitnehmerkammer (CSL) und die Wahlen für die Personalvertretungen in den Unternehmen, finden am 13. November 2013 statt.

In den Sozialwahlen 2013 tritt der LCGB an mit 10 klaren und eindeutigen Engagements, die als Grundlage für die Gewerkschaftsarbeit der kommenden fünf Jahre dienen.

## Der LCGB setzt sich dafür ein die Lebensqualität mit Nachdruck zu verteidigen

Der LCGB setzt sich insbesonders für eine bessere Vereinbarung zwischen Arbeitsleben, Familienleben und Freizeit ein. Der LCGB ist hier der Auffassung, dass der Mensch arbeitet um zu leben und nicht lebt um zu arbeiten.

Daraus ergibt sich, dass die Arbeitsprozesse und die Gestaltung des Arbeitsplatzes menschenwürdig bleiben müssen. In diesem Zusammenhang müssen arbeitsbedingte Krankheiten auch durch eine angemessene Arbeitszeitgestaltung verhindert werden. Schlussendlich dürfen arbeitsrechtliche und ergonomische Aspekte nicht vernachlässigt werden, wenn es darum geht das Arbeitsspensum der Arbeitnehmer zu definieren.



## Der LCGB setzt sich dafür ein die Kaufkraft aufrecht zu erhalten

Damit die Kaufkraft aufrecht erhalten werden kann, tritt der LCGB ein für die Wahrung eines Indexierungssystems, das den vollständigen Ausgleich des Kaufkraftverlusts garantiert.

Ohne automatische Indexierung hätte die Kaufkraft der Arbeitnehmer und Rentner in den letzten Jahrzehnten nicht abgesichert werden können. Der Index ist jedoch nicht als Element einer Sozialpolitik zu verstehen und dient auch nicht dazu Sozialtransfers umzusetzen.

Angesichts der aktuellen EU-Politik, stellt sich demnach nicht die Frage eines gedeckelten Indexes, sondern müssen Lösungen gesucht werden, damit das aktuelle Indexsystem nachhaltig abgesichert werden kann.

## Elections sociales 2013

# Journée des candidats du LCGB

**Samedi, le 12 octobre 2013 à partir de 8h30  
Au Centre civique à Hesperange**

### ORDRE DU JOUR

8h30	Inscriptions
9h00	Ouverture par le Secrétaire général, Francis LOMEL Les éléments clefs de la campagne du LCGB pour les élections sociales
	Conclusions et mot de clôture par le Président national, Patrick DURY
11h30	Apéritif et repas commun Une traduction simultanée en français sera assurée.

**Pour des raisons d'organisation, prière de bien vouloir confirmer ta présence auprès de Mireille GLOESENER (tél. : 499424-228 / email : mschlesser@lcgb.lu).**

## Sozialwahlen 2013

# LCGB-Kandidatentag

**Samstag, den 12. Oktober 2013 ab 8 Uhr 30  
Im Centre civique in Hesperingen**

### TAGESORDNUNG

8 Uhr 30	Einschreibungen
9 Uhr	Eröffnung durch den Generalsekretär, Francis LOMEL
	Die LCGB-Schlüsselemente der Sozialwahlen 2013
	Schlussfolgerungen und Schlusswort durch den Nationalpräsidenten, Patrick DURY

11 Uhr 30 Aperitiv und gemeinsames Essen

**Aus Organisationsgründen bitte Deine Teilnahme im Sekretariat von Mireille GLOESENER (Tel.: 49 94 24-228 / Email: mschlesser@lcgb.lu) zu bestätigen.**

## NAVETTES DE BUS / BUSDIENST

### SUD / SÜDEN

<b>BUS 1 / SUD</b>		<b>BUS 2 / SUD</b>	
Bettembourg – Eglise / Kirche (route d'Esch)	7:20	Pétange – Hall Sports / Sporthalle (rue Pierre Hamer)	7:25
Dudelange-Gare (Arrêt Tice Boucherie)	7:30	Differdange - Contournement	7:40
Kayl – Place Fred Coullen	7:40	Belvaux – Mairie / Gemeindehaus (route d'Esch)	7:50
Rumelange – Eglise / Kirche (grand-rue)	7:50	Esch/Alzette – LCGB INFO-CENTER (I-3, grand-rue)	8:00
Schifflange – Eglise / Kirche (av. de la Libération)	8:00		

Pour la réservation d'une place **BUS 1** et **BUS 2** prière de bien vouloir contacter Annette FONCK :  
Email : afonck@lcgb.lu / Fax: 49 94 24 - 49 / Tél: 49 94 24 – 215 ou Tél : 54 90 70 – 303 (vendredis matin).

Für **BUS 1** und **BUS 2** bitte anmelden bei Annette FONCK :

Email : afonck@lcgb.lu / Fax: 49 94 24 - 49 / Tel: 49 94 24 – 215 oder Tel : 54 90 70 – 303 (Freitag Vormittag).

### NORD / NORDEN

<b>BUS 3 / NORD</b>		<b>BUS 4 / NORD</b>	
Wiltz – op der Lann	6:30	St. Vith – Terrain de football	6:30
Nothum – Schumanns Eck	6:45	Heinerscheid – rue principale	7:00
Heiderscheid – rue principale	7:00	Fischbach – rue principale	7:05
Niederfeulen – route de Bastogne	7:15	Holzthum – arrêt um Schinker (Rond-Point)	7:20
Ettelbruck – Daichwisen	7:25		
Mersch – Gare	7:40		
Lintgen – rue principale (Café Barock)	7:50		

### CENTRE-EST / OSTEN-ZENTRUM

<b>BUS 5 / CENTRE / EST</b>	
Grevenmacher – Bus Gare	07h30
Wasserbillig – Gare	07h45

Pour la réservation d'une place **BUS 3**, **BUS 4** et **BUS 5** prière de bien vouloir contacter Carole SWIONTEK:

Email : cswiontek@lcgb.lu / Fax: 81 90 38 - 49 /  
Tél: 81 90 38 - 20.

Für **BUS 3**, **BUS 4** und **BUS 5** bitte anmelden bei Carole SWIONTEK: Email : cswiontek@lcgb.lu / Fax: 81 90 38 - 49 /  
Tel: 81 90 38 - 20.

## Conférence de presse du LCGB

# Une rentrée syndicale sous le signe des élections sociales

Le 16 septembre 2013, le LCGB a tenu sa traditionnelle conférence de presse pour la rentrée d'automne.

A cette occasion, le président national du LCGB Patrick DURY a présenté le programme d'action et les engagements des candidats de la **liste 2 LCGB** pour les élections sociales (élection des délégués du personnel dans les entreprises et élections pour la Chambre des salariés).

Il a également résumé les réflexions du LCGB pour une meilleure sauvegarde des existences face à la crise avec notamment la montée du chômage et une pression accrue sur le pouvoir d'achat des salariés.

Finalement, le LCGB a annoncé le lancement d'une nouvelle prestation aux membres: medicis hospi, un produit de Foyer Santé qui est complémentaire aux prestations couvertes par la Caisse Nationale de Santé (CNS) et la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste (CMCM) et qui prend en charge tous les frais d'un traitement hospitalier à l'étranger.



La vidéo de la conférence de presse du 16 septembre 2013 peut être visionnée sur Internet à l'adresse suivante :

<http://www.youtube.com/user/lcgblux>

## Pressekonferenz des LCGB

# Eine gewerkschaftliche Rentrée im Zeichen der Sozialwahlen

Am 16. September 2013 hat der LCGB seine traditionelle Pressekonferenz zur Herbstrentrée abgehalten.

Im Zuge dieser Pressekonferenz hat LCGB-Nationalpräsident Patrick DURY das Aktionsprogramm und die Engagements der Kandidaten der **Liste 2 LCGB** für die Sozialwahlen (Wahlen für die Personalausschüsse in den Unternehmen und Wahlen für die Arbeitnehmerkammer) vorgestellt.

Er hat außerdem die Überlegungen des LCGB für eine bessere Existenzabsicherung zusammengefasst, dies vor allem im Hinblick auf die Krise, die steigende Arbeitslosigkeit und den zunehmenden Druck auf die Kaufkraft der Arbeitnehmer.

Schlussendlich hat der LCGB die Einführung einer neuen Dienstleistung für seine Mitglieder angekündigt: medicis hospi, ein Produkt von Foyer Santé welches komplementär zu den Leistungen der Gesundheitskasse (CNS) und der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste (CMCM) ist und alle Krankenhauskosten im Ausland deckt.



Das Video zur Pressekonferenz vom 16. September 2013 kann im Internet unter folgender Adresse angesehen werden:

<http://www.youtube.com/user/lcgblux>



Toujours soucieux d'apporter à ses membres des avantages concrets et utiles, le LCGB a conclu un partenariat avec Foyer et vous offre une solution performante pour couvrir tous vos frais de traitement hospitalier en Europe\* : medicis hospi.



## VOS AVANTAGES

medicis hospi complète utilement l'intervention de la Caisse Nationale de Santé (CNS) et de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste (CMCM), pour vous offrir une couverture optimale.

Avec medicis hospi, vous bénéficiez des avantages suivants :

- **Libre choix** de l'hôpital dans toute l'Europe\*.
- Prise en charge des **frais d'hospitalisation et des soins médicaux en relation avec l'intervention** (médecins, traitements) pendant 30 jours avant et 90 jours après.
- Indemnisation des frais de traitement **en première classe** à l'hôpital.
- **Prise en charge directe** des frais auprès de l'établissement hospitalier dans la majorité des cas.
- **Pas de délai de carence.**
- Acceptation après simple déclaration de santé.

medicis hospi, intervient même en l'absence d'une autorisation de transfert à l'étranger de la part de la CNS.

## UN PARTENAIRE SOLIDE



Pour vous garantir des prestations de haut niveau, le LCGB a choisi un partenaire de renom, le Groupe Foyer.

Les forces de Foyer :

- Leader sur le marché luxembourgeois de l'assurance
- Solidité, expertise et actionnariat familial luxembourgeois
- Gamme complète de produits en matière d'assurances et de placement
- Offre complète en assurance santé
- Réseau d'agents professionnels offrant un conseil personnalisé

\* à l'exception du Grand-Duché de Luxembourg et de votre pays de résidence sauf en cas d'accident.





## EN PRATIQUE

**medicis hospi** intervient en complément des couvertures légales et de la CMCM et s'inscrit donc parfaitement dans la logique du modèle social luxembourgeois.

**medicis hospi** peut être contracté par tout membre du LCGB et sa famille !

Vous bénéficiez de tarifs très compétitifs, comme le montrent les exemples ci-dessous :

SITUATION DE FAMILLE	COÛT MENSUEL (par famille)
Personne seule de 23 ans	20,46€
Couple sans enfants (26 et 28 ans)	44,60€
Famille : parents 30 et 31 ans, enfant 1 an	52,36€
Famille : parents 35 et 40 ans, enfants 9 et 12 ans	65,19€
Famille : parents 40 et 45 ans, enfants 8, 12 et 16 ans	78,07€
Personne seule de 50 ans	36,64€
Personne seule de 65 ans	52,02€

Les tarifs sont calculés par personne suivant l'âge d'entrée. Ils sont fixés pour toute la durée de l'assurance pour les adultes (20 ans et plus).

Le montant de la prime est déductible sur la déclaration d'impôts en tant que dépense spéciale au sens de l'article 111 LIR.

A la date du 2<sup>e</sup> anniversaire de votre contrat **medicis hospi**, vous pouvez souscrire à l'assurance complète **medicis**, sans formalité médicale et au tarif correspondant à l'âge de souscription de **medicis hospi**.

## INTÉRESSÉ ?



Pour plus d'informations, nous vous invitons à contacter un agent Foyer.  
Si vous ne connaissez pas d'agent Foyer,appelez le **+352 437 43 44**,  
vous serez mis en contact avec un conseiller spécialisé.

Permanences tous les jeudis de 9h00 à 11h00 à la centrale du LCGB  
(11, rue du Commerce L-1351 Luxembourg), assurées par Madame Nathalie LACAFFE  
(email : **medicishospi@lcgb.lu**)

Consultez également notre site web : **www.lcgb.lu /fr/medicis-hospi**

Stets darauf bedacht seinen Mitgliedern konkrete und nützliche Vorteile zu bieten, hat der LCGB eine Partnerschaft mit Foyer abgeschlossen und bietet Ihnen eine leistungsfähige Lösung für eine komplette Kostenübernahme ihrer Krankenhausaufenthalte in Europa\*: medicis hospi.



## IHRE VORTEILE

---

**medicis hospi** ergänzt sinnvollerweise die Leistungen der Gesundheitskasse (CNS) und der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste (CMCM) und bietet Ihnen somit eine optimale Gesundheitsversicherung. Dank medicis hospi kommen Sie in den Genuss folgender Vorteile:

- **Freie Auswahl** des Krankenhauses in ganz Europa;
- Kostenübernahme **der medizinischen Behandlungen** in Bezug auf den stationären Eingriff 30 Tage vor der OP und 90 Tage danach;
- **Erste Klasse** im Krankenhaus inklusive;
- In den meisten Fällen **direkte Kostenübernahme** bei der stationären Einweisung
- **Keine Wartezeiten**;
- Aufnahme nach einfacher Gesundheitsbescheinigung;

**medicis hospi** übernimmt selbst die Kosten bei **fehlender Zusage** für die Auslandsbehandlung seitens der CNS.

## EIN SOLIDER PARTNER

---

Damit Sie in den Genuss von qualitativ hochwertigen Dienstleistungen kommen, hat der LCGB sich mit Groupe Foyer einen renommierten Partner ausgesucht.

### Die Stärken von Foyer:

- Marktführer im Versicherungsbereich in Luxemburg
- Stabilität, Expertise und ein Aktionariat in luxemburgischer Familienhand
- Komplette Palette an Versicherungs- und Finanzprodukten
- Gezieltes Angebot im Gesundheitsbereich, das alle Ihre Bedürfnisse abdeckt
- Ein Netzwerk an professionellen Agenten, die Sie persönlich beraten

\* mit Ausnahme von Luxemburg und dem Land, wo Sie Ihren Wohnsitz haben, ausser im Falle eines Unfalls

## PRAKTISCHE HINWEISE



**medicis hospi** ergänzt sinnvollerweise die Leistungen der Gesundheitskasse (CNS) und der Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste (CMCM) und bietet Ihnen somit eine optimale Gesundheitsversicherung. **medicis hospi** kann durch jedes LCGB-Mitglied, für sich selbst und für seine Familienangehörigen abgeschlossen werden!

Die **medicis hospi** Prämie ist sehr wettbewerbsfähig, wie die nachfolgenden Beispiele zeigen:

FAMILIENSTAND	MONATSBEITRAG (pro Familie)
Single mit 23 Jahren	20,46€
Paar ohne Kinder (Erwachsene von 26 & 28 Jahren )	44,60€
Familie : Eltern 30 & 31 Jahren, Kind von 1 Jahr	52,36€
Familie : Eltern 35 & 40 Jahren, Kinder 9 & 12 Jahren	65,19€
Familie : Eltern 40 & 45 Jahren, Kinder 8, 12 & 16 Jahren	78,07€
Einzelperson von 50 Jahren	36,64€
Einzelperson von 65 Jahren	52,02€

Die Beiträge werden auf Basis des Eintrittsalters jeder Person berechnet und verändern sich nicht über die Laufzeit des Vertrages bei Erwachsenen (ab 20 Jahren).

Die Versicherungsprämie kann gemäß Artikel 111 LIR als Sonderausgabe in der Steuererklärung abgesetzt werden.

Ab dem 2. Jahrestag des Abschlusses der **medicis hospi** Versicherung, können Sie, wenn Sie wollen, auf das Komplettprodukt **medicis** (standardmäßige Gesundheitsversicherung) von Foyer umsteigen. Die Prämie berechnet sich auf Basis Ihres Einstiegsalters in **medicis hospi**.



## INTERESSIERT ?

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte einen Foyer Agenten. Sollten Sie keinen Foyer Agent kennen, besteht die Möglichkeit unter der Telefonnummer **+352 437 43 44** mit einem Foyer Berater verbunden zu werden.

Jeden Donnerstag von 9 Uhr bis 11 Uhr werden in der LCGB-Zentrale (11, rue du Commerce L-1351 Luxembourg) von Frau Nathalie LACAFFE (email: [medicishospi@lcgb.lu](mailto:medicishospi@lcgb.lu)) Sprechstunden angeboten.

Besuchen Sie auch unsere Internetseite : [www.lcgb.lu /de/medicis-hospi](http://www.lcgb.lu/de/medicis-hospi)

Fête du 1<sup>er</sup> mai 2014 du LCGB

## Réunion de travail avec le bourgmestre de la Ville de Luxembourg Xavier BETTEL

Le 24 septembre 2013, le bourgmestre de la Ville de Luxembourg Xavier BETTEL et le président national du LCGB, Patrick DURY, ainsi que le secrétaire général du LCGB Fränz LOMEL se sont rencontrés dans la Mairie de Luxembourg-ville afin de discuter ensemble lors d'une réunion de travail sur les préparatifs de la Fête du 1<sup>er</sup> mai 2014 du LCGB.

Comme déjà annoncé, le LCGB organisera sa traditionnelle Fête du 1<sup>er</sup> mai 2014 au Knuedler à Luxembourg-ville. Il est envisagé de mettre sur pieds un projet gratuitement accessible aux militants du LCGB et tous les visiteurs de la Ville. Il est également envisagé de présenter un événement unique et inoubliable pour petits et grands dans une coulisse de bâtiments historiques.

Dans ce sens, les responsables sont en train d'établir un programme d'accompagnement attractif à longueur de journée qui sera présenté début janvier 2014 au grand public.

Le LCGB remercie le bourgmestre de la Ville de Luxembourg Xavier BETTEL ainsi que l'administration communale pour leur hospitalité et leur accueil chaleureux.

### I. Mai-Feier 2014 des LCGB

## Arbeitssitzung mit dem Bürgermeister der Stadt Luxembourg Xavier BETTEL

Am 24. September 2013 trafen sich der Bürgermeister der Stadt Luxemburg Xavier BETTEL und LCGB-Nationalpräsident Patrick DURY sowie LCGB-Generalsekretär Fränz LOMEL im Luxemburger Stadthaus, um gemeinsam in einer Arbeitssitzung über die Vorbereitung der LCGB I. Mai-Feier 2014 zu diskutieren. Wie bereits angekündigt organisiert der LCGB seine traditionelle I. Mai-Feier im Jahre 2014 auf dem Knuedler der Stadt Luxemburg. Ziel ist es ein Projekt auf die Beine zu setzen, welches den LCGB-Militanten sowie sämtlichen Stadtbesuchern gratis dargeboten wird. Ziel ist es ebenfalls ein einmaliges und unvergessliches Erlebnis für Gross und Klein in einer einzigartigen Kulisse historischer Gebäude zu erschaffen.

In diesem Sinne arbeiten die Verantwortlichen an einem attraktiven ganztägigen Rahmenprogramm, welches Anfang Januar 2014 der Öffentlichkeit vorgestellt wird. Der LCGB dankt dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg Xavier BETTEL sowie der Stadtverwaltung für ihre Gastfreundschaft und den warmherzigen Empfang.



## Rencontre entre le LCGB et Son Excellence, Monsieur le Consul Général du Portugal

Le 3 septembre 2013, une délégation du LCGB INFO-CENTER et de la section portugaise du LCGB a rencontré Son Excellence Monsieur le Consul Général du Portugal, Rui GONÇALVES MONTEIRO, afin de présenter les travaux effectués et les futurs projets de la nouvelle section portugaise du LCGB créée en date du 11 avril 2013.

Les responsables du LCGB INFO-CENTER ont présenté leurs dernières publications en langue portugaise, notamment la brochure sur les « Aides financières pour études supérieures ».

## Encontro entre o LCGB e Sua Excelência, o Cônsul Geral de Portugal

No dia 03 de Setembro de 2013, uma delegação do LCGB INFO-CENTER e a secção portuguesa do LCGB reuniram-se com Sua Excelência, o Cônsul Geral de Portugal, Rui GONÇALVES MONTEIRO, para apresentação das ações realizadas até ao momento e dos futuros projetos da nova secção portuguesa do LCGB criada em 11 de Abril de 2013.

Os responsáveis do LCGB INFO-CENTER apresentaram as suas últimas publicações em português, incluindo a brochura sobre „Auxílio Financeiro para Estudos no Ensino Superior.“



# Entretien avec Marc SPAUTZ, Ministre de la Famille et de l'Intégration



**En prélude aux élections sociales du 13 novembre 2013, nous nous sommes entretenus avec le Ministre de la Famille et de l'Intégration Marc SPAUTZ. Parmi les thèmes abordés figurent l'importance du LCGB, la situation sur le marché de l'emploi et l'accueil de l'enfance.**

## Que représente pour toi le LCGB ?

Le LCGB est et reste un chapitre important de ma vie, qui m'a fortement marqué, moi mais également ma famille. En tant que militant syndical, secrétaire syndical et secrétaire général, je dois beaucoup au LCGB, y compris bon nombre d'amis, issus comme moi de ce syndicat.

Le syndicat a été un lieu d'apprentissage, principalement dans les domaines du droit social et du droit du travail. J'ai appris que les détails revêtent une grande importance et qu'en matière de politique sociale, les rouages doivent parfaitement s'imbriquer les uns dans les autres. J'ai appris à faire partie d'une équipe et j'ai expérimenté que les droits sociaux ne coulent pas de source, mais que leur conquête et leur préservation constituent un inlassable combat. Sans le LCGB, ses membres et ses militants, je ne serais pas l'homme que je suis devenu et je ne serais pas non plus là où je suis aujourd'hui.

## Quelles sont tes priorités en tant que membre du gouvernement et Ministre de la Famille et de l'Intégration ?

Dès le départ, j'ai accordé beaucoup d'importance au fait d'assurer une continuité avec l'excellent travail réalisé par Marie-Josée JACOBS. Ce n'est pas le fruit du hasard si nous avons une politique familiale équilibrée. Dans notre pays, les équilibres sociaux fondamentaux sont bien présents, une politique familiale réfléchie, qui favorise la solidarité et s'adresse à toutes les générations, joue à cet égard un rôle important.

## L'accueil de l'enfance est une question qui préoccupe des dizaines de milliers de familles. Quelle est ton approche en la matière ?

Ces dernières années, des avancées très importantes ont été réalisées, sur plusieurs plans. Le travail réalisé a tenu compte des mutations de la société et du marché du travail, qui, je crois, ont été mieux appréhendées que dans d'autres pays. Nous avons ainsi échappé à plus d'une discussion ou polémique empreinte de préjugés, comme nous pouvons en voir éclater chez nos voisins aujourd'hui.

Aux efforts qui ont été accomplis sur le terrain de l'accueil de l'enfance, doit à présent succéder une offensive de qualité. L'accueil de l'enfance n'a pas vocation à décharger les parents de leurs obligations et n'est pas non plus le prolongement de l'école maternelle ou primaire, mais il n'en reste pas moins qu'elle a elle aussi un rôle pédagogique essentiel à jouer. Ce constat s'applique en particulier à l'intégration des enfants étrangers et de leurs parents dans les structures d'accueil. C'est pourquoi il est important, à mes yeux, qu'un développement qualitatif succède au développement quantitatif.

## Avant d'entrer au gouvernement, tu étais, en tant que député, un expert de la politique en matière d'emploi.

### Comment analyses-tu la spirale négative dans laquelle est englué le marché du travail ?

L'emploi doit être la priorité politique numéro un. Je m'inquiète de constater que le chômage augmente sans que la population crie sa colère. Pour lutter contre ce fléau, il faut agir sur plusieurs fronts simultanément. L'école, la formation et l'orientation professionnelle doivent s'adapter à la nouvelle situation sur le marché du travail. A cet égard, mon parti, le CSV, sans tout accepter aveuglément, a apporté son soutien de principe aux réformes du système éducatif portées par la ministre de l'Education. J'ai le sentiment que le CSV a apporté un soutien plus sincère à ces réformes que les autres partis, sans pour autant signer un chèque en blanc.

Il importe également, à mon sens, que l'orientation professionnelle et scolaire aide les jeunes à ne pas se retrouver dans une impasse avant même leur entrée dans la vie active. L'avenir appartient aux métiers manuels. A cet égard, ce sont surtout les parents, certains parents, qui doivent surmonter leurs préjugés par rapport aux centres d'intérêt de leurs enfants.

J'ajouterais que l'économie a besoin d'autre chose de la part des décideurs politiques que des formules toutes faites et de jolies déclarations de principe. Pour convaincre des entreprises économiques de s'installer au Luxembourg, un important travail de prospection doit être réalisé, loin de l'attention médiatique. Et surtout, il faut mettre fin au processus de désindustrialisation.

## Pourquoi donc ? Les entreprises actives dans le secteur industriel ne sont pas celles qui suscitent le plus d'enthousiasme...

Qui dit entreprises industrielles, dit emplois industriels, c'est-à-dire des emplois qui requièrent un large éventail de qualifications. Nous ne parviendrons à faire reculer le chômage que si des emplois sont disponibles en suffisance pour couvrir tout ce spectre de qualifications. C'est pourquoi je suis préoccupé par l'animosité, latente ou ouverte, qui vise le secteur industriel, mais aussi beaucoup d'entreprises de production artisanales. J'ai l'impression que certaines personnes ont un problème fondamental avec les entreprises actives dans le secteur industriel.

## Outre le marché du travail, la protection sociale était un autre de tes thèmes politiques de prédilection. Quelles sont les perspectives à cet égard au Luxembourg ?

Les arbres ne poussent pas jusqu'au ciel, même pas au Luxembourg. Il n'en reste pas moins que notre pays a mieux traversé la crise que d'autres. Une politique sociale active permettant aux gens de faire face à une perte d'emploi, à une maladie ou à une invalidité ne peut pas se réduire à un filet de sécurité contre la pauvreté et doit rester une priorité politique. Dans le même temps, cette politique sociale doit s'accommoder du sens des responsabilités. Hors de question, dès lors, de laisser la facture de notre endettement aux générations futures. Je pense qu'en la matière, le CSV a une vision des choses plus réaliste et équilibrée que d'autres.

## Le 13 novembre 2013 auront lieu les élections sociales. Que souhaitez-tu au LCGB ?

J'espère qu'il en sortira renforcé. Parce qu'un LCGB fort, c'est une bonne chose pour l'équilibre social dans notre pays. Et puis, le LCGB, c'est un chapitre important de mon existence.

# Im Gespräch mit Familien- und Integrationsminister Marc SPAUTZ

**Im Vorfeld der Sozialwahlen vom 13. November 2013 haben wir uns mit Familien- und Integrationsminister Marc SPAUTZ über den Stellenwert des LCGB, die Lage auf dem Arbeitsmarkt und die Kinderbetreuung unterhalten.**

## Was bedeutet dir der LCGB?

Der LCGB ist und bleibt ein wichtiger Teil meiner Biographie. Er hat aber nicht nur mich, sondern auch meine Familie tief mitgeprägt. Als Gewerkschaftsmilitant, Gewerkschaftssekretär und Generalsekretär habe ich dem LCGB viel zu verdanken, und viele Freunde kommen aus meiner Gewerkschaft.

Die Gewerkschaft war für mich ein Ort des Lernens, zumal in den Bereichen Sozial- und Arbeitsrecht. Ich habe gelernt, dass sehr auf die Details zu achten ist, dass bei der Sozialpolitik ein Rädchen in das andere greifen muss. Ich habe gelernt, Teil eines Teams zu sein und ich habe erfahren, dass soziale Rechte keine Selbstverständlichkeit sind, sondern immer wieder erarbeitet und manchmal auch erkämpft werden müssen.

Ohne den LCGB, seine Mitglieder und Militanten wäre ich heute nicht der, der ich bin und ich wäre auch nicht da, wo ich bin.

## Als Mitglied der Regierung und als Familien- und Integrationsminister, wo liegen deine Prioritäten?

Wichtig war mir von Anfang an zu gewährleisten, dass die Kontinuität mit der hervorragenden Arbeit von Marie-Josée JACOBS gewährleistet blieb. Die ausgewogene Familienpolitik, die wir haben, kommt nicht von ungefähr. In unserem Land stimmen die fundamentalen sozialen Gleichgewichte, eine überlegte Familienpolitik, die Solidarität fördert und sich an alle Generationen richtet, hat daran einen wichtigen Anteil.

## Eine Frage, die zehntausende Familien beschäftigt, ist die Kinderbetreuung. Was ist der Ansatz, den du verfolgst?

Die Kinderbetreuung wurde in den vergangenen Jahren enorm und vielseitig ausgebaut. Damit wurde dem Wandel der Gesellschaft und auch dem in der Arbeitswelt Rechnung getragen und ich glaube auch besser als in anderen Ländern. So manche mit Vorurteilen befrachtete Diskussion und Polemik, wie wir sie z.T. im nahen Ausland mitverfolgen, blieb uns erspart.

Dem Ausbau der Kinderbetreuung muss nun eine Qualitätsoffensive folgen. Die Kinderbetreuung entlässt die Eltern nicht aus der Pflicht und sie ist auch nicht der verlängerte Arm von Vorschule und Schule aber, nichtsdestotrotz, hat sie auch eine wesentliche pädagogische Rolle. Dies gilt besonders auch für den Aspekt der Integration ausländischer Kinder und ihrer Eltern in den Betreuungsstrukturen. Deshalb ist mir der Qualitätsausbau der nun dem quantitativen Ausbau folgt, wichtig.

## Du warst vor deinem Regierungseintritt als Abgeordneter ein ausgewiesener Experte im Bereich der Beschäftigungspolitik. Wie analysierst Du die Negativspirale am Arbeitsmarkt?

Beschäftigung muss die Hauptpriorität der Politik sein. Mir macht es Sorgen, dass die Arbeitslosigkeit zunimmt aber der kollektive Aufschrei ausbleibt. Zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit müssen unterschiedliche Ansätze parallel vorangebracht werden. Schule, Berufsausbildung und Berufsorientierung sind an die neue Situation in der Arbeitswelt anzupassen. In diesem Sinne hat meine Partei, die CSV, ohne alles blindlings gutzuheißen, die Bildungsreformen der Erziehungsministerin grundsätzlich unterstützt. Vielleicht war die Unterstützung aus den Reihen der CSV, ohne dass es ein Blankoscheck war, ehrlicher als aus den eigenen Reihen.

Wichtig ist meines Erachtens auch die Berufs- und Schulorientierung, die verhindern muss, dass junge Menschen schon vor dem Eintritt in das Berufsleben in eine Sackgasse zu geraten drohen. Handwerk hat goldenen Boden. Hier müssen vor allem auch manche Eltern im Interesse ihrer Kinder Vorurteile überwinden

Dann braucht es in der Wirtschaft von den zuständigen politischen Entscheidungsträgern aber nicht nur flotte Sprüche und blumige Grundsatzzerklärungen. Um Wirtschaftsbetriebe in Luxemburg anzusiedeln, muss abseits von medialer Aufmerksamkeit viel an Prospektionsarbeit geleistet werden. Besonders muss der Desindustrialisierung Einhalt geboten werden.

## Weshalb? Industriebetriebe wecken nicht gerade Begeisterung.

Industriebetriebe bedeuten Industriearbeitsplätze, d.h. Arbeitsplätze, mit einer großen Bandbreite an benötigten Qualifikationen. Wir bekommen, und hier schließt sich der Kreis, die Arbeitslosigkeit nur zurückgedrängt, wenn für alle Qualifikationen genügend Arbeitsplätze vorhanden sind. Daher beunruhigt mich die latente bis offene Industriefeindlichkeit, mit der aber auch viele produzierende Handwerksbetriebe konfrontiert sind. Ich habe den Eindruck, dass manche Menschen ein grundsätzliches Problem mit Industriebetrieben haben.

## Neben dem Arbeitsmarkt war auch der Themenbereich der sozialen Absicherung eines deiner politischen Arbeitsfelder. Was sind die Aussichten in Luxemburg?

Die Bäume wachsen nicht in den Himmel, auch nicht in Luxemburg. Gleichwohl ist unser Land besser als andere Länder durch die Krise gekommen. Eine aktive Sozialpolitik, die bei Arbeitsplatzverlust, Krankheit und Invalidität ist mehr, als nur der Schutz vor dem nackten Elend und muss eine Priorität der Politik bleiben. Gleichzeitig darf Sozialpolitik aber nicht jede Eigenverantwortung im Keim ersticken. Sie darf auch nicht die Verschuldungsfalle für kommende Generationen sein. Ich glaube die CSV hat hier eine realistischere und ausgewogenere Sicht der Dinge als andere.

## Am 13. November 2013 sind Sozialwahlen. Was wünschst du dem LCGB?

Ich hoffe, dass der LCGB gestärkt aus den Sozialwahlen hervorgeht. Weil ein starker LCGB wichtig und gut für das soziale Gleichgewicht in unserem Land ist und weil er ein wesentlicher Teil meiner Biographie darstellt.



Lors du comité central du LCGB en date du 9 septembre 2013, Marc SPAUTZ a été honoré par le président national du LCGB Patrick DURY pour sa nomination comme Ministre de la Famille et de l'intégration.

In der Sitzung des LCGB-Zentralkomitees vom 9. September 2013 wurde Marc SPAUTZ von LCGB-Nationalpräsident Patrick DURY für seine Ernennung zum Familien- und Integrationsminister geehrt.

**Robert FORNIERI**

Président de la section de  
Differdange du LCGB-SESM  
rfornieri@lcgb.lu

## Le LCGB continue à défendre les existences et les intérêts des salariés

A l'issue de la 1<sup>ère</sup> réunion à l'Office National de Conciliation (ONC), le LCGB-SESM doit constater que ArcelorMittal reste campé sur ses revendications, ceci aussi bien en ce qui concerne la proposition pour une prime unique substantielle dans le cadre de l'amélioration de la convention collective de travail (CCT) pour les années 2012 et 2013, ainsi que pour l'harmonisation des 2 statuts ex-ouvriers et ex-employés.

Pire encore, ArcelorMittal reproche aux partenaires syndicaux de s'opposer à toute tentative de négociation. Le LCGB-SESM tient à rappeler, qu'il n'a encore jamais refusé de discuter et d'élaborer ensemble des solutions pérennes, face aux situations de crise qui ont frappé la sidérurgie luxembourgeoise.

D'après ArcelorMittal, la sidérurgie luxembourgeoise vit une période difficile suite à un déséquilibre structurel du marché des produits longs en Europe au moins jusqu'à l'horizon 2018. Dans ce contexte, le groupe patronal a de nouveau insisté sur la mise en œuvre de réductions substantielles des conditions sociales et du coût salarial.

**Le LCGB-SESM ne peut pas accepter ni une baisse de l'ordre de 15-20% des salaires, ni la suppression des garanties de salaires ni la suppression des 12 Jours de Repos. Pour le LCGB-SESM, il est évident, que ces revendications d'ArcelorMittal sortent du contexte de l'harmonisation des statuts ex-ouvriers et ex-employés. L'ampleur de ces revendications et l'impact sur la paix sociale exige que celles-ci, ainsi que la compétitivité et la productivité doivent être discutées dans le cadre du Dialogue Social Tripartite Sidérurgie. Le LCGB-SESM tient à rappeler qu'il a déjà revendiqué en décembre 2012, la convocation d'une réunion Tripartite et continuera à insister auprès des responsables politiques pour la convocation d'urgence d'une Tripartite Sidérurgie.**

Le LCGB-SESM est et reste prêts à négocier et à élaborer dans le cadre d'un dialogue social respectueux, une future convention collective harmonisée dans le cadre du statut unique et d'oeuvrer pour qu'elle offre à tous les salariés les mêmes opportunités et les mêmes perspectives.

Kollektivvertrag von ArcelorMittal



## Der LCGB verteidigt weiterhin die Existenzen und Interessen der Arbeitnehmer

Nach dem Ausgang der ersten Sitzung beim Nationalen Schlichtungsamt muss der LCGB-SESM feststellen, dass ArcelorMittal auf seinen Forderungen beharrt, sowohl im Falle des Vorschlags einer beträchtlichen einmaligen Prämie im Rahmen der Verbesserung des Kollektivvertrags für die Jahre 2012 und 2013 als auch im Falle der Vereinheitlichung der beiden ehemaligen Statute der Arbeiter und Angestellten.

Schlimmer noch: ArcelorMittal wirft den Gewerkschaften vor, sich jedem Verhandlungsansatz zu widersetzen. Der LCGB-SESM möchte daran erinnern, dass er noch nie die gemeinsame Erörterung und Ausarbeitung nachhaltiger Lösungen im Angesicht der Krisensituation, in der die Luxemburger Stahlindustrie sich befindet, abgelehnt hat.

Laut ArcelorMittal erlebt die Luxemburger Stahlindustrie eine schwierige Zeit infolge der strukturellen Schieflage des Langproduktmarktes in Europa, und dies voraussichtlich bis frühestens 2018. In diesem Sinne bestanden die Arbeitgebervertreter erneut auf die Durchführung erheblicher Einschränkungen der sozialen Errungenschaften und auf die Herabsetzung der Lohnkosten.

**Der LCGB-SESM kann weder eine Lohnsenkung von 15 bis 20 % noch die Abschaffung der Lohngarantien und auch nicht die Aufhebung der 12 Ruhetage akzeptieren. Für den LCGB-SESM liegt es auf der Hand, dass diese Forderungen von ArcelorMittal sich außerhalb des Kontextes der Vereinheitlichung der ehemaligen Statute von Arbeitern und Angestellten ansiedeln.**

**Der Umfang dieser Forderungen und deren Auswirkungen auf den sozialen Frieden sowie die Wettbewerbsfähigkeit und die Produktivität müssen im Rahmen des Sozialdialoges der Stahltripartite erörtert werden. Der LCGB-SESM möchte daran erinnern, dass er bereits im Dezember 2012 die Einberufung einer Dreierrunde gefordert hat und weiterhin bei den politischen Verantwortlichen auf die dringende Einberufung einer Stahltripartite pochen wird.**

Der LCGB-SESM ist und bleibt für Verhandlungen und für die Bewerkstelligung eines respektvollen Sozialdialogs, den Abschluss eines vereinheitlichen Kollektivabkommens laut dem Einheitsstatut bereit und wird alles daran setzen, dass dieser Kollektivvertrag allen Arbeitnehmern die gleichen Möglichkeiten und Perspektiven bieten wird. Der LCGB-SESM bleibt seinem Grundsatz treu, nämlich der Verteidigung der Existenzen und der Interessen der Arbeitnehmer der Luxemburger Stahlindustrie.

# Réunion constituante du comité fédéral du LCGB-Industrie

Après les salutations du président fédéral Nico KIEFFER et l'ouverture de la 1ère réunion après notre Congrès fédéral du 14 juin 2013 au Centre Atert à Bertrange, le comité a désigné les différents mandats dz comité. Ont été désignés 1<sup>er</sup> vice-président Willy STEFFEN (Goodyear) et 2e vice-président Marco MAJERUS (DuPont de Nemours). Le poste du trésorier a été attribué à Gilbert RUME (DuPont Teijin Films). Le comité a ensuite accepté le rapport du congrès fédéral à l'unanimité et fixé le calendrier de ses réunions jusqu'à la fin de l'année.



**Marcel GOEREND**

Secrétaire général adjoint  
Industrie  
mgoerend@lcgb.lu

## Konstituierende Sitzung des Fachverbandsvorstandes des LCGB-Industrie

Im Anschluss an die Begrüßungsworte von Fachverbandspräsident Nico KIEFFER, wurde in der erste Vorstandssitzung des LCGB-Industrie nach dem Fachverbandskongress vom 14. Juni 2013 die verschiedenen Vorstandsmandate zugeteilt. Willy STEFFEN (Goodyear) wurde zum

1. Vizepräsidenten und Marco MAJERUS (DuPont de Nemours) wurde zum 2. Vizepräsidenten gewählt. Gilbert RUME (DuPont Teijin Film) übernimmt den Posten des Kassenwärts. Der Vorstand hat anschliessend einstimmig den Bericht des Fachverbandskongresses angenommen und den Terminkalender seiner Sitzungen bis Ende des Jahres festgelegt.



**Paul DE ARAUJO**

Industrie, Transformations  
des métaux  
pdearaujo@lcgb.lu



## L'équipe d'entreprise du LCGB a adopté ses listes de candidats pour les élections de la délégation du personnel

Le 11 septembre 2013, l'équipe d'entreprise du LCGB auprès de DuPont de Nemours / DuPont Teijin Films s'est réunie à Sandweiler afin de préparer les élections sociales du 13 novembre 2013.

Du 11 au 13 novembre 2013 auront lieu les élections pour la nouvelle délégation du personnel des deux entreprises. L'équipe d'entreprise du LCGB a maintenant adopté à l'unanimité les listes avec les 24 candidat(e)s de DuPont de Nemours et les 14 candidat(e)s de DuPont Teijin Films.

Pour les élections de la Chambre des salariés (CSL) DuPont de Nemours et DuPont Teijin Films présentent 5 candidats pour le groupe 2 Industrie : Nico KIEFFER, Johny HILSEMER, André LA-COSTE, Marco MAJERUS (DuPont de Nemours), Army SIEBENALER (DuPont Teijin Films).



**Charles HENNICO**

Industrie, Médias  
chennico@lcgb.lu

## Die LCGB-Betriebsmannschaft verabschiedete ihre Kandidatenlisten für die Personalausschusswahlen

Am 11. September 2013 traf sich die LCGB-Betriebsmannschaft von DuPont de Nemours / DuPont Teijin Films in Sandweiler um die Sozialwahlen vom 13. November 2013 vorzubereiten.

Vom 11. bis zum 13. November 2013 finden die Wahlen für die neuen Personalausschüsse der beiden Firmen statt. Die LCGB-Betriebsmannschaft verabschiedete jetzt einstimmig die Listen mit den 24 Kandidaten(innen) von DuPont de Nemours und den 14 Kandidaten(innen) von DuPont Teijin Films.

Für die Wahlen der Arbeitnehmerkammer (CSL) stellen DuPont de Nemours und DuPont Teijin Films in der Gruppe 2 Industrie insgesamt 5 Kandidaten: Nico KIEFFER, Johny HILSEMER, André LA-COSTE, Marco MAJERUS (DuPont de Nemours), Army SIEBENALER (DuPont Teijin Films).



**Bento PIRES**

Commerce, Alimentation,  
Agroalimentaire  
bpires@lcgb.lu

## La fin des magasins luxembourgeois s'annonce, le LCGB donne aide et assistance aux salariés concernés

Au Luxembourg, les jours des quelques 28 magasins Dayli (anciennement Schlecker) avec ses 120 salariés semblent être comptés.

Le 11 septembre 2013, le tribunal autrichien a décidé que les filiales luxembourgeoises et belges fermeront leurs portes. Il ne s'agit pas de fermetures immédiates puisque les magasins concernés resteront dans une première phase toujours ouverts. Ceci veut notamment dire que les salaires du mois de septembre seront encore être payés.

**Les premières fermetures définitives de magasins pourront être décidées d'ici la fin du mois de septembre si aucun repreneur n'a été trouvé pour les magasins luxembourgeois et belges.**

Vu ces nouvelles, **le LCGB a organisé le 12 septembre 2013 d'urgence une réunion d'information pour tous les salariés de Dayli** pour les informer sur les procédures à suivre dans le cas d'une fermeture de leurs magasins.

Lors de cette réunion d'information, les salariés ont informé qu'ils n'ont pas reçu de salaire pour les quatre premiers jours du mois de juillet 2013. Conformément aux procédures autrichiennes en cas de faillites, une partie des salariés ont alors dû remplir des formulaires pour indiquer s'ils ont effectivement travaillé ces jours-là et pour informer sur d'éventuels frais kilométriques. Ces formulaires ont ensuite été transmis au tribunal autrichien et les salariés ont dû payer 21 € afin de garantir le paiement des jours de salaires manquants. A cette date, les quatre premiers jours du mois de juillet restent toujours non-payés et les salariés ont entre-temps été informés que la même procédure doit maintenant être répétée.

**Le LCGB a pu vérifier avec un avocat que la législation luxembourgeoise en matière de faillites doit être appliquée pour les magasins de Dayli au Grand-Duché et que la procédure demandée aux salariés n'est donc pas tenable d'un point de vue juridique.**

Ceci dit, **le LCGB conseille chaudement tous les salariés de Dayli de contacter ses secrétaires syndicaux responsables pour le commerce dès qu'ils remarquent des changements abrupts au niveau des conditions de travail ou de rémunération. Dans le cas où les fermetures deviennent réalité, le LCGB assistera tous les salariés concernés dans leurs démarches relatives aux déclarations de créance et à la recherche d'un nouvel emploi.**

**Suite à une série d'évènements récents** (avenir incertain de Schlecker, manque d'informations sur la reprise des magasins Batisel vu la faillite du groupe Praktiker, fermeture de 20 magasins au centre de la Ville de Luxembourg), **le LCGB vient finalement d'adresser un courrier à la Ministre des Classes Moyennes Françoise HET-TO-GAASCH et la Confédération Luxembourgeoise du Commerce (CLC) pour demander un échange de vues concernant la sauvegarde des emplois dans le secteur du commerce en général et lors de problèmes au niveau des maisons-mères étrangères.**

**Mandy NOESEN**

Commerce, Nettoyage  
mnoesen@lcgb.lu

**Sandy STRICHARTZ**

Commerce  
sstrichartz@lcgb.lu



# Das Ende der Luxemburger Geschäfte kündigt sich an, der LCGB steht den betroffenen Arbeitnehmern mit Hilfe und Unterstützung bei

In Luxemburg sind die Tage der rund 28 Dayli-Geschäfte (ehemalige Schlecker-Geschäfte) mit ihren 120 Mitarbeitern scheinbar gezählt.

Am 11. September 2013 hat das österreichische Gericht entschieden, dass die luxemburgischen und belgischen Filialen ihre Türen schließen werden. Es handelt sich hier aber nicht um sofortige Schließungen, da die betroffenen Geschäfte in einer ersten Phase weiterhin geöffnet bleiben. Die Gehälter für den Monat September müssten somit normalerweise noch ausbezahlt werden, auch wenn dies bis dato nicht offiziell bestätigt wurde.

**Die ersten endgültigen Geschäftsschließungen können erst Ende September beschlossen werden, falls bis dahin kein Aufkäufer für die luxemburgischen und belgischen Geschäfte gefunden wurde.**

Angesichts dieser Neugkeiten **hat der LCGB am 12. September 2013 eine dringliche Informationsveranstaltung für alle Arbeitnehmer von Dayli organisiert, damit sie über die nötigen Prozeduren im Falle einer Schließung ihres Geschäfts informiert werden können.**

Im Laufe dieser Informationsversammlung haben die Angestellten darauf hingewiesen, dass sie für die ersten vier Tage des Monats Juli 2013 kein Gehalt empfangen haben. Entsprechend der österreichischen Verfahren im Konkursfall, musste eine bestimmte Anzahl der Beschäftigten Formulare ausfüllen um darauf hinzuweisen, dass sie tatsächlich an besagten Tagen gearbeitet haben und um über eventuelles Kilometergeld zu informieren. Diese Formulare sind anschließend den österreichischen Gerichten zugestellt worden und die Angestellten mussten 21 € zahlen für die Gewährleistung der Auszahlung der fehlenden Gehälter. Bis zum heutigen Zeitpunkt sind die ersten vier Tage des Monats Juli noch nicht ausgezahlt worden und die Arbeitnehmer wurden zwischenzeitlich erneut darauf hingewiesen, dass die gleiche Prozedur nochmals stattfindet.

**Der LCGB konnte gemeinsam mit einem Rechtsanwalt nachprüfen, dass für die im Großherzogtum ansässigen Dayli-Läden die luxemburgische Gesetzgebung betreffend Konkurs angewandt werden muss, sodass die für die Beschäftigten applizierte Prozedur rein juristisch nicht tragbar ist.**

Abgesehen davon, **empfiehlt der LCGB den Dayli-Mitarbeitern wärmstens, die für den Geschäftssektor zuständigen Gewerkschaftssekreter zu kontaktieren sobald sie sich mit abrupten Änderungen bezüglich der Arbeitsbedingungen oder Gehaltsauszahlung konfrontiert sehen. Ab dem Moment wo Geschäftsschließungen eine Realität werden, wird der LCGB den betroffenen Arbeitnehmern Hilfe und Unterstützung beim Ausfüllen ihrer Schuldforderungen und bei der Suche einer neuen Arbeit anbieten.**



**Im Anschluss an eine Reihe von rezenten Ereignissen** (unsichere Zukunft von Schlecker, mangelnde Informationen zur Übernahme der Batiself-Geschäfte im Zuge der Insolvenz der Unternehmensgruppe Praktiker, Schließung von 20 Geschäften im Zentrum von Luxemburg-Stadt), **hat der LCGB schließlich ein Schreiben an Mittelstandsministerin Françoise HETTO-GAASCH und an die Luxemburger Handelsförderung CLC gerichtet, um sie zur Einberufung einer Unterredung über die Absicherung von Arbeitsplätzen im Handel insgesamt und im Fall von Problemen innerhalb der ausländischen Muttergesellschaft zu bitten.**

## Avenant à la Convention Collective signé grâce à un accord de dernière minute !

Grâce à la démarche du LCGB, syndicat majoritaire et porte-parole des salariés de Heintz van Landewyck, l'avenant à la convention collective a été signé le 31 juillet 2013.

Comme déjà annoncé en date du 22 juillet 2013, un accord entre la Direction de Heintz van Landewyck et les partenaires sociaux a été trouvé et, de ce fait, le dossier ne sera plus transmis à l'Office National de Conciliation.

### **Voici les points qui ont été retenus pour cet avenant :**

- Durée de 2 ans ;
- Augmentation linéaire des salaires de 1,5 % à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2013 ;
- Suppression de la prime de présence de 35 € /mois (en sachant que cette prime était en phase test depuis 1 an) ;
- Prime unique de 300 € (sous forme de bons d'achat) pour l'année 2014 ;
- Augmentation linéaire des salaires de 1,5 % en 2014 en cas de suppression de l'indexation automatique des salaires en octobre 2013 ;
- Amélioration du système des primes de fin d'année pour les salariés âgés de plus de 50 ans ;
- Augmentation des allocations familiales d'après ancienneté.

Après longs mois de négociations, la convention collective Heintz van Landewyck peut maintenant enfin être reconduite dans l'intérêt des salariés concernés.



Kollektivvertrag von

## Der Nachtrag zum Kollektivvertrag kam dank einer Einigung in letzter Minute zustande!

Dank des Vorgehens des LCGB, der Mehrheitsgewerkschaft und des Sprachrohrs der Arbeitnehmer von Heintz van Landewyck, konnte der Nachtrag zum Kollektivabkommen am 31. Juli 2013 unter Dach und Fach gebracht werden.

Wie bereits am 22. Juli 2013 angekündigt, wurde eine Einigung zwischen der Unternehmensleitung von Heintz van Landewyck und den Sozialpartnern getroffen. Somit musste die Angelegenheit nicht mehr an das Nationale Schlichtungsamt weitergeleitet werden.

### **Folgende Punkte wurden in diesem Nachtrag zurückbehalten:**

- zweijährige Laufzeit;
- lineare Anhebung der Löhne um 1,5 % ab dem 1. September 2013;
- Abschaffung der Anwesenheitsprämie von 35 €/Monat (diese Prämie befand sich seit einem Jahr in der Testphase);
- einmalige Prämie von 300 € (in Form von Einkaufsgutscheinen) für das Jahr 2014;
- lineare Erhöhung der Löhne um 1,5 % im Jahre 2014 im Falle der Abschaffung der automatischen Lohnindexierung im Oktober 2013;
- Verbesserung des Jahresendprämiensystems für die Arbeitnehmer über 50 Jahren;
- Erhöhung der Kinderzulagen im Verhältnis zum Dienstalter.

Nach monatelangen Verhandlungen konnte der Kollektivvertrag von Heintz van Landewyck nunmehr endlich im Interesse der betroffenen Arbeitnehmer verlängert werden.

## Prise de position du LCGB

Suite à des rumeurs et des discussions polémiques au sein du personnel de Heintz van Landewyck au sujet d'une éventuelle surveillance des salariés par l'installation de caméras dans les espaces de production, le LCGB a fourni à la fin août 2013 des clarifications et informations au personnel

Le comité mixte s'est réuni en date du 26 mars 2013.

Ont participé à cette réunion :

- les représentants de la direction : F. ELVINGER, G. REINIGER, M. HERKES ;
- les représentants du personnel au sein du comité mixte : P. MALEK, P. GENIETS, C. MULLER, N. DUPONT ;
- le représentant du LCGB, syndicat majoritaire : B. PIRES.

Comme c'est le cas pour chaque réunion du comité mixte, différents points ont été discutés. Un de ces points évoqués en cours de réunion était le problème permanent des vols dans la production. A ce sujet la direction a signalé son intention d'installer des caméras dans les espaces de production.

Les représentants du personnel du comité mixte n'ont pas du tout été enthousiasmés par l'installation de caméras en production, mais ils voient cependant la nécessité d'une telle démarche dans le contexte du problème permanent des vols.

La direction a souligné que cette mesure ne vise aucunement le contrôle du comportement du personnel sur son lieu du travail, mais qu'il s'agit uniquement d'une mesure pour protéger les biens de l'entreprise.

En fin de réunion, le rapport de la réunion a été signé par les secrétaires de la commission mixte (J. BAUER, P. MALEK).

Ceci dit, **le LCGB a adressé un courrier signé par sa secrétaire syndicale Mandy NOESEN et le président de la délégation Peter MALEK et adressé à la Commission de la protection des données pour demander que toutes les dispositions nécessaires sont prises pour garantir que l'évaluation des enregistrements faites par les caméras pourront uniquement être visionnés et évalués suite à un vol. De cette manière, une surveillance abusive du personnel peut être évitée tout en garantissant que le risque de vols soit diminué.**

## Stellungnahme des LCGB

Aufgrund von Gerüchten und polemischen Äusserungen innerhalb des Personals von Heintz van Landewyck betreffend eine mögliche Überwachung der Arbeitnehmer durch die Installation von Kameras in den Produktionsbereichen, lieferte der LCGB dem Personal Ende August 2013 Klarstellungen und Informationen.

Der Gemischter Betriebsausschuss traf sich am 26. März 2013.

In dieser Sitzung nahmen teil:

- Die Vertreter des Direktion: F. ELVINGER, G. REINIGER, M. HERKES;
- Die Personalvertreter des Gemischten Ausschusses: P. MALEK, P. GENIETS, C. Muller, N. DUPONT;
- Der Vertreter der LCGB, Mehrheitsgewerkschaft: B. PIRES.

Wie bei jeder Sitzung des Gemischten Betriebsausschusses üblich wurden verschiedene Punkte

diskutiert. Einer der vielen Punkte, der besprochen wurde, war das ständige Problem der Diebstähle in der Produktion. Diesbezüglich informierte die Direktion, dass Sie plant, Kameras in den Produktionsbereichen zu installieren.

Die Personalvertreter des Gemischten Betriebsausschusses waren keineswegs begeistert von der Installation der Kameras, sie sehen jedoch vor dem Hintergrund der permanenten Diebstahlproblematik die Notwendigkeit eines solchen Schrittes ein.

Die Direktion betonte dass es bei dieser Maßnahme keinesfalls darum geht das Verhalten der Mitarbeiter am Arbeitsplatz zu kontrollieren, sondern dass es ausschließlich um den Schutz des Eigentums des Unternehmens geht.

Der Sitzungsbericht wurde am Ende der Sitzung von beiden Sekretären des Gemischten Betriebsausschusses (J. BAUER, P. MALEK) unterzeichnet.

**Der LCGB hat sich nun mit einem von LCGB-Gewerkschaftssekretärin Mandy NOESEN und Delegationspräsident Peter MALEK unterzeichneten Schreiben an die Datenschutzkommission gewandt, um diese dazu aufzufordern, dass alle erdenklich möglichen Massnahmen getroffen werden damit die Kameraaufnahmen nur im Zuge eines erneuten Diebstahls angesehen und ausgewertet werden können. Es wird somit verhindert, dass das Personal überwacht wird und das Diebstahlrisiko wird vermindert.**



## Réunions d'information du LCGB

Au courant de la semaine du 2 septembre 2013, plusieurs réunions d'informations en vue des élections sociales du 13 novembre 2013 ont eu lieu au siège de Luxgsm à Gasperich.

Ces réunions ont été menées par le délégué du LCGB, Fabien HIRTZ, ainsi que le secrétaire syndicale du LCGB, Bento PIRES.

L'équipe du LCGB-Commerce remercie Fabien pour cette superbe démarche de part, ainsi que tous les salariés de Luxgsm qui ont pu prendre le temps de se déplacer à ses réunions.

## Informationsversammlungen des LCGB

Im Laufe der Woche des 2. Septembers 2013 fanden im Zentralsitz von Luxgsm in Gasperich mehrere Informationsversammlungen im Hinblick auf die Sozialwahlen vom 13. November 2013 statt.

Diese Sitzungen wurden geleitet vom LCGB-Delegierten Fabien HIRTZ und von LCGB-Gewerkschaftssekretär Bento PIRES.

Das Team des LCGB-Handel dankt Fabien für diese tolle Initiative und allen Arbeitnehmern von Luxgsm, die sich die Zeit nahmen, um an diesen Sitzungen teil zu nehmen.



## Entrevue entre le LCGB et la Fédération Luxembourgeoise des Entreprises de Nettoyage de Bâtiment

Le 11 septembre 2013, une délégation du LCGB a été reçue par la Fédération Luxembourgeoise des Entreprises du Nettoyage de Bâtiments pour un échange de vues suite au récent arrêt de la Cour d'Appel concernant le salaire social minimum pour travailleur qualifié.

## Unterredung zwischen dem LCGB und der Föderation der Luxemburger Reinigungsfirmen



Am 11. September 2013 wurde der LCGB von der Föderation der Luxemburger Reinigungsfirmen empfangen zwecks Meinungsaustauschs über das rezente Urteil des Appellgerichts mit Bezug auf den sozialen Mindestlohn für qualifizierte Arbeitnehmer.

## Nettoyage de bâtiments

# Echec à l'Office National de Conciliation

Le 19 septembre 2013 a eu lieu une nouvelle rencontre devant l'Office national de conciliation entre les syndicats contractants et les fédérations patronales dans le dossier relatif au renouvellement de la convention collective de travail dans le secteur du nettoyage de bâtiments.

Pour mémoire, plusieurs réunions de négociations ont été réalisées entre les syndicats et la Fédération des Entreprises du Nettoyage de Bâtiments. A tout moment, les représentants patronaux ont insisté que leur secteur se trouvait en crise sans pouvoir cependant démontrer leurs affirmations par des données statistiques. Ceci a fait trainer les négociations sans aboutir à une base de discussion sérieuse. Sous ces conditions de négociation, les syndicats contractants ont jugé impossible de trouver un accord entre partenaires sociaux et ils ont par conséquent saisi l'Office National de Conciliation.

Faisant suite à une première réunion à l'Office National de Conciliation en date du 8 août 2013, les conciliateurs et les partenaires sociaux se sont rencontrés pour analyser en détail les différentes propositions avancées par les représentants syndicaux et par le côté patronal.

Les syndicats contractants ont revendiqué pour les années 2013, 2014 et 2015 une augmentation linéaire des salaires de 1,5 % par année et une augmentation des jours de congé en fonction de l'ancienneté et de l'âge du salarié. Par contre, les revendications patronales n'ont contenu aucune avancée puisqu'il s'agissait simplement de prolonger la convention collective existante tout en introduisant une flexibilité accrue du temps partiel.

Compte tenu des divergences de vues entre patronat et syndicats, les conciliateurs ont essayé de trouver une sortie de l'impasse actuelle. Aucun accord n'a cependant pu être trouvé et cette réunion de conciliation s'est soldée par un échec.

Les partenaires sociaux ont maintenant encore le temps de remettre d'autres propositions jusqu'au 28 novembre 2013 avant que la non-conciliation soit déclarée. Pour le LCGB, les propositions du patronat sont inacceptables puisqu'elles ne contiennent aucune proposition sérieuse quant à une amélioration des conditions de travail des salariés du nettoyage de bâtiments.



## Cactus

# Dîner convivial de l'équipe d'entreprise du LCGB

Une partie des membres de l'équipe d'entreprise auprès de Cactus et les secrétaires syndicaux du LCGB responsable pour le secteur commerce se sont rencontrés le soir du 20 juillet 2013 pour un repas convivial dans le but de faire le point avant la période des congés et de faire un tour de table sur quelques sujets d'actualité importants notamment les élections sociales qui arrivent à grands pas.

Le dîner s'est déroulé dans une bonne ambiance communicative et constructive. Les secrétaires syndicaux du LCGB responsables pour le secteur commerce, Bento PIRES, Mandy NOESEN et Sandy STRICHARTZ remercient Gilles CAMILLINI, Thierry MAHE, David PUGNY, Fabrice FERREIRA, Sylvie SOLNY et Eric FELTUS pour leur participation active.

# Geselliges Abendessen der LCGB-Betriebsmannschaft

Ein Teil der Mitglieder der LCGB-Betriebsmannschaft von Cactus und die für den Handel verantwortlichen LCGB-Gewerkschaftssekreteräe haben sich am Abend des 20. Juli 2013 für ein geselliges Abendessen getroffen, um vor der Urlaubszeit noch ein Mal Bilanz zu ziehen und um über einige wichtige Aktualitätsthemen allen voran die Sozialwahlen, welche mit großen Schritten heranrücken, zu diskutieren.

Das Abendessen verlief in einem gesprächigen und konstruktiven Ambiente. Die für den Handel verantwortlichen LCGB-Gewerkschaftssekreteräe Bento PIRES, Mandy NOESEN und Sandy STRICHARTZ danken Gilles CAMILLINI, Thierry MAHE, David PUGNY, Fabrice FERREIRA, Sylvie SOLNY et Eric FELTUS für ihre aktive Teilnahme.



## Le LCGB a visité le Pall Center

Le 16 juillet 2013, une délégation du LCGB a visité le shopping village du Pall Center à Oberpallen. La directrice Christiane WICKLER a guidé la visite en présence de la présidente de la délégation du personnel Marie-Claire RIES. Ensemble, elles ont présenté le concept commercial du magasin au président national du LCGB, Patrick DURY, au secrétaire général du LCGB, Francis LOMEL, et aux secrétaires syndicales, Mandy NOESEN et Sandy STRICHARTZ.

Après avoir fait le tour du shopping village, la directrice et ses invités se sont échangés sur la situation actuelle du modèle social du Luxembourg et son avenir.

## Der LCGB war zu Besuch im Pall Center

Am 16. Juli 2013 besuchte eine Delegation des LCGB das Shopping Village Pall Center in Oberpallen. Die Direktorin Christiane WICKLER leitete den Firmenrundgang zusammen mit der Präsidentin des Personalausschusses Marie-Claire RIES und stellte LCGB-Nationalpräsident Patrick DURY, LCGB-Generalsekretär Francis LOMEL und den Gewerkschaftssekretärinnen Mandy NOESEN und Sandy STRICHARTZ das Verkaufskonzept des Ladens vor.



Im Anschluss an den Firmenrundgang tauschten die Direktorin und ihre Gäste sich über die aktuelle Lage des Luxemburger Sozialmodells und seine Zukunft aus.

### Commerce et nettoyage

## Formatioun du LCGB sur le burnout

Le 19 juin 2013, des délégués et militants du LCGB dans les secteurs du commerce et du nettoyage se sont réunis au CEFOS à Remich pour participer à une formation sur le burnout, c'est-à-dire l'épuisement professionnel.

Le formateur Alain WOLFF a d'abord expliqué les différents symptômes indiquant le début de l'épuisement. Ensuite, le groupe a été invité à réaliser quelques exercices pour mieux comprendre les risques et causes du burnout et de pouvoir détecter les symptômes chez un collègue de travail ou chez soi-même. Par la suite ont été proposés des petits exercices qui permettent de mieux gérer le stress.

Ont participés à cette formation : Gilles CAMILLINI (CACTUS), Carlo HOFFMANN (MUNHOWEN), Elidé MAILLARD (ISS FACILITY), Marianne MARECHAL (HEMA), Valérie PELUCCHINI (CORA CITY CONCORDE), Régine TITECA (LIDL) et Mandy NOESEN, secrétaire syndicale du LCGB.

### Handel und Reinigungssektor

## LCGB-Weiterbildungsseminar zum Thema Burnout

Am 19. Juni 2013 fanden sich Delegierte und Militanten des LCGB aus den Bereichen Handel und Reinigungssektor im CEFOS in Remich zusammen um an einer Weiterbildung zum Thema Burnout, d.h. die berufliche Erschöpfung, teilzunehmen.

Der Ausbilder Alain WOLFF gab zunächst Erläuterungen zu den verschiedenen Symptomen für den Anfang einer beruflichen Erschöpfung. Die Arbeitsgruppe nahm anschließend an verschiedenen Übungen teil, um die Risiken und Ursachen vom Burnout besser zu verstehen und um die Symptome bei einem Arbeitskollegen oder bei sich selbst erkennen zu können. Anschließend wurden weitere kleinere Übungen angeboten, um Stress besser zu handhaben.

An diesem Weiterbildungsseminar nahmen teil: Gilles CAMILLINI (CACTUS), Carlo HOFFMANN (MUNHOWEN), Elidé MAILLARD (ISS FACILITY), Marianne MARECHAL (HEMA), Valérie PELUCCHINI (CORA CITY CONCORDE), Régine TITECA (LIDL) und Mandy NOESEN, Gewerkschaftssekretärin des LCGB.



## Renouvellement de la convention collective

Le 25 juillet 2013, le LCGB comme syndicat majoritaire et porte-parole des salariés auprès de S.A. des Anciens Magasins Jules Neuberg a signé la nouvelle convention collective de travail pour l'ensemble des salariés (application du statut unique).

Les négociations se sont déroulées dans un bon climat et sans complications.

Tous les salariés peuvent désormais bénéficier de cette nouvelle convention collective qui sera valable jusqu'au 30 juin 2016. Il est à noter que le nouveau texte coordonné ne fait plus de distinctions entre les anciens employés et les anciens ouvriers.

## Der Kollektivvertrag wurde verlängert

Am 25. Juli 2013 hat der LCGB als Mehrheitsgewerkschaft und Wortführer der Arbeitnehmer von S.A. es Anciens Magasins Jules Neuberg den neuen Kollektivvertrag für die gesamte Belegschaft (Umsetzung des Einheitsstatuts) unterzeichnet.

Die Verhandlungen verliefen in einer guten Stimmung und ohne Komplikationen.

Alle Arbeitnehmer kommen nun in den Genuss dieses neuen Kollektivvertrags, der bis zum 30. Juni 2016 gültig ist. Hervorzuheben ist, dass der neue koordinierte Text keinen Unterschied mehr zwischen Ex-Beamten und Ex-Arbeiter macht.



## Der LCGB unterzeichnet den neuen Kollektivvertrag

Am 23. August 2013 hat der LCGB den neuen Kollektivvertrag für den bei Casino de Jeux du Luxembourg S.E.C.S. beschäftigten Teil der Belegschaft des Casino 2000 in Bad Mondorf unterzeichnet.

In dem augenblicklich schwierigen ökonomischen Umfeld, ist es dem LCGB nach neunmonatigen Verhandlungen gelungen, die bisher geltenden Konditionen weitestgehend für zwei weitere Jahre festzuschreiben. Der neue Vertrag gilt bis zum 31. Dezember 2014.

### In einigen Bereichen konnten Verbesserungen für die Mitarbeiter erzielt werden:

- Bessere Organisation der notwendigen Weiterbildungskurse und Anpassung an die besonderen Arbeitszeiten der Mitarbeiter;
- Gehaltsmitteilungen in neuer Form mit umfassenderen Informationen für die Mitarbeiter;
- Einführung verbesserter Regeln für Mitarbeiter mit Gleitzeit;
- Ausarbeitung eines neuen koordinierten Textes des Kollektivvertrages.

Weiterhin vereinbarten Direktion, LCGB und Personalausschuss die Einführung regelmäßiger Treffen bei denen die aktuelle Situation analysiert und bewertet werden soll um somit schnell und einvernehmlich auf Veränderungen reagieren zu können.



## Neuberg

### Action de distribution du LCGB

Le 30 août 2013, les secrétaires syndicales du LCGB Mandy NOESEN et Sandy STRICHARTZ et le délégué du personnel Domenico DI CIOLLA ont distribué, sous forme de brochures, des exemplaires de la nouvelle convention collective aux salariés de S.A. des Anciens Magasins Jules Neuberg. La nouvelle convention collective est valable du 1er juillet 2013 au 30 juin 2016.



### Action de distribution du LCGB

Le 18 juillet 2013, Céline WANGEN-STREITZ, candidate du LCGB pour les élections de la délégation du personnel auprès de la brasserie Simon à Wiltz, a reçu la secrétaire syndicale Mandy NOESEN afin de distribuer les brochures de la convention collective à ses collègues de travail.

Il est à noter que le nouveau texte coordonné de la convention collective, signée le 3 juillet 2013 entre la direction et le LCGB, ne fait plus de distinctions entre les anciens employés et les anciens ouvriers.



### Verteilaktion des LCGB

Am 18. Juli 2013 verteilte Céline WANGEN-STREITZ, LCGB-Kandidatin für die Wahlen des Personalausschusses der Brauerei Simon in Wiltz, zusammen mit LCGB-Gewerkschaftssekretärin Mandy NOESEN Broschüren mit dem neuen Kollektivvertrag an alle ihre Mitarbeiter.

Der neue koordinierte Text des Kollektivvertrags, der am 3. Juli 2013 von der Direktion und dem LCGB unterzeichnet wurde, macht ab sofort keinen Unterschied mehr zwischen Arbeitern und Angestellten.

### Verteilaktion des LCGB

Am 30. August 2013 haben die LCGB-Gewerkschaftssekretärinnen Mandy NOESEN und Sandy STRICHARTZ und der Personaldelegierte Domenico DI CIOLLA den neuen Kollektivvertrag in Form von Broschüren an die Angestellten der S.A. des Anciens Magasins Jules Neuberg verteilt. Der neue Kollektivvertrag ist vom 1. Juli 2013 bis zum 30. Juni 2016 gültig.



## Réunion de travail avec la délégation du personnel

Le 24 juillet 2013, la délégation du personnel de Bernard-Massard s'est réunie avec le secrétaire syndical Bento PIRES afin de préparer les négociations pour la convention collective.

Ont participé à cette réunion le président de la délégation José MENDES, la vice-présidente de la délégation Brigitte QUAINOO et la secrétaire de la délégation Viviane MARTER.



## Kollektivvertrag bei



## Arbeitssitzung mit der Personaldelegation

Am 24. Juli 2013 traf sich die Personaldelegation von Bernard-Massard mit LCGB-Gewerkschaftssekretär Bento PIRES, um die anstehenden Kollektivvertragsverhandlungen vorzubereiten.

An dieser Sitzung nahmen der Delegationspräsident José MENDES, die Vize-Präsidentin der Personaldelegation, Brigitte QUAINOO, und die Delegationssekretärin Viviane MARTER teil.

## Auchan Kirchberg

## Stand d'information dans la galerie marchande

Le 19 septembre 2013, un stand d'information du LCGB était présent dans la galerie marchande d'Auchan au Kirchberg. Les secrétaires syndicaux responsables pour les secteurs des banques (LCGB-SESF) et du commerce étaient sur place pour répondre aux questions des passants et pour distribuer du matériel d'informations concernant le droit du travail et les élections de la Chambre des salariés (CSL).

L'édition spéciale du Soziale Fortschritt présentant tous les candidats de la **Liste 2 LCGB** pour la Chambre des salariés a été distribuée, tout comme des informations pratiques comme p.ex. les brochures INFO-CENTER et une brochure sur les déclarations d'impôts.

## InfoCenter-Stand in der Geschäftsgalerie

Am 19. September 2013 war ein Informationsstand des LCGB in der Geschäftsgalerie von Auchan auf Kirchberg präsent. Die für die Banken (LCGB-SESF) und den Handel zuständigen Gewerkschaftssekretäre waren dort vor Ort, um auf Fragen der Passanten zu antworten und Informationsmaterial betreffend das Arbeitsrecht und die kommenden Wahlen der Arbeitnehmerkammer (CSL) zu verteilen.

Die Spezialausgabe des Soziale Fortschritt, in der alle Kandidaten der **Liste 2 LCGB** für die Arbeitnehmerkammer vorgestellt werden, wurde verteilt. Praktische Informationen wurden ebenfalls angeboten in Form von INFO-CENTER Broschüren und einer Broschüre rund um die Steuererklärung.





Luxembourg S.A.

## Convention collective renouvelée

Le 23 août 2013, les syndicats signataires LCGB et OGBL ont signé un avenant à la convention collective de travail pour les salariés des hypermarchés CORA de Bertrange (City Concorde) et de Foetz.

La convention collective existante est prolongée pour une durée de 2 ans jusqu'au 22 août 2015.

### Prime unique non récurrente

A la convention s'ajoute une prime unique sous forme de bons d'achat, qui sera payée aux salariés jusqu'au mois d'octobre prochain. Cette prime sera de 400 € pour le personnel avec 15 ans d'ancienneté de service et travaillant au moins 32 heures par semaine. En ce qui concerne les autres salariés, la prime sera payée au prorata de l'ancienneté et des heures de travail hebdomadaires.

### Majoration

Dans le cadre de la loi du 21 juillet 2012 réglant la fermeture des magasins de détail dans le commerce et l'artisanat, la société CORA paiera une majoration de 30 % des heures de travail prestées le samedi à partir de 19h00.



## Nouvelle brochure du LCGB pour les salariés de Cactus S.A.: Informations pratiques sur le congé et programme d'action du LCGB pour les élections sociales

Cette nouvelle brochure pratique du LCGB contient des informations pratiques sur le congé, des explications sur l'importance d'une délégation du personnel et le programme électoral du LCGB pour les élections sociales du 13 novembre 2013.

## Neue LCGB-Broschüre für die Arbeitnehmer von Cactus: Praktische Informationen zu den Urlaubstagen und Aktionsprogramm des LCGB für die Sozialwahlen

Dies praktische LCGB-Broschüre (in französischer Sprache) enthält praktische Informationen zu den Urlaubstagen, Erklärungen zur Wichtigkeit einer Personaldelegation und das LCGB-Aktionsprogramm für die Sozialwahlen vom 13. November 2013.

## Der Kollektivvertrag wurde verlängert

Am 23. August 2013 haben die verhandlungsführenden Gewerkschaften LCGB und OGBL einen Nachtrag zum Kollektivvertrag für die Arbeitnehmer der Supermärkte Cora in Bartringen (City Concorde) und Foetz unterzeichnet.

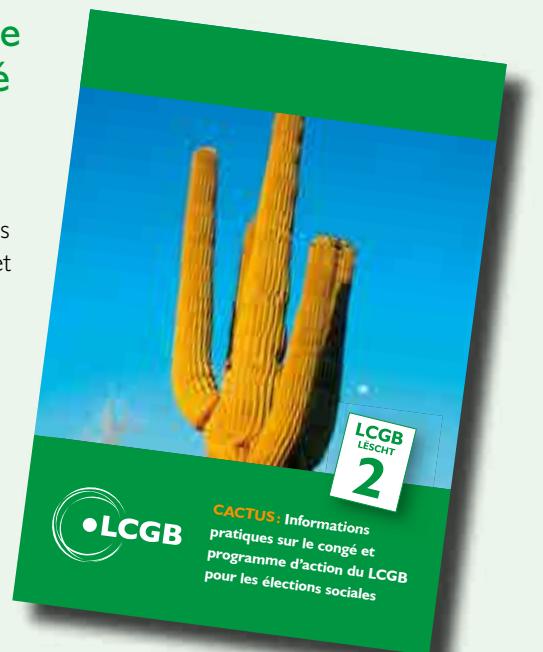
Der bestehende Kollektivvertrag wird um 2 Jahre bis zum 22. August 2015 verlängert.

### Einmalige Prämie

Zum Kollektivvertrag kommt noch zusätzlich eine einmalige Prämie in Form von Einkaufsgutscheinen hinzu. Diese Prämie wird den Arbeitnehmern bis nächsten Oktober ausbezahlt. Die Prämie beträgt 400 € für Personal mit 15 Dienstjahren und das mindestens 32 Stunden wöchentlich beschäftigt ist. Den übrigen Arbeitnehmern wird die Prämie im Verhältnis zu ihrem Dienstalter und zu den wöchentlichen Arbeitsstunden bezahlt.

### Zuschlag

Entsprechend dem Gesetz vom 21. Juli 2012 über die Ladenschließungszeiten im Handel und Handwerk bezahlt die Gesellschaft Cora einen Zuschlag von 30 % für die samstags ab 19 Uhr geleisteten Arbeitsstunden.



## CCT Construction

# Renouvellement de la convention collective grâce à l'initiative constructive du LCGB

Le 17 juillet 2013, les partenaires sociaux dont le LCGB ont signé un avenant portant sur le renouvellement de la convention collective sectorielle pour les salariés du secteur de la construction.

Voici les principales avancées retenues dans le protocole d'accord :

- une augmentation des barèmes de salaire (1 % au 1<sup>er</sup> septembre 2013, 0,7 % au 1<sup>er</sup> septembre 2014 et 0,7 % au 1<sup>er</sup> septembre 2015) applicable obligatoirement à 60 % des salariés du bâtiment, pour les 40 % restants rien n'est prévu ;
- une augmentation de la prime de fin d'année de 1 % (c'est-à-dire de 5 % à 6 %), ce qui correspond à 72 % d'un salaire mensuel pour tous les salariés de la construction ;
- la mise en place d'un groupe de travail qui aura pour mission d'inclure les ex-employés dans la convention collective ;
- la mise à disposition par l'employeur de matériel de sécurité supplémentaire
- aucune augmentation du temps de travail existant (8 heures par jour et 40 heures par semaine).

**Bien que la signature de cet avenant soit le mérite de tous les acteurs concernés, le LCGB a joué un rôle particulier dans ce dossier puisqu'il a su rapidement débloquer la situation en proposant une série de pistes de solution dans une lettre ouverte à l'adresse des fédérations patronales. Cette initiative du LCGB a entraîné une reprise rapide des négociations et ce sans recours à une grève. L'initiative constructive du LCGB s'est maintenant vue confirmée par le renouvellement de la convention collective.**

**Pour conclure, le LCGB déplore que, sans dédommagement financier, les quatre dernières années (2009-2013) sont perdues pour les salariés de la construction. La responsabilité pour cet état de choses revient uniquement et exclusivement au porte-parole des négociations, le syndicat majoritaire dans le secteur de la construction.** Si le syndicat majoritaire avait mené les négociations collectives d'une manière intelligente, les salariés de la construction n'auraient pas dû attendre quatre années pour la signature d'une nouvelle convention collective.

## Kollektivvertrag für das Baugewerbe

# Erneuerung des Kollektivvertrags dank der konstruktiven Initiative des LCGB

Am 17. Juli 2013 unterzeichneten die Sozialpartner, darunter auch der LCGB, einen Nachtrag über die Erneuerung des branchenspezifischen Kollektivvertrags für die Arbeitnehmer im Baugewerbe.

Folgende wichtigsten Fortschritte wurden im Einigungsprotokoll festgehalten:

- eine Anhebung der Lohnsätze (1 % am 1. September 2013, 0,7 % am 1. September 2014 und 0,7 % am 1. September 2015), die verpflichtend ist für 60 % der Arbeitnehmer im Bauwesen. Für die restlichen 40 % ist nichts vorgesehen ;
- eine Erhöhung der Jahresendprämie von 1 % (mit anderen Worten von 5 auf 6 %). Dies entspricht 72 % eines Monatsgehaltes für alle Arbeitnehmer im Baugewerbe;
- Einsetzung einer Arbeitsgruppe mit der Aufgabe, die ehemaligen Angestellten ebenfalls in den Kollektivvertrag einzuschließen ;
- die Bereitstellung von zusätzlichem Sicherheitsmaterial durch den Arbeitgeber;
- keine Verlängerung der aktuell geltenden Arbeitszeiten (8 Stunden täglich und 40 Stunden wöchentlich).



**Jean-Paul FISCHER**

Construction et Artisanat,  
Garages  
jp.fischer@lcgb.lu



**Liliana BENTO OLEIRO**

Construction et Artisanat,  
Garages  
lbento@lcgb.lu



**Obwohl die Unterzeichnung dieses Nachtrags der Verdienst aller Beteiligten ist, hat der LCGB hier eine besondere Rolle gespielt, weil er schnell die Situation mit dem Vorschlag einer Reihe von Lösungsmöglichkeiten in einem offenen Brief an die Arbeitgeberverbände entschärft hat. Diese Initiative des LCGB hat zu einer raschen Wiederaufnahme der Verhandlungen geführt und einen Streik vereitelt. Die konstruktive Initiative des LCGB wurde nunmehr durch die Erneuerung des Kollektivvertrags gekrönt.**

**Abschließend bedauert der LCGB, dass ohne finanzielle Entschädigung die vier vergangenen Jahre (2009-2013) für die Arbeitnehmer im Bauwesen letztendlich verlorene Jahre sind. Die Verantwortung dafür trägt einzig und allein der Wortführer bei den Verhandlungen, nämlich die Mehrheitsgewerkschaft im Baugewerbe.** Hätte sie die Kollektivverhandlungen auf eine intelligenter Art und Weise geführt, hätten die Arbeitnehmer in der Bauindustrie nicht vier Jahre lang auf die Unterzeichnung eines neuen Kollektivvertrags warten müssen.

## CCT Construção

# Renovação da convenção coletiva graças à iniciativa construtiva do LCGB

No dia 17 de Julho de 2013, os parceiros sociais incluindo o LCGB assinaram uma alteração à renovação da convenção coletiva para os trabalhadores do sector da construção civil.

Principais alterações incluídas no protocolo de entendimento:

- Aumento das tabelas salariais (1 % no dia 1 de Setembro de 2013, 0,7 % no dia 1 de Setembro de 2014 e 0,7 % no dia 1 de Setembro de 2015) que será aplicado obrigatoriamente a 60% dos trabalhadores da construção civil, mas para os restantes 40% nada foi previsto;
- Aumento do prémio de final de ano em 1 % (ou seja, de 5 % para 6 %), o que corresponde a 72 % de um salário mensal para todos os trabalhadores da construção civil;
- Criação de um grupo de trabalho que terá por missão incluir os "ex-employés" na convenção coletiva;
- Fornecimento pela entidade patronal de equipamento suplementar de segurança.Alpha
- Nenhum aumento ao tempo de trabalho já em vigor (8 horas por dia e 40 horas por semana).

**Embora a assinatura desta alteração tenha tido o mérito de todas as partes envolvidas, o LCGB desempenhou um papel especial nesta questão, uma vez que soube rapidamente desbloquear a situação propondo uma série de soluções possíveis numa carta aberta enviada às federações patronais. Esta iniciativa do LCGB resultou numa retoma rápida das negociações sem recurso à greve. A iniciativa construtiva do LCGB foi pois confirmada pela renovação da convenção coletiva.**

**Em conclusão, o LCGB lamenta que, sem qualquer compensação financeira, os últimos quatro anos (2009-2013) estejam perdidos para os trabalhadores da construção civil.** A responsabilidade desta situação recai única e exclusivamente no porta-voz das negociações, o sindicato maioritário no sector da construção civil. Se o sindicato maioritário tivesse conduzido as negociações coletivas de forma inteligente, os trabalhadores da construção civil não teriam esperado quatro anos pela assinatura de uma nova convenção coletiva.



## CCT pour le métier de carreleurs

### Sauvegarde des acquis sociaux par un renouvellement de la convention collective

Le 12 juillet 2013, les syndicats contractants LCGB et OGBL ont signé avec la Fédération des Entreprises de Carrelages du Grand-Duché de Luxembourg un avenant à la convention collective pour le métier de carreleur.

Depuis 1999, la convention collective pour le métier de carreleur n'a pas pu être prolongée et courait maintenant le risque de perdre son obligation générale au 31 juillet 2013. L'obligation générale a pu être maintenue par la signature d'un nouvel avenant.

L'avenant est entré en vigueur le 16 juin 2013 pour une durée de trois ans. Les tarifs suivant la grille des salariés ont été adaptés à l'évolution du coût de la vie et ils sont entrés en vigueur au 1<sup>er</sup> août 2013.

L'avenant introduit une prime unique brute de 8.100 € (payable par 3 tranches de 2.700 € avec les salaires des mois de décembre 2013, 2014 et 2015). Cette prime a pour objet de compenser le manque à gagner des salariés occupés en qualification Q1 depuis la signature qui valide la reconduction de la convention collective sans changements (« ronde zéro »). Elle n'est pas assujettie à l'indexation et elle est conditionnée à une ancienneté minimale de 3 ans au sein de l'entreprise au jour de l'entrée en vigueur de l'avenant. Le cas échéant, la prime est due au prorata de ses mois d'ancienneté au sein de l'entreprise.

**Le LCGB déplore cependant que l'avenant à la convention collective pour le métier de carreleur n'ait pas pu être signé avec une augmentation salariale comparable à celle qui a entre-temps été négocié dans le secteur de la construction.**

## Kollektivvertrag für Fliesenleger

### Aufrechterhaltung der sozialen Errungenschaften durch die Erneuerung des Kollektivvertrag

Am 12. Juli 2013 unterzeichneten die Gewerkschaften LCGB und OGBL mit dem Luxemburger Verband der Fliesenverlegungsunternehmen ein Zusatzprotokoll zum Kollektivvertrag für Fliesenleger.

Seit 1999 konnte der Kollektivvertrag für Fliesenleger nicht verlängert werden und drohte zum 31. Juli 2013 seinen allgemein verbindlichen Charakter einzubüßen. Der allgemein verbindliche Charakter konnte durch die Unterzeichnung eines neuen Zusatzprotokolls aufrecht erhalten werden.

Das Zusatzprotokoll trat am 16. Juni 2013 für eine Laufzeit von drei Jahren in Kraft. Die Lohnsätze laut der Lohntabelle wurden der Entwicklung der Lebenshaltungskosten angepasst und traten am 1. August 2013 in Kraft.

Mit dem Zusatzprotokoll wird eine einmalige Bruttoprämie von 8.100 € (in drei Teilbeträgen von 2.700 € mit den Löhnen von Dezember 2013, 2014 und 2015 zahlbar) eingeführt. Diese Prämie dient zur Kompensierung der Lohnverluste der Arbeitnehmer mit der Qualifizierung Q1 ab der Unterzeichnung der Verlängerung des unveränderten Kollektivvertrags („Nullrunde“). Diese Prämie ist nicht indexgebunden und wird bei einem Mindestdienstalter von 3 Jahren im selben Unternehmen zum Tag des Inkrafttretens des Vertragsnachtrages ausbezahlt. Gegebenenfalls ist die Prämie im Verhältnis der Dienstmonate im Unternehmen geschuldet.

**Der LCGB bedauert jedoch, dass das Zusatzprotokoll zum Kollektivvertrag für Fliesenleger nicht gleichzeitig mit einer vergleichbaren Lohnerhöhung, die zwischenzeitlich für die Arbeitnehmer des Baugewerbes ausgehandelt wurde, unterzeichnet worden ist.**



## Le LCGB a visité l’Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment (IFSB)

Le 6 Septembre 2013, une délégation du LCGB a visité l’Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment (IFSB) à Bettembourg.

Cette délégation était composée par le président national du LCGB, Patrick DURY, le secrétaire général du LCGB, Francis LOMEL, le secrétaire syndical responsable pour le secteur du bâtiment, Jean-Paul FISCHER et l’assistante syndicale Liliana BENTO.

La délégation du LCGB a été reçue par le Président de l’IFSB, Christian THIRY, le Directeur de l’IFSB, Bruno RENDERS et le sous-directeur de l’IFSB, Michel LEMINEUR.

Étaient également présents le Président de la Chambre des Métiers, Roland KUHN, le Directeur-adjoint de la Chambre des Artisans, Patrick KOEHNEN, et le Secrétaire Général du Groupement des Entrepreneurs, Pol FABER.

L’IFSB existe depuis 10 ans et offre des formations qualifiantes et techniques pour tous les salariés du secteur de la construction. Ces formations permettent l’adaptation des compétences en fonction des exigences du marché.

## Der LCGB auf Besuch beim Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment (ISFB – Bildungseinrichtung für das Bauwesen)

Am 6. September 2013 besuchte eine Delegation des LCGB das „Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment“ (IFSB) in Bettemburg.

Diese Delegation setzte sich aus dem LCGB-Nationalpräsidenten Patrick DURY, dem LCGB-Generalsekretär Francis LOMEL, dem für den Bau zuständigen Gewerkschaftssekretär Jean-Paul FISCHER und der Gewerkschaftsassistentin Liliana BENTO zusammen.

Die LCGB-Vertreter wurden vom Präsidenten des IFSB Christian THIRY, dem Direktor des IFSB Bruno RENDERS und dem stellvertretenden Direktor des IFSB Michel LEMINEUR empfangen.

Ebenfalls anwesend waren der Vorsitzende der Handwerkskammer Roland KUHN, der stellvertretende Direktor der Handwerkskammer Patrick KOEHNEN und der Generalsekretär des Unternehmensverbandes Pol FABER.

Das IFSB besteht seit 10 Jahren und bietet qualifizierende und technische Ausbildungen allen Arbeitnehmern in der Bauindustrie. Diese Ausbildungen ermöglichen die Anpassung der Fähigkeiten an die Marktanforderungen.

## O LCGB visitou o Instituto de Formação para o Sector da Construção Civil (IFSB)

No dia 6 de Setembro de 2013, uma delegação do LCGB visitou o IFSB (Instituto de Formação Sectorial da Construção Civil) que se encontra sediado em Bettembourg.

Dessa delegação fizeram parte o presidente nacional do LCGB, Patrick DURY, o secretário geral do LCGB, Francis LOMEL, o secretário sindical responsável pelo sector da construção civil, Jean-Paul FISCHER e a assistente sindical Liliana BENTO.

A delegação do LCGB foi recebida pelo presidente do IFSB, Christian THIRY, pelo seu director, Bruno RENDERS e pelo sub-director Michel LEMINEUR.

Estiveram também presentes o presidente da Chambre des Métiers, Roland KUHN, o director adjunto da Chambre des Artisans, Patrick KOEHNEN e o secretário geral do Groupement des Entrepreneurs, Pol FABER.

O IFSB existe desde há 10 anos e oferece formações qualificantes e técnicas a todos os trabalhadores do sector da construção civil. Este tipo de formações permite adaptar as competências dos trabalhadores em função das exigências do mercado.



## Secteur des garages

### Réunion préparatoire pour les élections sociales

Le 9 septembre 2013, le comité de l'Association des salariés du secteur des garages (ASG) s'est réuni au siège du LCGB pour préparer le programme d'action en vue des élections sociales du 13 novembre 2013. Aussi bien les élections pour la Chambre des salariés (CSL) que les élections pour les délégations du personnel ont fait objet de discussion.

Le secrétaire général du LCGB Fränz LOMEL a rejoint cette réunion afin de garantir aux délégués le soutien inconditionnel du LCGB pour les élections sociales.



### Le LCGB a honoré son délégué et militant René WEBER

Le 27 août 2013, le président national du LCGB Patrick DURY, le secrétaire général Fränz LOMEL, le secrétaire général adjoint Christophe KNEBELEMER et le secrétaire syndical adjoint Jean-Luc ZAHLEN ont rendu hommage à René WEBER en l'honneur de son départ en retraite bien mérité après 43 ans de travail.

En tant que délégué très engagé et militant fidèle au sein de la société Luxair, puis au sein de la société Voyages Ecker, notre collègue René Weber y est pour beaucoup dans le renouveau de l'Association des Chauffeurs d'Autobus Privés (ACAP) du LCGB.

Dans ce sens, le LCGB a tenu à remercier René WEBER pour tout le travail et l'engagement qu'il a apporté au cours des 30 dernières années, entre autres, au sein du comité de l'ACAP et lui a offert un panier cadeau.

### Der LCGB hat seinen langjährigen Delegierten und Militanten René WEBER geehrt



Am 27. August 2013 haben LCGB-Nationalpräsident Patrick DURY, Generalsekretär Fränz LOMEL, der Beigeordnete Generalsekretär Christophe KNEBELEMER und der Beigeordnete Gewerkschaftssekretär Jean-Luc ZAHLEN den langjährigen Delegierten und Militanten René WEBER zu Ehren seines wohlverdienten Ruhestandeintritts nach 43 Jahren Arbeit geehrt.

Als engagierter Delegierter und treuer Militant bei der Firma Luxair und später bei der Firma Voyages Ecker war unser Kollege René WEBER eine der Stützsäulen in der Wiederbelebung der Vereinigung der Berufsfahrer des Privatsektors (ACAP).

In diesem Sinne hat der LCGB darauf bestanden René WEBER für seine ganze Arbeit und sein Engagement der letzten 30 Jahre, unter anderem, im ACAP-Vorstand zu ehren indem er einen Geschenkkorb überreicht bekam.

## Garagensektor

### Vorbereitungssitzung für die Sozialwahlen

Am 9. September 2013 hat der Vorstand der Vereinigung der Arbeitnehmer des Garagensektors (ASG) sich in der LCGB-Zentrale getroffen um das Aktionsprogramm für die Sozialwahlen vom 13. November 2013 vorzubereiten. Es wurde sowohl über die Wahlen zur Arbeitnehmerkammer (CSL) als auch über die Wahlen für die Personalausschüsse diskutiert.

LCGB-Generalsekretär Fränz LOMEL nahm an dieser Sitzung teil, um den Delegierten für die Sozialwahlen die bedingungslose Unterstützung des LCGB zuzusagen.



**Jean-Luc ZAHLEN**

Secteur public, SNCT,  
Energie et apparentés,  
Transport sur routes,  
Gardiennage  
jlzahlen@lcgb.lu

## Formation sur les risques médicaux en relation avec le métier du chauffeur de bus

Le 2 juillet 2013, le comité du LCGB-ACAP (Association des Chauffeurs d'Autobus Privés) s'est réuni pour prendre part à une formation qui portait sur les risques médicaux en relation avec le travail du chauffeur de bus.

Pendant plus de deux heures, la directrice du Service de Santé au Travail Multisectoriel (STM) Dr. Nicole MAJERY a exposé les différents types de maladie que les chauffeurs risquent d'attraper en exerçant leur travail.

Cette présentation sera analysée prochainement et une série de démarches seront prises par le LCGB-ACAP pour protéger voire même améliorer le bien-être au travail des salariés dans ce secteur très prolifique.

## Weiterbildungsseminar über die gesundheitlichen Risiken für Busfahrer

Am 2. Juli 2013 hat sich der Vorstand des LCGB-ACAP (Vereinigung der Busfahrer des Privatsektors) versammelt um an einer Vorlesung der Direktorin des STM teilzunehmen. In über zwei Stunden stellte die Direktorin der Gesundheitsaufsicht (STM) Dr. Nicole MAJERY die verschiedenen gesundheitlichen Risiken, die der Beruf des Busfahrers birgt, vor.

Die präsentierten Fakten werden demnächst analysiert und der LCGB-ACAP wird anschließend die nötigen Schritte einleiten, um in diesem expandierendem Sektor das Wohlbefinden auf ihrem Arbeitnehmer am Arbeitsplatz zu erhalten, wenn nicht sogar zu verbessern.



### Secteur du bus

## La problématique de l'accès aux installations sanitaires reste toujours sans solution

Depuis plusieurs années, le LCGB-ACAP (Association des Chauffeurs d'Autobus Privés) œuvre pour une solution dans la problématique des aménagements des horaires, des trajets et surtout sur le manque d'installations sanitaires tout au long des lignes de bus.



Le LCGB-ACAP est déjà intervenu auprès du Ministère du Développement Durable et des Infrastructures, Division des Transports pour sensibiliser sur ce sujet délicat qui est souvent mis au ridicule, mais qui peut entraîner de graves problèmes de santé. Compte tenu du fait que le nombre de femmes qui exercent le métier de chauffeurs professionnels va en croissant, le LCGB-ACAP a également organisé des rencontres au niveau du Ministère de la Santé, Division de la Santé au Travail et du Service de Santé au Travail Multisectoriel (STM) pour y trouver des solutions adéquates et faisables en matière d'hygiène. Le LCGB-ACAP va continuer ses démarches pour enfin trouver une solution dans l'intérêt des salariés concernés.

### Bussektor

## Das Problem rund um den Zugang zu Sanitäranlagen bleibt weiterhin ungelöst

Seit plusieurs années, le LCGB-ACAP (Vereinigung der Busfahrer des Privatsektors) œuvre pour une solution dans la problématique des aménagements des horaires, des trajets et surtout sur le manque d'installations sanitaires tout au long des lignes de bus.

Der LCGB-ACAP ist bereits beim Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Division für Transport vorstellig geworden, um auf dieses delikate Thema, welches oft belächelt wird aber zu ernstzunehmenden Gesundheitsproblemen führen kann, aufmerksam zu machen. Da auch immer mehr Frauen den Job des Berufsfahrers ausüben, hat der LCGB-ACAP ebenfalls mit dem Gesundheitsministerium, Division für Gesundheit am Arbeitsplatz und der Gesundheitsaufsicht (STM) getroffen, um hier angemessene und umsetzbare Lösungen im Bereich der Hygiene zu finden. Der LCGB-ACAP wird sich weiterhin dafür einsetzen, dass endlich eine Lösung im Sinne der betroffenen Arbeitnehmer gefunden wird.

## Italux

### Réunion d'information sur les conditions de travail

Le 19 août 2013, un groupe de chauffeurs de poids-lourds de la société Italux a rencontré le secrétaire syndical Jean-Luc ZAHLEN. Les salariés de l'entreprise ont rendu attentif aux conditions inhumaines dans lesquelles ils doivent exercer leur travail. D'un côté, ils sont obligés de ne pas respecter les temps de conduite prévus par la loi. De l'autre, côté la société rentre en plein dans l'illégalité en faisant rouler des chauffeurs sous contrat luxembourgeois sur des camions étrangers détenus par une société étrangère sans passer de contrat de location avec la deuxième entreprise et vice-versa.

Italux détourne par ces faits tout cadre légal et met ainsi en péril non seulement la vie de ses chauffeurs, mais aussi des autres utilisateurs de la route ainsi que piétons et autres.

Le LCGB a rencontré ces salariés pour leur permettre de faire valoir leurs droits et pour leur garantir tout le soutien nécessaire pour qu'ils puissent de nouveau travailler dans des conditions normales sans avoir à craindre des représailles de la part des responsables de la société.

### Inforationsversammlung über die Arbeitsbedingungen

Am 19. August 2013 traf sich eine Gruppe von Fernfahrern der Lastwagenfirma Italux mit LCGB-Gewerkschaftssekretär Jean-Luc ZAHLEN.

Die Kraftfahrer haben auf die unmenschlichen Arbeitsbedingungen, die von der Firma Italux vorgeschrieben werden, hingewiesen.

Einerseits werden die Fahrer dazu gezwungen die legalen Lenkzeiten bewusst zu überschreiten, wovon nur die Firma profitiert.

Andererseits befindet sich die Firma in kompletter Illegalität, da sie Fahrer mit luxemburgischen Arbeitsverträgen bewusst und ohne das Gesetz zu beachten mit ausländischen LKWs fahren lässt ohne dass ein Mietvertrag mit der anderen Firma (oder umgekehrt) abgeschlossen wurde.

Durch diese und noch viele andere illegale Handlungen bringt Italux nicht nur die Leben der Kraftfahrer sondern auch die der anderen Verkehrsteilnehmer in Gefahr.

Der LCGB hat sich mit diesen Fahrern getroffen, um ihnen zu ermöglichen ihre Rechte durchzusetzen und sie so zu unterstützen, dass sie wieder ein geregeltes Arbeitsleben führen können ohne Schikane von Seiten der Verantwortlichen des Unternehmens befürchten zu müssen.



### Première réunion d'information concernant les élections sociales

Le 7 août 2013, les secrétaires syndicaux du LCGB, Bento PIRES et Jean-Luc ZAHLEN, et l'associé-gérant de la société Voyages Emile Weber, Roland HEINISCH, se sont rencontrés dans les locaux de Voyages Emile Weber à Canach pour une première réunion d'information en vue des élections sociales du 13 novembre 2013.

Pour le LCGB, il s'agissait également de relancer les bons contacts auprès d'une société d'une telle envergure dans un secteur dans lequel le LCGB est majoritaire. La réunion s'est déroulée dans un état d'esprit très serein.

### Erste Informationsversammlung betreffend die Sozialwahlen

Am 7. August 2013 trafen sich die LCGB-Gewerkschaftssekretäre, Bento PIRES und Jean-Luc ZAHLEN, und der Geschäftsführer der Firma Voyages Emile Weber, Roland HEINISCH, in den Räumlichkeiten von Voyages Emile Weber in Canach für eine erste Informationsversammlung rund um die bevorstehenden Sozialwahlen am 13. November 2013.

Außerdem ging es dem LCGB darum die guten Kontakte zu einer Firma dieser Größenordnung in einem Sektor, in dem der LCGB federführend ist beizubehalten und zu festigen. Die Versammlung wurde in einer gelassenen Stimmung geführt.



## Formations continues pour chauffeurs professionnels

# Réunion de travail entre les syndicats et la CLC

Le 2 juillet 2013 le LCGB et l'OGBL ont rencontré des représentants de la Confédération Luxembourgeoise du Commerce (CLC), représentée par son président Thierry NOTHUM et le conseiller Pascal DICKES pour une entrevue sur les formations continues pour chauffeurs professionnels.

Les syndicats et la CLC ont été informés par le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures, Département des Transports que certaines entreprises ne respecteraient pas ladite formation continue. Or, cette formation est indispensable aux chauffeurs sachant que respectivement à partir de 2015 pour les chauffeurs de bus et à partir de 2016 pour les chauffeurs de camion leurs permis de conduire ne seront plus valables jusqu'à ce que ces chauffeurs aient suivi la formation continue de cinq jours.

Les syndicats et la CLC vont demander une entrevue commune avec le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures, Département des Transports afin de mettre au clair la situation actuelle.

En l'absence de précision de la responsabilité concernant cette formation, le LCGB s'inquiète notamment que les chauffeurs, qui n'auraient pas suivi la formation requise à la date limite respective, pourraient courir le risque de se faire licencier.

## Weiterbildung für Berufsfahrer

# Arbeitssitzung zwischen Gewerkschaften und CLC

Am 2. Juli 2013 haben sich die Gewerkschaften LCGB und OGBL mit Vertretern der Handelsföderation CLC, genauer gesagt Thierry NOTHUM, Präsident, und Pascal DICKES, Berater, für eine Unterredung über die Weiterbildung für Berufsfahrer auszutauschen.

Die CLC und die Gewerkschaften wurden von Seiten des Ministeriums für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Abteilung Transport darauf aufmerksam gemacht, dass manche Unternehmen diese Weiterbildungen nicht einhalten. Diese Weiterbildung von fünf Tagen ist aber ab 2015 für Busfahrer und ab 2016 für Berufskraftfahrer obligatorisch, wenn diese weiterhin ihren Beruf ausüben möchten.

Die Gewerkschaften und die CLC haben eine gemeinsame Unterredung mit dem Ministerium für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Abteilung Transport beantragt, um die aktuelle Situation klar zu stellen und diese dann zu bereinigen.

Da sich aber immer noch die Frage stellt, wer für die Weiterbildungen zuständig, befürchtet der LCGB, dass jene Berufsfahrer, die bis zum Stichtag nicht an dieser Weiterbildung teilgenommen haben, entlassen werden könnten.



## Savam Lux

# Réunion de travail avec la délégation du personnel

Le 24 juin 2013, la délégation du personnel de la société de camions Savam Lux s'est rendue dans les locaux du LCGB à Luxembourg pour une réunion de travail. Lors de cette réunion, plusieurs thèmes d'actualité ont été discutés notamment les licenciements massifs liés à la baisse de la conjoncture dont le secteur du transport de marchandises subit en ce moment énormément les conséquences.

Les élections sociales 2013 dans cette entreprise où le LCGB est majoritaire ont également figuré sur l'ordre du jour.

## Arbeitssitzung mit der Personaldelegation

Am 24. Juni 2013 begab sich die Personaldelegation der Lastwagenfirma Savam Lux für eine Arbeitssitzung in die LCGB-Zentrale in Luxemburg. Die Sitzung drehte sich um mehrere Aktualitätsthemen insbesondere die massiven Entlassungen, die auf einen Rückgang der Konjunktur im Sektor des Warentransports zurückzuführen sind.

Außerdem wurde für diese Firma, wo der LCGB die Mehrheit besitzt, noch die Sozialwahlen 2013 vorbereitet



## Réunion d'informations pour le personnel

Le 22 juin 2013, le LCGB a organisé une réunion d'information pour le personnel de la société Groupe CFL Multimodal. Elle a eu pour but d'informer les salariés du groupe de l'avancement des négociations de la convention collective de travail.

Après des discussions animées, les participants ont pu trouver un consensus qui fut adopté à l'unanimité.

La suite de la réunion a été marqué par des questions concernant les élections sociales en novembre 2013, ainsi que par des problèmes de fonctionnement dans les différents services. A ce sujet le LCGB va rencontrer la direction le 2 juillet 2013 afin de pouvoir identifier et résoudre ces problèmes.

## Informationsversammlung für das Personal

Der LCGB hat am 22. Juni 2013 eine Informationsversammlung für die Mitarbeiter der Firma CFL Multimodal Group veranstaltet. Diskutiert wurde hier über den aktuellen Stand der Kollektivvertragsverhandlungen.

Nach animierten Diskussionen einigten die Teilnehmer sich diesbezüglich einstimmig auf einen Konsenz.

Des Weiteren wurden Fragen betreffend der Sozialwahlen vom November 2013 gestellt und mehrere Probleme rund um die Funktionsweise der verschiedenen Firmenabteilungen wurden thematisiert. Damit diese Probleme genauer identifiziert und schnellstmöglich gelöst werden können, wird der LCGB die Firmenleitung am 2. Juli 2013 zwecks Unterredung treffen.



## Dussmann Security

### Réunion de préparation en vue des élections sociales

Le 13 septembre 2013, une entrevue a eu lieu entre les délégués Toni GIANNINI et Aurélien COTTEL de la société Dussmann Security, le secrétaire général du LCGB, Francis LOMEL, le secrétaire syndical adjoint Jean-Luc ZAHLEN et le chargé de missions Jean-Paul BAUDOT dans les locaux du LCGB à Luxembourg.

Il s'agissait d'une réunion de préparation en vue des élections sociales du 13 novembre 2013. En effet, Toni GIANNINI est candidat pour le groupe 5 de la Chambre des Salariés sur la **liste 2 LCGB**. Dans ce cadre, Francis LOMEL lui a assuré tout le soutien du LCGB pour sa campagne électorale ainsi pour les élections de la délégation du personnel chez Dussmann Security.

La réunion s'est déroulée dans un climat amical et plein de confiance mutuelle.



## Secteur du gardiennage et du transport de fonds

# Grace à l'initiative du LCGB, une réunion tripartite a pu creuser des pistes concrètes dans l'intérêt des salariés

Suite à l'initiative du LCGB, le Ministre du Travail Nicolas SCHMIT à invité le 23 septembre 2013 les syndicats, les représentants patronaux du secteur du gardiennage et une série de responsables issus du Ministère du Travail, du Ministère des Classes Moyennes et du Ministère de la Justice à une réunion de concertation tripartite pour une analyse et une discussions des secteurs du gardiennage et du transport de fonds qui se caractérisent par un climat ultra concurrentiel et qui représentent quelques **3.500 emplois au Luxembourg**.

Préparée le 4 juillet 2013 lors d'une entrevue entre le LCGB et le Ministre du Travail, cette réunion tripartite a notamment traité la **problématique des transferts d'entreprises dans le gardiennage et de leurs conséquences sur l'emploi des salariés**. En effet, les entreprises du secteur gardiennage peuvent perdre d'un jour à l'autre un contrat de prestation, que ce soit dans le secteur privé ou public ou dans le domaine des institutions européennes. Ceci met régulièrement en péril les existences des salariés qui sont souvent confrontés à des transferts d'une entreprise à l'autre sans savoir si leurs emplois et leurs acquis sociaux sont repris par le nouvel employeur. De ce fait, les salariés du gardiennage sont soumis à des pressions et tensions inacceptables.

**Voici les propositions retenues lors de la réunion tripartite pour remédier à une certaine concurrence déloyale :**

- Les partenaires sociaux devront doubler leurs efforts afin d'**introduire des articles d'obligation générale dans la convention collective qui garantiront le maintien des droits sociaux des salariés en cas de transfert d'entreprise** c'est à dire les salaires, l'ancienneté, etc.
- Le Ministre du Travail a annoncé des **contrôles plus stricts concernant le respect de la convention collective et des minimas légaux dans les entreprises**. Il va également revoir la délimitation entre le gardiennage classique et l'événementiel, ce dernier ayant pris beaucoup d'ampleur ces dernières années.
- Concernant les soumissions de contrats de gardiennage pour les bâtiments publics comme pour les manifestations soutenues par l'Etat, le Ministre du Travail soutient la position du LCGB que **le volet social et la garantie d'une certaine prestation de qualité devraient être pris plus fortement en considération à l'avenir par les différents ministères dans leurs choix de prestataires**. Il a proposé d'intervenir dans ce sens au niveau du Conseil de gouvernement.
- Le Ministre du Travail rejouit le LCGB dans sa démarche qui consiste à **définir exactement le périmètre d'action du secteur dans la législation, à renforcer la qualité de prestation** (niveau de formation requis, aptitude professionnelle nécessitée, certification, etc.) et à mettre le nombre de gardiens nécessaires en relation avec le public à sécuriser et selon le type de bâtiments et d'évènements (Schouberfouer, cavalcades, concerts, etc.).

Dans ce sens, **le LCGB à remis un document de travail qui servira de base aux responsables des différents ministères pour élaborer un projet de loi dans ce sens.**



## Ponts & Chaussées

# Réunion de travail de l'équipe d'entreprise du LCGB

Le 5 juillet 2013, l'équipe d'entreprise du LCGB auprès des Ponts et Chaussées s'est réunie dans les locaux du LCGB INFO-CENTER à Ettelbruck. Lors de cette réunion une partie des nouveaux candidats du LCGB pour les élections sociales a été présentée aux membres de l'équipe d'entreprise présents.

Logiquement la réunion s'est tenue sous le signe des élections sociales du 13 novembre 2013, mais les négociations de la convention collective pour les salariés de l'Etat, plus précisément la constitution d'un catalogue de revendications, ont également été un des thèmes phares de cette réunion. Ces discussions seront approfondies lors des prochaines réunions.

## Straßenbauverwaltung

# Arbeitssitzung der LCGB-Betriebsmannschaft

Am 5. Juli 2013 versammelte sich die LCGB-Betriebsmannschaft der Strassenbauverwaltung in den Räumlichkeiten des LCGB INFO-CENTER in Ettelbrück. Diese Versammlung ermöglichte es, den anwesenden Mitgliedern der Betriebsmannschaft einige neue Kandidaten des LCGB für die Sozialwahlen vorzustellen.

Die Versammlung stand demnach ganz unter dem Zeichen der Sozialwahlen vom 13. November 2013. Darüber hinaus standen vor allem auch die Verhandlungen über den Kollektivvertrag der Arbeitnehmer beim Staat auf der Tagesordnung. Genauer gesagt wurden Diskussionen zur Zusammenstellung eines Forderungskataloges geführt. Diese Diskussionen werden in den kommenden Versammlungen weitergeführt und vertieft.



# Formation des délégués et candidats du LCGB auprès des communes du sud

Le 28 juin 2013, le LCGB a organisé à Remich une formation syndicale pour ses délégués et candidats aux élections des délégations du personnel au sein des communes du sud.

Cette formation a permis aux délégués d'échanger les différentes expériences vécues au cours de leur mandat et de partager ces expériences aussi avec les candidats aux élections de la délégation du personnel qui auront lieu le 13 novembre 2013.

# Weiterbildung für die Delegierte und Kandidaten des LCGB in den Südgemeinden

Am 28. Juni 2013 nahmen die Delegierten und Kandidaten des LCGB für die Delegationswahlen der Südgemeinden in Remich an einer gewerkschaftlichen Weiterbildung teil.

Diese Weiterbildung ermöglichte es den Delegierten über ihre Erfahrungen zu berichten und diese Erlebnisse den Kandidaten für die Sozialwahlen vom 13. November November 2013 zu vermitteln





## Reconduction de la convention collective de travail

Le 8 août 2013, Cargolux Airlines International S.A. et les syndicats LCGB et OGBL ont signé une prolongation de la convention collective de travail (CCT). Cette dernière prend effet rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2013 jusqu'au 31 décembre 2014.

Dans le cadre de cette reconduction, un addenda est ajouté à la CCT ainsi qu'une annexe relative à une demande de dérogation devant être déposée par Cargolux auprès de la Direction de l'Aviation civile (DAC) le 9 août 2013.

Les parties apprécient l'esprit de coopération et la bonne volonté dont tous ont fait preuve pendant les négociations et qui ont permis de reconduire la CCT. Cargolux et les syndicats sont d'avis que cette extension de la convention collective contribuera à assurer la viabilité financière à long terme de la compagnie aérienne, en permettant d'améliorer sa productivité et son efficacité.

Au cours du premier semestre de 2013, Cargolux a enregistré une augmentation de 13 % de son tonnage par rapport à la même période en 2012. La compagnie aérienne espère atteindre un résultat comparable au cours du second semestre de 2013.



**Aloyse KAPWEILER**

Aviation (LCGB-SEA),  
Logistique  
[akapweiler@lcgb.lu](mailto:akapweiler@lcgb.lu)



## Der Kollektivvertrag wurde verlängert

Am 8. August 2013 unterzeichneten die Cargolux Airlines International S.A. und die Gewerkschaften LCGB und OGBL rückwirkend vom 1. Januar 2013 bis zum 31. Dezember 2014 ein Zusatzabkommen zum Kollektivabkommen.

Das Zusatzabkommen beinhaltet einen Nachtrag zum Kollektivabkommen sowie eine Anlage mit Bezug auf einen Abweichungsantrag, der am 9. August 2013 von der Cargolux bei der Zivilluftfahrtdirektion (DAC) eingereicht wurde.

Alle Parteien schätzen den Geist der Kooperation und der Bereitschaft, der die Verhandlungen prägt und zur Wiedereinführung des Kollektivabkommens geführt hat. Sowohl die Cargolux als auch die Gewerkschaften sind der Überzeugung, dass das Zusatzabkommen zur Absicherung der langfristigen finanziellen Stabilität der Luftfahrtgesellschaft durch eine Steigerung der Produktivität und der Effizienz beitragen wird.

Cargolux verzeichnete einen Tonnage-Anstieg von 13 % in der ersten Hälfte von 2013 im Vergleich zum gleichen Zeitraum des Jahres 2012. Die Luftfahrtgesellschaft hofft, diese Leistung in der zweiten Hälfte von 2013 wiederholen zu können.



# Reinstatement of Collective Work Agreement

On August 8<sup>th</sup> 2013 Cargolux Airlines International S.A. and the trade unions LCGB and OGBL signed an extension agreement to the Collective Work Agreement (CWA), effective retroactively from January 1<sup>st</sup> 2013 through December 31<sup>st</sup> 2014.

The extension agreement incorporates an addendum to the CWA as well as an annexure relative to a derogation request to be lodged on August 9<sup>th</sup> 2013 by Cargolux with the 'Direction de l'Aviation civile' (DAC).

All parties appreciate the spirit of cooperation and goodwill surrounding the negotiations, which resulted in the reinstatement of the CWA. Both Cargolux and the trade unions believe that the extension agreement contributes towards securing the long term financial sustainability of the airline through productivity and efficiency improvements.

Cargolux recorded a 13 % increase in tonnage in the first half of 2013 compared to the same period in 2012. The airline hopes to repeat this performance in the second half of 2013.



## Accord trouvé

Dans le cadre des négociations de la convention collective les syndicats contacterants LCGB, OGBL et NGL-SNEP se sont réunis le 25 juillet 2013 avec la direction de Luxair.

Après quatre heures de discussions, un accord a pu être trouvé qui prévoit :

- La réinstauration des deux conventions collectives rétroactivement au 1<sup>er</sup> janvier 2013 jusqu'au 30 septembre 2013.
- La dénonciation d'un commun accord des conventions collectives permettant ainsi de nouvelles négociations dès septembre 2013.
- La mise en place de groupes de travail ayant une mission d'identifier des mesures pour augmenter la productivité et l'efficacité dans les différents départements de LuxairGroup.

Les partenaires sociaux poursuivent le but de préserver les emplois et les conditions sociales du personnel. Dans cet état d'esprit, les partenaires sociaux espèrent que la Luxair retrouve l'équilibre financier d'ici fin 2015.



Les 19 et 20 août 2013, le secrétaire syndical du LCGB Aloyse KAPWEILER et la déléguée du personnel Astrid MOSEL ont distribuée une version imprimée de la nouvelle convention collective de travail pour les salariés de Cargolux.

Am 19. und 20. August 2013 haben LCGB-Gewerkschaftssekretär Aloyse KAPWEILER und die Personaldelegierte Astrid MOSEL eine gedruckte Fassung des neuen Kollektivvertrags an die Arbeitnehmer von Cargolux verteilt.

On August 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> 2013, the LCGB trade union secretary Aloyse KAPWEILER and the staff delegate Astrid MOSEL distributed a printed version of the new collective agreement for the employees of Cargolux.



## Ein Abkommen konnte getroffen werden

Im Zuge der Kollektivvertragsverhandlungen haben die vertragsunterzeichnenden Gewerkschaften LCGB, OGBL und NGL-SNEP sich am 25. Juli 2013 mit dem Luxair-Management getroffen.

Nach vierstündigen Diskussionen konnte ein Abkommen mit folgendem Inhalt erreicht werden:

- die Wiedereinführung der beiden Kollektivabkommen rückwirkend vom 1. Januar 2013 bis zum 30. September 2013;
- die einvernehmliche Kündigung der Kollektivverträge, durch die ab September 2013 der Weg zu neuen Verhandlungen geebnet wird;
- die Einsetzung von Arbeitsgruppen mit der Aufgabe, Maßnahmen zur Produktivitäts- und Effizienzsteigerung in den einzelnen Abteilungen der LuxairGroup auszuarbeiten.

Die Sozialpartner verfolgen das Ziel, die Arbeitsplätze und die sozialen Bedingungen der Mitarbeiter zu wahren. In diesem Sinne hoffen die Sozialpartner, dass Luxair bis Ende 2015 wieder finanziell ins Lot geraten ist.

## Charge de travail élevée, manque de personnel, conditions de travail indignes

L'actuelle charge de travail élevée des salariés du Cargo Center de Luxair s'explique par un tonnage transbordé très élevé. Ceci constitue une bonne nouvelle pour le développement de l'entreprise, mais des sous effectifs flagrants et des conditions de travail parfois indignes rendent la vie difficile aux quelques **1000 salariés concernés**.

Il y a plusieurs mois, le 3 juin 2013, le LCGB a une fois de plus rendu attentif la direction de Luxair sur les conditions de travail au Cargo Center. Dans ce courrier, le LCGB a invité la direction de Luxair à organiser une réunion entre les salariés du Cargo Center et la direction générale afin que les salariés mêmes puissent, en détail, faire part de leurs préoccupations.

### **Voici un aperçu des conditions de travail actuelles au Cargo Center :**

- augmentation de la charge de travail pour une population décroissante ;
- mauvaise organisation (3 salariés par chef d'équipe) ;
- rémunération non adaptée au niveau élevé de responsabilité (ceci concerne principalement les salariés travaillant au tarmac pour le chargement et déchargement des aéronefs) ;
- local inadapté pour se changer (même pas de possibilité de s'asseoir pour changer les vêtements mouillés) ;
- maintenance insuffisante des chariots élévateurs (pas de maintenance pendant la nuit) ;
- pas de protection contre les intempéries sur les engins travaillant à l'extérieur ;
- absence d'un abri chauffé sur le lieu de travail (surtout tarmac) afin de pouvoir se protéger adéquatement contre les intempéries pendant les temps d'attentes ;
- non respect des délais de réponse concernant les demandes de congé ;
- refus systématique des demandes d'attribution pour les journées « off ».

La direction a refusé de recevoir le LCGB en argumentant que les réunions mensuelles entre la délégation du personnel et la direction seraient plus que suffisantes. Le LCGB ne peut pas comprendre cette argumentation de la direction puisque les salariés restent depuis des années en attente d'une solution qui permettra enfin d'améliorer leurs conditions de travail.

Le LCGB déplore cette inactivité de la direction tout en sachant que les conditions actuelles affectent aussi la bonne collaboration avec la société Cargolux qui représente environ 80 % du tonnage transbordé. En effet, le manque d'organisation quant aux changements de postes ainsi que le problème inutile des barrières linguistiques sont à la source de retards qui pourraient facilement être évités par une meilleure organisation, un renforcement de la main d'œuvre et des cours d'anglais.

De ce fait, le LCGB somme la direction de Luxair de nouveau de prendre au sérieux les revendications du personnel concerné qui ne visent uniquement à faire avancer la société dans les meilleures conditions possibles.

A cet effet, **le LCGB a informé le 17 septembre 2013 par écrit le Ministre du Développement durable et des Infrastructures Claude WISELER, le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur Etienne SCHNEIDER et le Ministre du Travail et de l'Emploi Nicolas SCHMIT afin d'intervenir dans l'intérêt des salariés concernés. Il faut enfin trouver des solutions qui permettent une amélioration des conditions de travail des salariés et de ce fait une amélioration des prestations de notre société aérienne nationale.**



# Hohe Arbeitsbelastung, Personalmangel, unwürdige Arbeitsbedingungen

Die derzeitige hohe Arbeitsbelastung der Arbeitnehmer des Cargo Centers der Luxair erklärt sich durch eine übermäßig hohe Tonnage. Dies ist zwar eine gute Nachricht für die Entwicklung des Unternehmens, aber die offensichtliche Unterbesetzung und die oftmals unwürdigen Arbeitsbedingungen machen den rund 1.000 betroffenen Arbeitnehmern das Leben unnötig schwer.

Vor mehreren Monaten, am 3. Juni 2013, machte der LCGB erneut die Unternehmensleitung der Luxair auf die Arbeitsbedingungen im Cargo Center aufmerksam. In dem diesbezüglichen Schreiben lud der LCGB das Luxair-Management zur Organisation einer Versammlung der Arbeitnehmer des Cargo Centers und der Generaldirektion ein, damit die Arbeitnehmer in aller Ausführlichkeit ihre Sorgen und Anliegen vorbringen könnten.

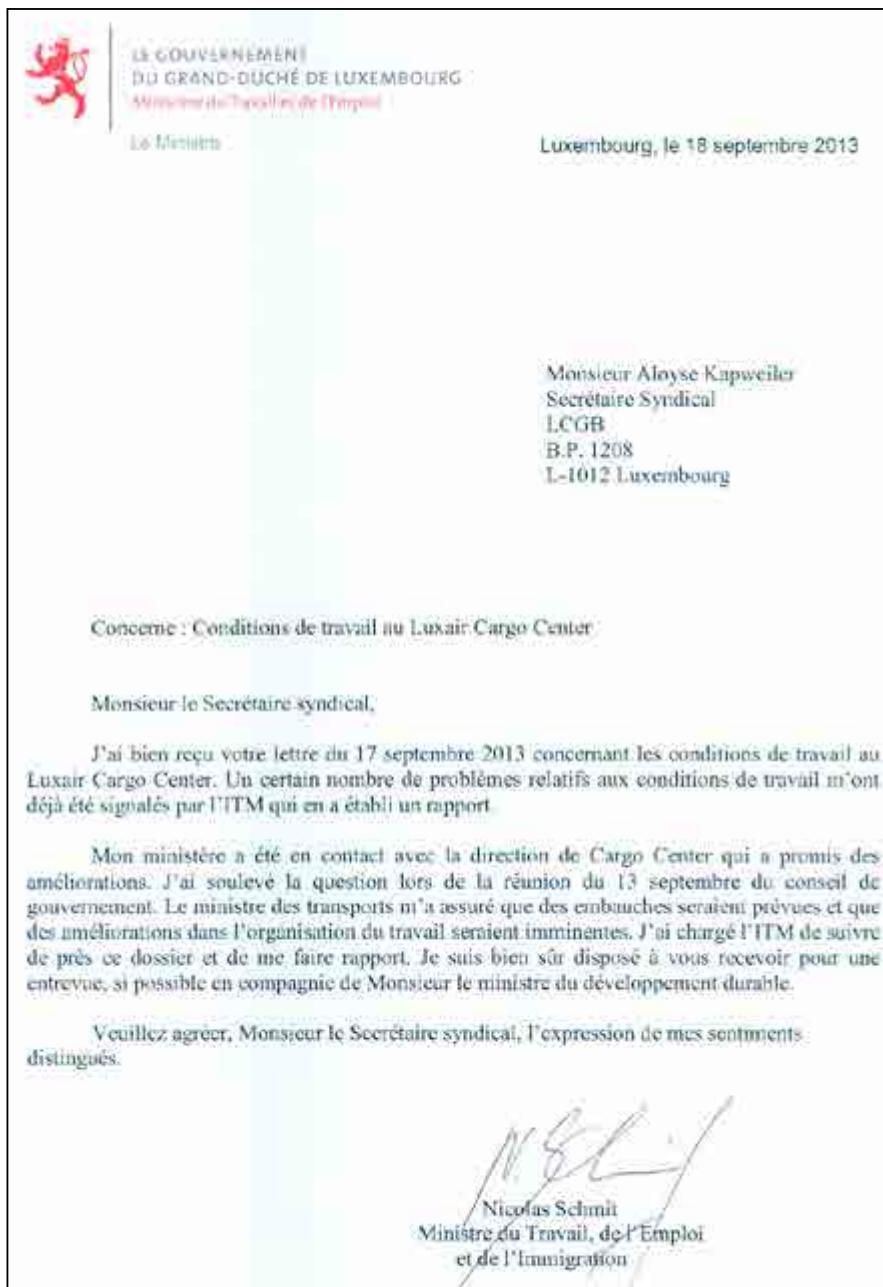
## Hier ein kurzer Überblick der derzeitigen Arbeitsbedingungen im Cargo Center:

- Zunahme der Arbeitsbelastung bei gleichzeitig abnehmendem Personalbestand;
- Mangelhafte Organisation (3 Arbeitnehmer je Teamleiter);
- Unangepasste Entlohnung mit Bezug auf das hohe Maß an Verantwortung (dies betrifft hauptsächlich die Arbeitnehmer, die auf dem Gelände die Flugzeuge be- und entladen);
- Unangemessener Umzugsraum (sogar ohne Sitzgelegenheit, um nasse Kleidung auszuziehen);
- Unzureichende Instandhaltung der Gabelstapler (keine Instandhaltung in der Nacht);
- Kein Schutz vor ungünstiger Witterung an den im Freien eingesetzten Gerätschaften;
- Fehlen eines beheizten Unterstandes am Arbeitsort (vor allem auf dem Gelände), wo die Arbeitnehmer angemessen während den Wartezeiten vor schlechtem Wetter geschützt wären;
- Missachtung der Antwortfristen bei Urlaubsanträgen;
- Systematische Ablehnung von Anträgen auf „Off“-Tagen.

Das Management wollte den LCGB nicht empfangen, weil ihm die monatlichen Versammlungen der Personalvertretung mit dem Management vollkommen ausreichten. Der LCGB kann diese Argumentation des Managements nicht nachvollziehen, weil die Arbeitnehmer schon seit Jahren auf eine Lösung warten, die ihre Arbeitsbedingungen verbessern würde.

Der LCGB bedauert die Untätigkeit des Managements, vor allem wenn man weiß, dass die derzeitigen Bedingungen auch einen Einfluss hat auf die gute Zusammenarbeit mit der Cargolux, die mehr oder weniger 80 % der abgewickelten Tonnage ausmacht. Die mangelhafte Organisation der Schichtenwechsel sowie das unnötige Problem der sprachlichen Hindernisse führen zu Verzögerungen, die sich leicht durch eine bessere Organisation, eine Verstärkung des Personalbestandes und Englisch-Sprachkurse beheben ließen. Daher lädt der LCGB die Luxair-Unternehmensleitung erneut dazu ein, die Forderungen des betroffenen Personals ernst zu nehmen. Letzteres möchte nur das Unternehmen unter bestmöglichen Bedingungen voranbringen.

**Aus diesen Gründen hat der LCGB am 17. September 2013 den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen Claude WISELER, den Minister für Wirtschaft und Außenhandel Etienne SCHNEIDER und den Minister für Arbeit und Beschäftigung Nicolas SCHMIT schriftlich um eine Intervention im Interesse der betroffenen Arbeitnehmer gebeten. Es müssen endlich Lösungen für eine Verbesserung der Arbeitsbedingungen der Arbeitnehmer, die zu einer Steigerung der Leistungen unserer nationalen Luftfahrtgesellschaft führen können, gefunden werden!**



## Pilotes de ligne

# Le nouveau règlement européen sur les temps de vol implique des risques liés à la fatigue des pilotes

En date du 12 juillet 2013, le représentant luxembourgeois au Comité consultatif de l'Agence Européenne de la Sécurité Aérienne (AES) a validé le texte proposé par la Commission européenne au sujet des règles des « limitations des temps de vol » (FTL - Flight Time Limitations).

Ce texte va à l'encontre des conclusions d'études scientifiques et médicales reconnues mondialement et comporte de nombreuses lacunes attentatoires à la sécurité aérienne.

En validant ce texte lors du Comité consultatif de l'AESA, le Grand-Duché de Luxembourg a délibérément mis à mal la sécurité des passagers luxembourgeois et européens, en les confrontant à des risques pourtant largement évitables et ce malgré de nombreuses mises en garde de la part du LCGB et de l'Association Luxembourgeoise des Pilotes de Ligne (ALPL).

Ainsi, alors que le consensus scientifique recommande une limite maximale de 10 heures de temps de vol de nuit, la Commission européenne autorise 11 heures, voire 12 heures 30 minutes dans certaines conditions.

De la même manière, la proposition de la Commission européenne peut amener un équipage à effectuer un atterrissage à l'issue d'une amplitude de travail de 22 heures, en combinant période de réserve et service de vol. Cette situation déraisonnable peut être évitée en plafonnant à 18 heures cette combinaison.

**Dans un courrier commun, le LCGB ensemble avec l'ALPL a aujourd'hui appelé le ministre compétant Claude WISELER (Ministre du Développement durable et des Infrastructures) à mettre tout en œuvre pour assurer aux passagers le meilleur niveau de sécurité, en revenant sur la décision prise par le représentant au Comité consultatif de l'AESA, en rejetant, jusqu'au 25 octobre 2013, ces FTL ainsi formulées, et en invitant la Commission européenne à élaborer dans l'intérêt des salariés et des passagers un texte révisé en cohérence avec les preuves et les avis scientifiques.**



## Linenpiloten

# Die neuen EU-Flugdienstzeitregeln bergen die Gefahr einer Übermüdung von Piloten

Am 12. Juli 2013 haben die Luxemburger Vertreter im Beratungsausschuss der Europäischen Behörde für Flugsicherheit (EASA) dem Kommissionsvorschlag für neue EU Flugdienstzeitregeln (FTL – Flight Time Limitations) zugestimmt.

Dieser missachtet nicht nur gesicherte wissenschaftliche und medizinische Erkenntnisse, sondern enthält darüber hinaus einige sicherheitsrelevante Lücken.

Mit der Annahme des Kommissionsvorschlags hat Luxembourg eine Entscheidung getroffen, luxemburgische und europäische Flugreisen- de wissentlich einer vermeidbaren Gefahr auszusetzen und dies trotz mehrerer Warnungen seitens des LCGB und der ALPL (Association Luxembourgeoise des Pilotes de Ligne).

Während alle beteiligten Wissenschaftler einhellig eine Begrenzung der maximalen Flugdienstzeit in der Nacht auf 10 Stunden fordern, erlaubt der Kommissionsvorschlag 11 Stunden und unter bestimmten Bedingungen sogar 12 Stunden und 30 Minuten Nachtflugzeit. Damit ist die sichere Flugdurchführung nicht gewährleistet.

Ebenso erlaubt der Kommissionsvorschlag den Piloten ihr Flugzeug und damit ihre Passagiere am Ende eines Arbeitstages mit 22 Stunden Bereitschaftsdienst in Kombination mit Flugdienst zu landen. Damit billigt der Gesetzgeber wissentlich ein Sicherheitsrisiko, welches durch eine Begrenzung der Kombination von Bereitschafts- und Flugdienst auf 18 Stunden vermeidbar wäre.

**In einem gemeinsamen Schreiben hat der LCGB zusammen mit der ALPL den zuständigen Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen Claude WISELER dazu aufgerufen alles zu unternehmen, dass die Flugpassagiere in den Genuss der bestmöglichen Sicherheitsvorkehrungen kommen können und bis zum 25. Oktober 2013 die Entscheidung der Vertreter im Beratungsausschuss der EASA mit Bezug auf die Flugzeitdienstregeln zu kippen und die europäische Kommission dazu aufzufordern im Interesse der Arbeitnehmer und der Fluggäste ihren Vorschlag unter Berücksichtigung der gesicherten wissenschaftlichen Erkenntnisse zu überarbeiten und erneut vorzulegen.**

## Airline Pilots

# The new European flight time regulations involve risks associated with pilot fatigue

On July 12th 2013, the Luxembourg representative on the Advisory Committee of the European Aviation Safety Agency (EASA) validated the text proposed by the European Commission regarding the "flight time limitations" (FTL) rules.

This text is contrary to the findings of globally recognised scientific and medical studies and contains many shortcomings that jeopardise air safety.

By validating this text during EASA's Advisory Committee, the Grand Duchy of Luxembourg has deliberately undermined the safety of Luxembourg and European passengers, exposing them to risks which are largely preventable, despite numerous warnings from LCGB and of the Luxembourg Association of Airline Pilots (ALPL).

Thus, whereas the scientific consensus recommends a maximum limit of 10 hours of night flight time, the European Commission authorises 11 hours or even 12 hours 30 minutes in certain circumstances.

Likewise, the European Commission's proposal means a cabin crew may have to carry out a landing after a working day of 22 hours, combining the standby period with the flight service. This unreasonable situation can be avoided by capping this combination at 18 hours.

**In a joint letter, the LCGB together with the ALPL has today called on the Minister for Sustainable Development and Infrastructure Claude WISELER to undertake every effort to ensure the highest level of safety for passengers, by going back on the decision taken by the representative to EASA's Advisory Committee and by rejecting until 25 October 25th 2013, these FTLs thus formulated, and by inviting the European Commission to draft in the interest of the employees and passengers a revised text in line with the scientific evidence and opinions.**



## Réunion de travail de la délégation

En date du mercredi 4 septembre 2013, la fraction LCGB de la délégation de Luxair s'est réunie dans le siège du LCGB afin de définir, discuter et préparer les démarches à suivre au sujet de dossiers actuels.

Le secrétaire général du LCGB, Fränz LOMEL a rejoint cette réunion afin de féliciter les collaborateurs de leur bon travail, ainsi que de garantir aux délégués le soutien inconditionnel du LCGB pour les élections sociales du 13 novembre 2013.

Il devient de plus en plus apparent que les salariés de la société luxembourgeoise de navigation aérienne auront besoin d'une délégation forte et représentative dans tous les départements.

C'est dans ce but que le LCGB présentera une liste forte, homogène et motivée à tous les niveaux.

## Arbeitssitzung der Personalvertretung

Am 4. September 2013 traf sich die LCGB-Fraktion der Luxair-Personalvertretung im Zentralsitz des LCGB, um die weiteren Schritte bei den derzeitigen Angelegenheiten festzulegen, zu erörtern und vorzubereiten.

Der LCGB-Generalsekretär Fränz LOMEL nahm ebenfalls an dieser Sitzung teil, um die Mitarbeiter für ihre gute Arbeit zu beglückwünschen und um den Delegierten die bedingungslose Unterstützung des LCGB bei den Sozialwahlen am 13. November 2013 zuzusichern.

Es wird immer offensichtlicher, dass die Arbeitnehmer der Luxemburger Luftfahrtgesellschaft eine starke und repräsentative Personalvertretung in all ihren Abteilungen benötigt.

Mit diesem Ziel vor Augen stellt der LCGB auf allen Ebenen starke, homogene und motivierte Kandidatenlisten vor.



**Marcel GOEREND**

Secrétaire général adjoint  
P&T  
mgoerend@lcgb.lu

**Journée d'entreprise « Postdag » à Luxembourg**

Le 17 septembre 2013, la section d'entreprise du LCGB ainsi que la délégation du personnel des P&T Luxembourg ont invité leurs collègues à la centrale du LCGB pour une journée d'entreprise.

La secrétaire syndicale Céline CONTER a fourni des informations sur la nouvelle convention collective en voie de finalisation. Le secrétaire général du LCGB Fränz LOMEL a résumé les modalités des élections pour les délégations du personnel et pour les représentants de la Chambre des salariés (CSL).

Lors du « Postdag » 2013 un nouveau comité de la section d'entreprise du LCGB pour les P&T Luxembourg a été voté. Ed FELIX a été confirmé dans sa fonction de président. Sascha HIPP a été élu 1<sup>er</sup> vice-président et Christiane GLOD 2<sup>e</sup> vice-présidente. La fonction du secrétaire sera assumée par Pé DA SILVA et celle du trésorier par Steve MIRKES. Nos félicitations pour nos militants pour leur élection !

Ensuite, le nouveau comité a élaboré avec leurs collègues de travail un plan d'action pour les prochaines semaines.

**Céline CONTER**

P&T, Santé et Soins,  
Ecoles privées  
cconter@lcgb.lu

**Unternehmenstag „Postdag“ in Luxembourg**

Am 17. September 2013 luden die LCGB-Betriebssektion und die Personalvertretung von P&T Luxemburg ihre Kollegen in die LCGB-Zentrale zu einem Unternehmenstag ein.

LCGB-Gewerkschaftssekretärin Céline CONTER informierte alle Anwesenden über den bald in Kraft tretenden neuen Kollektivvertrag. LCGB-Generalsekretär Fränz LOMEL fasste die Wahlprozeduren für die Personalausschüsse sowie für die Vertreter der Arbeitnehmerkammer (CSL) zusammen.

Während des „Postdag“ 2013 wurde ein neuer Vorstand der LCGB-Betriebssektion für die P&T Luxemburg gewählt. Ed FELIX wurde in seiner Position als Präsident bestätigt. Sascha HIPP wurde zum 1. Vizepräsidenten und Christiane GLOD zur 2. Vizepräsidentin gewählt. Das Amt des Sekretärs übernimmt Pé DA SILVA und das Mandat des Kassierers wird von Steve MIRKES ausgeübt. Herzlichen Glückwunsch an unsere Militanten für ihre Wahl!

Im Anschluss arbeitete der neue Vorstand mit seinen Arbeitskollegen einen Aktionsplan für die kommenden Wochen aus.



# La première convention collective a été signée

Le 20 septembre 2013, le LCGB, syndicat majoritaire à Poste Luxembourg et porte-parole des salariés lors des négociations collectives, l'OGBL et la Direction ont signé la première convention collective de travail pour les salariés occupés dans l'entreprise P&T Luxembourg. Le 24 septembre 2013, le Conseil d'Administration de l'entreprise a approuvé cette nouvelle convention Collective.

**Cette convention collective de travail règle les droits ainsi que les modalités d'évolution de carrières et de salaires des employés de P&T Luxembourg, surtout pour ceux qui ont été embauché après le 1<sup>er</sup> janvier 2011 et qui n'avait pas de convention collective.**

**Les anciens ouvriers de l'Etat et les employés privés recrutés avant le 1<sup>er</sup> janvier 2011 garderont tous leurs avantages acquis et définis dans le contrat collectif des ouvriers de l'Etat respectivement dans les contrats de travail. Ce maintien de garantie des avantages est défini dans des dispositions dérogatoires.**

La commission de négociation du LCGB se composait des représentants du personnel Ed FELIX, Axel LUDWIG, Sascha HIPP et Christoph MULLER ainsi que de la secrétaire syndicale Céline CONTER.

**Le LCGB à pu négocier les améliorations suivantes :**

- 6 carrières des salariés de A à F ;
- une grille de salaire adaptée aux fonctions et aux métiers auprès de la Poste, une grille de salaire permettant une évolution de carrière dynamique;
- une prime d'allocation de repas s'élevant à 113 € (indice 100) payée pendant 11 mois ;
- un bonus pour les carrières A à C ( $\frac{1}{2}$  salaire mensuel) et pour les carrières D à F une prime variable allant jusqu'à 8% (voire 10 % ou 12 % sous certaines conditions) du salaire annuel ;
- des suppléments pour travail pénibles, dangereux, insalubres
- des jours de congés supplémentaires :

Ancienneté	Jours de congés
< 5 ans	27
≥ 5 et < 10 ans	28
≥ 10 et < 15 ans	29
≥ 15 ans	30

- l'implémentation d'une Commission Consultative Paritaire (CCP) ayant pour mission de veiller à la bonne mise œuvre de la convention et au respect de l'application de ses dispositions.
- la garantie de l'emploi pour les salariés de la Poste ;
- le maintien de salaire en cas de congé pour cause de maladie.

**La convention collective actuelle a une durée de validité de 18 mois et dure jusqu'au 31 mars 2015.**



## Der erste Kollektivvertrag wurde unterzeichnet

Am 20. September 2013 unterzeichneten LCGB, Mehrheitsgewerkschaft bei Post Luxemburg und Wortführer für die Arbeitnehmer in den Kollektivvertragsverhandlungen, OGBL und Direktion den ersten Kollektivvertrag für die Beschäftigten von P&T Luxemburg. Am 24. September 2013 genehmigte der Verwaltungsrat des Unternehmens den neuen Kollektivvertrag.

**Dieser Tarifvertrag regelt die Rechte und die Bedingungen der Karrieren und Gehälter der Mitarbeiter von P&T Luxemburg, insbesondere für die, die nach dem 1. Januar 2011 eingestellt wurden, und bis dato keinem Tarifvertrag unterstellt waren.**

**Die ehemaligen Staatsarbeiter und die Mitarbeiter, die vor dem 1. Januar 2011 eingestellt wurden, behalten alle im Staatsarbeiterkollektivvertrag beziehungsweise im Arbeitsvertrag festgeschriebenen Vorteile. Dieses Prinzip ist im Kollektivvertrag definiert und garantiert.**

Die Verhandlungskommission für den LCGB bestand aus den Personalvertretern Ed FELIX, Axel LUDWIG, Sascha HIPP, Christoph MULLER und der Gewerkschaftssekretärin Céline CONTER.

**Der LCGB hat folgende Verbesserungen verhandelt:**

- 6 Karrieren für die Mitarbeiter von A bis F;
- eine Tarifstruktur, die den Funktionen und Berufe bei der Post gerecht wird, eine Gehaltstabelle, welche eine dynamische Entwicklung der Karrieren ermöglicht;
- eine Essenzulage in Höhe von 113 € (Index 100), welche für 11 Monate bezahlt wird;
- ein Bonus für die Laufbahnen A bis C ( $\frac{1}{2}$  Monatsgehalt) und für die Karrieren D bis F eine variable Vergütung von bis zu 8% (siehe 10% bzw. 12% unter bestimmten Bedingungen) des Jahresgehalts;
- Zuschläge für erschwerete, gefährliche und ungesunde Arbeiten
- Zusätzliche Urlaubstage:

Dienstjahre	Urlaubstage
< 5 Jahre	27
$\geq$ 5 und < 10 Jahre	28
$\geq$ 10 und < 15 Jahre	29
$\geq$ 15 Jahre	30

- die Umsetzung einer paritätischen beratenden Kommission (CCP), deren Aufgabe es ist, die ordnungsgemäße Umsetzung und Durchsetzung des Kollektivvertrages in Bezug auf die Anwendung seiner Bestimmungen zu gewährleisten;
- die Garantie der Arbeitsposten für die Mitarbeiter von P&T Luxemburg;
- die Lohnfortzahlung bei Krankheitsurlaub.

**Der aktuelle Kollektivvertrag hat eine Laufzeit von 18 Monaten und ist gültig bis zum 31. März 2015.**



## Une convention collective de travail conclue avec succès

Le syndicat LCGB et la délégation du personnel de la St George's International School sont parvenus à un accord avec le conseil d'administration lors des négociations concernant la conclusion d'une nouvelle convention collective de travail pour l'école.

Une nouvelle définition du temps de travail du personnel a pu être trouvée, afin de répondre aux besoins de changement de cette école.

### Les améliorations suivantes ont été négociées en ce qui concerne les grilles de salaire :

- Une nouvelle grille de salaire sera introduite pour le personnel des services d'administration et de soutien en date du 1<sup>er</sup> septembre 2013.
- Un nouveau point 0 a été ajouté à la grille de salaire des enseignants pour les enseignants stagiaires qui préparent une agrégation soutenue par l'école.
- Un nouveau point U4 sera ajouté au-dessus du point U3 dans la grille de salaire des enseignants à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2013 et un nouveau point U5 y sera ajouté à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2014.
- Un nouveau point 10 sera ajouté à la grille de salaire des éducateurs de la petite enfance à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2013.
- Un nouveau point 7 sera ajouté à la grille de salaire des infirmières scolaires à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2013.
- Un nouveau point 11 sera ajouté à la grille de salaire des aides-enseignants à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2013. Les aides-enseignants atteindront ces nouveaux points conformément à la pratique actuelle.

La convention collective de travail de la St George's International School prendra fin au mois d'août 2014.

## Collective Bargaining Agreement successfully concluded

LCGB and the staff delegation of the St George's International School have reached an agreement with the Board of Governors in negotiations for a new collective bargaining agreement at the school.

A new definition for the working time of the professional staff could have been found, satisfying the changing needs of the school.

### Concerning the salary scales, the following improvements have been negotiated:

- A new salary scale will be introduced for administration and support staff on 1<sup>st</sup> September 2013.
- A new point 0 has been added to the teacher's salary scale for trainee teachers who are undertaking a teaching qualification supported by the school.
- A new point U4 will be added to the scale for the teachers above point U3 from 1<sup>st</sup> September 2013 and a new point U5 from 1<sup>st</sup> September 2014.
- A new point 10 will be added to the scale for Early years Educators from 1<sup>st</sup> September 2013.
- A new point 7 will be added to the scale for school nurses from 1<sup>st</sup> September 2013.
- A new point 11 will be added to the scale for teaching assistants from 1<sup>st</sup> September 2013. Teaching assistants will progress to these new points in line with current practice.

The collective bargaining agreement at St George's International School will end in August 2014.



Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL)

## Nouveau délégué permanent du LCGB



Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2013, Pierre KIRPACH est le nouveau délégué permanent du LCGB au CHL. Pierre travaille depuis 1982 au CHL où il a dernièrement assumé la fonction de chef d'unité du laboratoire de microbiologie. Dans sa nouvelle fonction comme délégué permanent, Pierre se tient à la disposition des salariés du CHL pour leur fournir les informations ou l'aide dont ils ont besoin.

## Neuer freigestellter Delegierter des LCGB

Seit dem 1. Juli 2013 ist Pierre KIRPACH der neue freigestellte Delegierter des LCGB im CHL. Unser Kollege Pierre arbeitet seit 1982 im CHL und hat hier kürzlich die Leitung des Laboratoriums für Mikrobiologie übernommen. In seiner neuen Funktion als freigestellter Delegierter steht Pierre den Arbeitnehmer des CHL zur Verfügung, um ihnen die Informationen und die Hilfe zu geben, die sie benötigen.

### Coordonées de contact / Kontaktdaten:

Pierre KIRPACH  
Extension Tel : -8372  
Email: kirpach.pierre@chl.lu

## Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL)

### Réunion de travail

Dans le cadre des préparations des élections sociales du 13 novembre 2013, la délégués du personnel Pierre KIRPACH et Camille SCALA, avec la secrétaire syndicale du LCGB Céline CONTER ont tenu le 9 septembre 2013 une réunion de travail avec une partie des candidats du LCGB pour les élections de la délégation du personnel du CHL.

### Arbeitssitzung

Im Rahmen der Vorbereitungen für die Sozialwahlen vom 13. November 2013 haben sich die Personaldelegierten Pierre KIRPACH und Camille SCALA zusammen mit LCGB-Gewerkschaftssekretärin Céline CONTER am 9. September 2013 mit einem Teil der LCGB-Kandidaten für die Personalausschusswahlen für eine Arbeitssitzung getroffen.



## LCGB-Santé, Soins et Socio-éducatif

### Réunion de travail du comité fédéral

Les membres du comité de la fédération LCGB-Santé, Soins et Socio-éducatif se sont rencontrés le 8 juillet 2013 pour discuter des avancements des différentes conventions collectives en vigueur.

De plus, ils ont préparé les élections sociales pour les délégations du personnel qui auront lieu le 13 novembre 2013.

## LCGB-Gesundheit, Pflege und sozioedukative Berufe

### Arbeitssitzung des Fachverbandsvorstandes

Die Mitglieder des Fachverbandsvorstandes des LCGB-Gesundheit, Pflege und Soziales haben sich am 8. Juli 2013 getroffen, um über das Fortschreiten der verschiedenen gültigen Kollektivverträge zu diskutieren.

Sie haben außerdem die Sozialwahlen für die Personaldelegation am 13. November 2013 vorbereitet.





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
Madame la Ministre Mady DELVAUX-STEHRES  
29, rue Aldringen  
L - 1118 LUXEMBOURG

Luxembourg, le 02 août 2013

**Conc. : Impossibilités pour les élèves ajournés de 11<sup>ème</sup> PS de continuer leurs études**

Madame la Ministre,

La présente suite aux interventions de plusieurs de nos membres dont les enfants se sont vus refuser l'inscription pour l'année scolaire 2013/2014 au Lycée Technique pour Professions Educatives et Sociales (LTPES).

Il s'agit des élèves de 11<sup>ème</sup> PS qui doivent encore réussir un examen d'ajournement avant d'être admis à l'année scolaire suivante. Ce refus de vos services pour les y inscrire est totalement inadmissible :

- Ces élèves sont engagés dans une carrière d'études à déroulement linéaire depuis le 10<sup>ème</sup>. Une interruption de cette carrière pour raisons administratives en-dehors de leur volonté leur provoquera des pertes financières non-négligeables (début de la carrière professionnelle retardé d'un an, perte éventuelle du droit aux allocations familiales, ...). D'autre part, une interruption des études à ce stade du développement personnel d'une jeune personne est absolument indéfendable du point de vue pédagogique.
- Le refus d'inscription était parfaitement imprévisible et n'a laissé aux concernés aucune occasion de préparer des alternatives :
  - o Lors des journées d'inscription des 16 et 17 juillet 2013, la direction du LTPES continuait de confirmer que toutes les demandes seraient acceptées.
  - o Lorsque le refus d'inscription a été notifié fin juillet 2013, une réorientation des concernés était devenue extrêmement difficile comme les délais d'inscription dans les autres filières étaient déjà écoulés.
- Le refus d'inscription frappant les élèves ajournés étant motivé par une pénurie de moyens, il faut se demander comment aurait réagi la direction du LTPES si aucun élève n'avait été ajourné : les non-admis auraient-ils été désignés par tirage au sort ?

La pénurie de moyens est un problème qui n'est certainement pas imputable aux élèves, et le LCGB considère inadmissible que ce soient eux qui doivent faire les frais de ce déficit de planification administrative. Le LTPES est l'unique institution au Luxembourg préparant à la profession d'éducateur, en tant que tel son fonctionnement optimal se doit d'être garanti par vos services.

Nous vous saurions par conséquent gré d'entreprendre tout ce qui est dans vos moyens pour remédier à cette situation dramatique et de nous faire part des issues possibles que nous pourrions communiquer à nos membres.

Dans l'espoir que la situation présente pourra être résolue de façon satisfaisante dans les plus brefs délais, nous vous prions d'agréer, Madame la Ministre, l'expression de notre très haute considération.

*Céline Conter*

**Céline CONTER**  
Secrétaire syndicale  
Santé, Soins et Socio-éducatif



Ministère de l'Éducation nationale  
et de la Formation professionnelle  
à  
Madame Céline Conter,  
Secrétaire syndicale  
n° 1008  
L-1012 Luxembourg

Madame la Secrétaire syndicale

Suite à votre courrier du 2 juillet 2013 concernant l'inscription de 6ème à 11<sup>ème</sup> PS que pour la Profession éducative et sociale, je vous prie de bien vouloir me faire savoir si

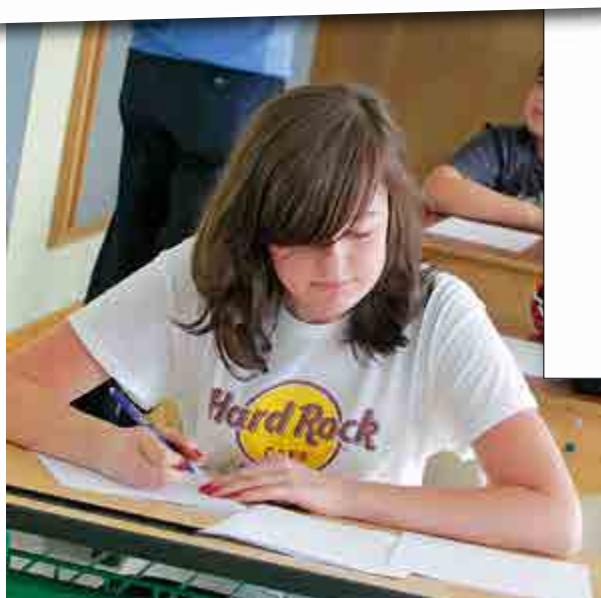
y a eu un nombre insuffisant d'élèves qui souhaitaient s'inscrire à la formation de l'éducateur et que les capacités d'accès au 11<sup>ème</sup> PS ont été "épuisées" auparavant et que l'inscription n'a pas pu être confirmée pour les élèves qui devront passer une épreuve d'ajournement?

Je vous remercie au nom du reste de septembre avec les responsables du LTPES, le conseil syndical une solution adéquate aux élèves concernés qui nous fait leur demande.

Votre avis: Veuillez à Secrétaire syndicale l'expression de ma considération distinguée

Yours, Céline Conter

Mme Mady Delvaux-Stehres  
Ministre de l'éducation nationale et de la formation profess. MAMIE



## Socio-éducatif

### Réunion de travail avec Natacha WAGNER, déléguée du LCGB auprès de l'Association Luxembourg Alzheimer (ALA)

Le 12 juillet 2013, la déléguée du LCGB auprès de l'Association Luxembourg Alzheimer (ALA), Natacha WAGNER, a rencontré le secrétaire général du LCGB Francis LOMEL et l'assistante syndicale Jill GRAS pour préparer les élections sociales de novembre 2013. En plus, des questions en relation avec le Code de Travail ont été clarifiées avec la responsable du service INFO-CENTER, Maria MENDES.

Dans les semaines à venir, le LCGB fera le tour des foyers de l'ALA afin d'éveiller l'intérêt des salariés pour le travail de la délégation du personnel



**Jill GRAS**

Socio-éducatif  
jgras@lcgb.lu

## Sozioedukative Berufe

### Arbeitssitzung mit Natacha WAGNER, Delegiert des LCGB in der Luxemburger Alzheimer Vereinigung (ALA)

Am 12 Juillet 2013 fand eine Arbeitssitzung zwischen Natacha WAGNER, Delegierte des LCGB in der Luxemburger Alzheimer Vereinigung (ALA), LCGB-Generalsekretär Francis LOMEL und der Gewerkschaftsassistentin Jill GRAS für die Vorbereitung der Sozialwahlen statt. Es wurden außerdem Fragen bezüglich des Arbeitsrechtes mit der Verantwortlichen des INFO-CENTER Dienstes Maria MENDES erörtert.

In den kommenden Wochen wird der LCGB in den einzelnen Tagesstätten der ALA vorbeischauen um die Arbeiter für die Arbeit der Personaldelegation zu sensibilisieren.



## Fondation Autisme Luxembourg

### Réunion de la délégation du personnel

Le 30 août 2013, la délégation du personnel de la Fondation Autisme Luxembourg s'est réunie à Munshausen. Les thèmes de cette rencontre étaient multiples.

Le président de la délégation Mario HILGERS, la déléguée Jeanne MUKA et l'assistante syndicale du LCGB Jill GRAS ont discuté sur le programme d'action et le calendrier en vue des élections sociales du 13 novembre 2013. Non seulement, les élections de la délégation mais aussi les élections de la Chambre des salariés ont fait l'objet d'une discussion. De plus, des questions en rapport avec le Code du travail ont été posées.



## Versammlung der Personaldelegation

Am 30. August 2013 traf sich die Personaldelegation der Fondation Autisme Luxembourg in Munshausen. Mehrere Themen wurden in dieser Sitzung behandelt.

Der Delegationspräsident Mario HILGERS und die Delegierte Jeanne MUKA sowie die LCGB-Gewerkschaftsassistentin Jill GRAS haben über das Aktionsprogramm und den Terminkalender im Vorfeld der Sozialwahlen vom 13. November 2013 diskutiert. Es wurde sowohl über den Verlauf der Delegationswahlen sowie über die Wahlen der Arbeitnehmerkammer gesprochen. Des Weiteren wurden Fragen über das Arbeitsgesetz beantwortet.

## Co-labor

# Présentation de la nouvelle convention collective

Le 23 juillet 2013, une réunion de présentation de la nouvelle convention collective de Co-labor a eu lieu à la centrale du LCGB. La secrétaire syndicale Céline CONTER a expliqué les nouveautés de la convention et a ensuite répondu aux questions des participants.

La signature de la convention a eu lieu le 11 juin et a pris effet le 1<sup>er</sup> juillet. Le modèle du « crédits d'heures supplémentaires » débutera uniquement le 1<sup>er</sup> janvier 2014.



# Präsentation des neuen Kollektivvertrags

Am 23. Juli 2013 fand eine Präsentation des neuen Kollektivvertrages von Colabor in der LCGB Zentrale statt. Die Gewerkschaftssekretärin Céline CONTER erklärte die Neuerungen dieses Vertrags und antwortete anschließend auf die Fragen der Teilnehmer.

Der Kollektivvertrag wurde am 11. Juni unterzeichnet und trat am 1. Juli in Kraft. Das Modell des Stundenkredits gilt allerdings erst ab 1. Januar 2014.



Vincent IACOUET

Secrétaire général adjoint  
Relations Internationales  
[viacquet@lggb.lu](mailto:viacquet@lggb.lu)

ପ୍ରକାଶକ ନାମ



**Patrick MICHELET**

Banques et Assurances  
(LCGB-SESF)  
pmichelet@lgb.lu

# Plan social signé pour le groupe Deutsche Bank à Luxembourg

Le groupe Deutsche Bank à Luxembourg a invité les syndicats, le 4 juillet dernier, à négocier un plan social qui concerne la Deutsche Postbank International S.A., impactée par une diminution d'effectif de 104 personnes sur 157 salariés. La Deutsche Bank Luxembourg verra ses effectifs de 300 diminuer de 33 salariés, la Sal. Oppenheim Luxembourg licencie 26 salariés sur 166 et la DWS Investment S.A. réduira son effectif de 12 salariés sur un total de 137.

Ces licenciements sont dus à des choix stratégiques concernant les activités du groupe Deutsche Bank à Luxembourg et à des réductions de coûts. La Deutsche Bank a demandé des négociations globales afin de traiter de la même façon tous les salariés du groupe Deutsche Bank à Luxembourg. Les syndicats LCGB-SESF, OGBL/SBA et ALEBA, préoccupés par l'organisation pratique de telles négociations qui se déroulent sur une période très courte de deux semaines, a demandé un délai de préparation et de réflexion des représentants du personnel dans les différentes sociétés concernées et des syndicats.

Les syndicats ont également posé des conditions préalables aux négociations afin de sécuriser au mieux les salariés, préserver du temps pour les négociations spécifiques à chaque société et se donner une chance de terminer les négociations dans le délai légal de deux semaines.

Après préparation intensive des représentants du personnel et des syndicats, les négociations ont débuté le 18 juillet 2013 et se sont terminées le 30 juillet 2013 avec la signature du plan social.

Le plan social comporte, en plus des indemnités légales de licenciement, des indemnités bénévoles, des mesures d'outplacement et de formation, des aides sociales et la possibilité de préavis prolongé pour ceux qui ne trouveront pas un nouvel emploi après le préavis légal.

Les représentants de la direction du groupe Deutsche Bank ont répondu favorablement à la plupart des mesures d'accompagnement demandées par les représentants du personnel mais n'ont pu garantir l'emploi dans le groupe à court terme alors que ces 175 salariés licenciés représentent 23 % des effectifs du groupe Deutsche Bank à Luxembourg.

La situation des demandeurs d'emploi devient de plus en plus difficile dans le secteur financier. A la suite des vagues de licenciements, le nombre de demandeurs d'emploi expérimentés s'accroît alors que les offres d'emploi diminuent, entraînant une dégradation des conditions salariales pour les nouveaux embauchés. Le plan social ne pourra pas préserver les personnes licenciées des difficultés futures liées à la perte de leur emploi.



# Le LCGB INFO-CENTER a visité la Luxembourg Air Rescue

Le 19 juin 2013 les consultants du LCGB INFO-CENTER ont visité la Luxembourg Air Rescue (L.A.R.). Lors de cette visite, les participants ont reçu une présentation détaillée des nombreux services offerts par l'a.s.b.l. à ses membres.

Les participants ont eu l'opportunité de visiter les installations sur le site du Findel et de voir l'équipement d'un Jet et d'un hélicoptère.



**Maria MENDES**

Responsable du service  
INFO-CENTER  
[mmendes@lcgb.lu](mailto:mmendes@lcgb.lu)



## Das LCGB INFO-CENTER war zu Besuch bei Luxembourg Air Rescue

Am 19. Juni 2013 haben die LCGB INFO-CENTER Berater die Luxembourg Air Rescue (L.A.R.) besucht.

Im Laufe der Besichtigung bekamen die Teilnehmer eine detaillierte Präsentation der verschiedenen Dienstleistungen die der Verein ohne Gewinnzweck seinen Mitgliedern anbietet.

Die Teilnehmer hatten auch die Gelegenheit die Einrichtungen auf Findel zu besichtigen und konnten einen Blick auf die Ausstattung eines Jets sowie eines Helikopfers werfen.



### Bureau INFO-CENTER à Wiltz

#### Nouvelles heures d'ouverture à partir du 23 septembre 2013

Par la présente, nous informons tous nos membres, militants et sympathisants que les heures d'ouvertures suivantes seront valables à partir du 23 septembre 2013 pour notre bureau INFO-CENTER à Wiltz (2A, rue Hannelanst L-9544-Wiltz) :

**lundi de 14h00 à 17h00  
jeudi de 8h30 à 11h30**

### INFO-CENTER Büro in Wiltz

#### Neue Öffnungszeiten ab dem 23. September 2013



Hiermit möchten wir alle Mitglieder, Militanten und Sympathisanten des LCGB darüber informieren, dass unser INFO-CENTER Büro in Wiltz (2A, rue Hannelanst L-9544 Wiltz) ab dem 23. September 2013 folgende Öffnungszeiten hat :

**Montag von 14 Uhr bis 17 Uhr  
Donnerstag von 8 Uhr 30 bis 11 Uhr 30**

## Journée de formation des consultants INFO-CENTER

Le 4 septembre 2013, les consultants du LCGB INFO-CENTER se sont rendus à l'Auberge de Jeunesse à Lutzhausen pour une formation concernant la réforme de l'assurance accidents et le dossier actuel des aides financières pour études supérieures.

## Weiterbildungsseminar der INFO-CENTER BERATER

Am 4. September 2013 verweilten die Berater des LCGB INFO-CENTER in der Jugendherberge in Lutzhausen für ein Weiterbildungsseminar über die Reform der Unfallversicherung und das aktuelle Dossier der Studienbeihilfen.



### Nouvelle brochure « INFO-CENTER » du LCGB

### Paramètres sociaux valables à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2013 (indice 775,17)

Cette nouvelle édition de la brochure du LCGB contient toutes les informations utiles sur les bureaux INFO-CENTER du LCGB et les paramètres sociaux actuels relatifs à la sécurité sociale et le droit du travail. Elle est disponible sous forme imprimée auprès des bureaux INFO-CENTER du LCGB.



### Neue LCGB-Broschüre „INFO-CENTER“

### Soziale Parameter gültig ab 1. Oktober 2013 (Index 775,17)

Diese Neuauflage der LCGB-Broschüre enthält alle nützlichen Informationen zu den INFO-CENTER-Büros des LCGB und fasst die aktuellen Sozialen Parametern bezüglich der Sozialversicherung und des Arbeitsrechtes zusammen. Sie ist in gedruckter Form in den INFO-CENTER-Büros des LCGB erhältlich.

### Nova brochura “INFO-CENTER” do LCGB

### Parâmetros Sociais válidos a partir do 1 de Outubro de 2013 (índice 775,17)

Esta nova edição da brochura do LCGB contém todas as informações necessárias sobre os escritórios INFO-CENTER do LCGB e os parâmetros sociais actuais relativos à segurança social e ao Direito do Trabalho. Está disponível em versão impressa nos escritórios INFO-CENTER do LCGB.



# Vos questions

Dans cette rubrique les consultants du LCGB INFO-CENTER répondent aux questions les plus courantes concernant le droit social et le droit du travail que vous posez à nos bureaux INFO-CENTER ...

## Question:

J'ai été licencié avec une dispense de travail.  
Puis-je toujours prétendre à mes congés non-pris ?

## Réponse:

Jusqu'à l'expiration du délai de préavis, la dispense ne doit entraîner pour le salarié aucune diminution des salaires, indemnités et autres avantages auxquels il aurait pu prétendre s'il avait accompli son travail.

Cependant, le salarié ne peut pas prétendre aux avantages que représente le remboursement de frais occasionnés par le travail, notamment des indemnités de repas, des indemnités de déplacement ou des indemnités de trajet.

## Question:

Mon employeur ne m'a toujours pas payé le salaire du mois d'août.  
Quels sont les délais légaux pour le paiement du salaire ?

## Réponse:

Selon le Code du travail, le salaire est payé chaque mois et ce au plus tard le dernier jour du mois de calendrier afférant.

## Question:

A partir de combien d'années de travail a-t-on droit à une indemnisation de la part de l'employeur ?

## Réponse:

Le salarié lié par un contrat de travail à durée indéterminée (CDI) qui est licencié par l'employeur, a droit à une indemnité de départ après une ancienneté de services continue d'au moins cinq années auprès du même employeur.

L'ancienneté de service est appréciée à la date d'expiration du délai de préavis, même si le salarié bénéficie d'une dispense de travail.

L'indemnité de départ ne peut être inférieure à :

- un mois de salaire après une ancienneté de service continue d'au moins cinq années ;
- deux mois de salaire après une ancienneté de service continue d'au moins dix années ;
- trois mois de salaire après une ancienneté de service continue d'au moins quinze années ;
- six mois de salaire après une ancienneté de service continue d'au moins vingt années ;
- neuf mois de salaire après une ancienneté de service continue d'au moins vingt-cinq années ;
- douze mois de salaire après une ancienneté de service continue d'au moins trente années.

# Ihre Fragen

In dieser Rubrik geben die Berater des LCGB INFO-CENTER Antworten auf die gängigen Fragen des Arbeits- und Sozialrechts, welche Sie an unsere INFO-CENTER Büros richten ...

## Frage:

Ich wurde mit einer Arbeitsdispens entlassen.

Darf ich immer noch Anspruch auf meinen ausstehenden Urlaub erheben?

## Antwort:

Bis zum Ende der Kündigungsfrist darf die Arbeitsdispens für den Arbeitnehmer keine Einbußen bei seinem Gehalt, seinen Vergütungen und anderen Vorteilen, die er hätte geltend machen können, wenn er seine Beschäftigung bis zum Ende der Kündigungsfrist fortgesetzt hätte, mit sich bringen.

Der Arbeitnehmer kann hingegen keinen Anspruch auf die Rückzahlung von Kosten, die ihm im Rahmen seiner Beschäftigung entstanden sind (unter anderem Mahlzeitenkosten, Reisekosten oder Kosten der Fahrt zum und vom Arbeitsplatz), erheben.

## Frage:

Mein Arbeitgeber hat mir noch immer nicht den Lohn von August bezahlt.

Welche gesetzlichen Fristen gelten für die Lohnzahlung?

## Antwort:

Nach dem Arbeitsrecht wird der Arbeitnehmer monatlich entlohnt und zwar spätestens am letzten Kalendertag des betreffenden Beschäftigungsmonats.

## Frage:

Ab wie viel Arbeitsjahren habe ich Anspruch auf eine Abgangentschädigung des Arbeitgebers?

## Antwort:

Der Arbeitnehmer mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis (CDI), der vom Arbeitgeber entlassen wird, hat nach mindestens fünf ununterbrochenen Dienstjahren beim selben Arbeitgeber Anrecht auf eine Abgangentschädigung.

Das Dienstalter wird am letzten Datum der Kündigungsfrist ermittelt, selbst wenn der Arbeitnehmer eine Arbeitsdispens erhalten hat.

Die Abgangentschädigung darf die nachstehenden Beträge nicht unterschreiten:

- einen Monatslohn nach mindestens fünf ununterbrochenen Dienstjahren;
- zwei Monatslöhne nach mindestens zehn ununterbrochenen Dienstjahren;
- drei Monatslöhne nach mindestens fünfzehn ununterbrochenen Dienstjahren;
- sechs Monatslöhne nach mindestens zwanzig ununterbrochenen Dienstjahren;
- neun Monatslöhne nach mindestens fünfundzwanzig ununterbrochenen Dienstjahren;
- zwölf Monatslöhne nach mindestens dreißig ununterbrochenen Dienstjahren.

Maintien du salaire en cas d'incapacité de travail

## Sous peine de sanctions, les patrons doivent désormais respecter le maintien intégral du salaire

**La question de la détermination du montant du salaire maintenu en cas d'incapacité de travail se pose depuis l'introduction du statut unique en 2009, et plus particulièrement pour les salariés travaillant par postes et qui prennent régulièrement du travail de nuit, de dimanche et aux jours fériés.**

Certains employeurs, principalement dans les secteurs de l'industrie et du commerce, ont refusé de payer les suppléments pour travail de nuit et de dimanche aux salariés en question pour les périodes où ils se trouvaient en incapacité de travail médicalement constatée, ce qui a engendré une perte substantielle de salaire pour ces derniers du fait de leur maladie.

Entre-temps, un arrêt de la Cour de cassation vient de confirmer un arrêt de la Cour d'appel de Luxembourg intervenu en 2012 dans une affaire opposant un membre du LCGB à la société ArcelorMittal.

**Cet arrêt de la cour suprême luxembourgeoise est d'une importance capitale puisqu'il confirme une fois pour toutes le principe suivant lequel les suppléments pour travail de nuit, de dimanche et aux jours fériés, prévus par une planification de travail arrêtée au préalable, sont à considérer comme des éléments de salaire dont il y a lieu de tenir compte dans le cadre de la détermination du montant du salaire pendant la période de conservation du salaire en cas de maladie du salarié.**

**Les dispositions du Code du travail en matière de maintien intégral du salaire doivent désormais être interprétées et appliquées par les employeurs comme la Cour de cassation vient de le préciser dans son arrêt. Dans le cas contraire, les patrons s'exposent clairement aux risques d'une condamnation par les tribunaux.**

Le LCGB se félicite de cet arrêt de la Cour de cassation qui met fin aux divergences de vue concernant le maintien intégral du salaire. Dans l'intérêt des salariés concernés, le LCGB veillera maintenant à ce que les employeurs respectent l'arrêt rendu par la Cour de cassation. Afin de pouvoir clôturer définitivement ce dossier, le LCGB lance également un appel au Gouvernement pour qu'il respecte ses engagements pris en avril 2013 et procède maintenant à une révision de la législation en accord avec l'arrêt donné par la Cour de cassation.

### Lohnfortzahlung bei Arbeitsunfähigkeit

## Die Arbeitgeber setzen sich Sanktionen aus, wenn Sie fortan nicht den vollen Lohn weiterzahlen

**Die leidige Frage nach der Festlegung der Lohnfortzahlung im Falle einer Arbeitsunfähigkeit stellt sich seit der Einführung des Einheitsstatuts im Jahre 2009, insbesondere in den Fällen, wo Arbeitnehmer im Schichtbetrieb arbeiten und sie regelmäßig Nacht- und/oder Sonntagsarbeit leisten sowie an Ferientagen arbeiten.**

Einige Arbeitgeber, hauptsächlich in der Industrie und im Handel, haben dieser Gruppe von Arbeitnehmern die Zuschläge für Nacht- und Sonntagsarbeit sowie für Feiertage während deren medizinisch festgestellter Arbeitsunfähigkeit nicht bezahlt. Dies führte für diese Arbeitnehmer zu erheblichen Lohneinbußen während ihrer Krankheit.

Zwischenzeitlich hat ein Beschluss des Kassationsgerichtshofes einen Beschluss des Luxemburger Appellationsgerichtshofes aus dem Jahre 2012 in einer Streitfall zwischen einem LCGB-Mitglied und dem Unternehmen ArcelorMittal bestätigt.

**Dieser Beschluss des höchsten Luxemburger Gerichtes ist wesentlich, da er ein für allemal den Grundsatz bestätigt, dass die Zuschläge für Nacht- und Sonntagsarbeit und für Arbeit an Feiertagen, die in einer im Vorfeld beschlossenen Arbeitsplanung festgelegt wurde, als Bestandteile des Lohnes zu betrachten sind. Letztere müssen bei der Festlegung der Höhe des Lohnes während des Lohnfortzahlungszeitraumes im Falle der Erkrankung des Arbeitnehmers berücksichtigt werden.**

**Diese arbeitsrechtlichen Bestimmungen über die Lohnfortzahlung müssen fortan von den Arbeitgebern angewendet werden, so der Kassationshof in seinem Beschluss. Im entgegengesetzten Fall setzen die Arbeitgeber sich ausdrücklich einer gerichtlichen Verurteilung aus.**

Der LCGB begrüßt diesen Beschluss des Kassationshofes, der den Meinungsverschiedenheiten bezüglich der Lohnfortzahlung ein Ende setzt. Im Interesse der betroffenen Arbeitnehmer achtet der LCGB fortan darauf, dass die Arbeitgeber den Beschluss des Kassationshofes einhalten. Zum endgültigen Abschluss dieser Angelegenheit appelliert der LCGB ebenfalls an die Regierung, ihre Versprechen von April 2013 einzulösen und eine Überarbeitung der einschlägigen Gesetzgebung im Sinne des Beschlusses des Kassationshofes vorzunehmen.



**Alain RASSEL**

Responsable de la politique sociale du LCGB  
arassel@lcgb.lu



**Paul DE ARAUJO**

Adjoint au Responsable de la politique sociale du LCGB  
pddearaujo@lcgb.lu



AIDA – Aide et assistance asbl

## Prestations du LCGB dans le domaine de la médecine complémentaire

Le LCGB continue de s'engager dans le **projet pilote en médecine complémentaire d'AIDA** qui a pour but de **rembourser certaines prestations jusqu'ici non couvertes par l'assurance maladie.**

### Qu'est-ce que nous remboursons?

Actuellement, pour toute consultation d'un ostéopathe, d'un chiropraticien ou d'un diététicien reconnu au Luxembourg, nous remboursions une partie des frais exposés.

Aditionnellement, nous participons aux frais de certains services du **ZitaGesondheetszentrum**, tels que **cours de cuisine santé, entraînement autogène, prévention burnout, assistance pour arrêter de fumer, bio feed-back, consultation d'un psychologue, cours de relaxation, séances d'hypnose**, etc.

**Tous les détails sur [www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2](http://www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2)**

### Combien remboursons-nous?

La somme remboursée par consultation sera normalement de **50% du montant de la consultation, mais au maximum 30 €**. Le nombre de consultations remboursées est limité à un **maximum de 4 consultations par ménage d'assuré et par trimestre**.

**Pour les modalités du remboursement des diverses prestations du ZitaGesondheetszentrum, consultez le tableau sous [www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2](http://www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2)**

### Qui est assuré?

**Chaque affilié individuel** du LCGB, payant la cotisation de 17,63 €, **et sa famille**.

### Comment demander un remboursement?

**Après avoir inscrit le nom de l'affilié, sa relation bancaire et le numéro de matricule nationale de la sécurité sociale (ou au moins la date de naissance) au dos de l'original de la facture, il vous suffit d'envoyer cette facture avec une preuve de paiement** (acquittement, etc.) à l'adresse suivante:

**AIDA  
action médecine complémentaire  
B.P. 1813  
L-1018 Luxembourg**

### Quand serez-vous remboursé?

Les remboursements se feront trimestriellement, c'est à dire qu'AIDA concentrera toutes les demandes pendant un trimestre et remboursera dans les **15 jours suivant la fin du trimestre**.

**CONTACT**  
Tél: 26 18 73 13  
Email: [aida@aida.lu](mailto:aida@aida.lu)  
Fax: 26 18 73 14

AIDA – Aide et assistance asbl

## Dienstleistung des LCGB im Bereich der Komplementarmedizin

Der LCGB schließt sich weiterhin dem **Pilotprojekt in Komplementarmedizin der AIDA** an, durch das **verschiedene Leistungen, die nicht von der Krankenversicherung übernommen werden, zurückerstattet werden.**

### Was erstatten wir zurück?

Derzeit erstatten wir Ihnen einen Teil der entstandenen Behandlungs- / Beratungskosten von in Luxemburg anerkannten **Osteopathen, Chiropraktikern und Ernährungsberatern**.

Desweiteren beteiligen wir uns an den Kosten verschiedener Dienstleistungen des **ZithaGesondheetszentrum**, als da wären **Gesundheitskochkurse, Autogenes Training, Burnout Prävention, Hilfe beim Aufhören mit dem Rauchen, Biofeedback, psychologische Beratungen, Entspannungskurse, Hypnosebehandlungen**, usw.

**Einzelheiten auf [www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2](http://www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2)**

### Wie viel erstatten wir?

Die Rückerstattung beträgt normalerweise **pro Konsultation 50 % des Rechnungsbetrags bis zu einem Maximum von 30 €**. Die Anzahl der erstatteten Rechnungsbeträge ist auf **maximal 4 pro Haushalt und Trimester begrenzt**.

**Die Besonderheiten der Rückerstattung der Leistungen des ZithaGesondheetszentrum sind zu finden in der Tabelle auf [www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2](http://www.aida.lu/gesondheetszentrum-zitha-2)**

### Wer ist versichert?

**Jedes Mitglied des LCGB**, das den Beitrag von 17,63 € bezahlt, **und seine Familie**.

### Wie ist die Rückerstattung zu beantragen?

Nachdem Sie auf der Rückseite des Originals Ihrer Rechnung folgende Daten angegeben haben: **Name des Mitglieds, Bankdaten, und Sozialversicherungsnummer (oder wenigstens das Geburtsdatum)**, müssen Sie lediglich **diese Rechnung sowie den Zahlungsbeleg** an folgende Adresse senden:

**AIDA  
Aktion Komplementarmedizin  
B.P. 1813  
L-1018 Luxembourg**

### Wann erfolgt die Rückerstattung?

Die Rückerstattungen erfolgen trimestriell, d.h. AIDA sammelt alle Anfragen während einem Trimester und erstattet den jeweiligen Betrag **15 Tage nach Ende des Trimesters**.





Réforme de la loi sur l'aide financière pour études supérieures

## Entrevue constructive entre LCGB et la Ministre de l'Enseignement supérieur

A la demande de la Ministre de l'Enseignement supérieur Martine HANSEN, une réunion a eu lieu le 10 septembre 2013 avec le LCGB en ce qui concerne le projet de réforme du système de l'aide financière pour études supérieures.

**Ainsi, pour le futur, le LCGB a revendiqué un modèle qui soit compétitif, équitable et socialement juste :**

- Le LCGB a rappelé qu'il estimait important de **conserver un système qui reste basé sur le principe d'autonomie de l'étudiant**.
- Ensuite, le LCGB a demandé le **maintien du niveau des aides financières pour études supérieures**.
- Enfin, le LCGB a demandé, qu'en plus de la suppression de la discrimination touchant les enfants des frontaliers, le nouveau système tienne aussi compte de certains **critères sociaux**.

**Ainsi, le LCGB a proposé à la Ministre de mettre en place un système qui reposeraient sur 4 piliers:**

1. Une aide **financière de base (montant principal) accordée à l'ensemble des étudiants et incluant le boni pour enfant** ;
2. Un **complément à cette aide financière qui tienne compte de certains critères sociaux concernant l'étudiant** tels que : le degré d'éloignement de l'université, le fait de devoir payer un loyer, le revenu de l'étudiant et le fait que plusieurs enfants poursuivent des études supérieures au sein d'un même ménage.
3. Une **intervention dans les frais d'inscription**, comme c'est le cas actuellement ;
4. Une **possibilité d'un prêt à taux réduit** qui serait accordé à la demande de l'étudiant.

**Par ailleurs, lors de cette réunion, le LCGB en a profité pour rappeler qu'il était nécessaire de corriger la loi votée en juillet 2013 sur plusieurs points tels que :**

- La condition d'avoir travaillé 5 années au Grand-Duché » qui est imposée pour pouvoir bénéficier de l'aide financière, et qui est excessive ;
- Le fait que la période de travail requise doive être ininterrompue ; excluant de facto les travailleurs intérimaires, les personnes ayant temporairement perdu leur emploi suite à une faillite, un licenciement, etc. ;
- Le fait que la loi ne concerne que les « travailleurs » et exclue les bénéficiaires d'une pension de vieillesse, de survie, d'invalidité, etc.



**Vincent JACQUET**

Secrétaire général adjoint  
Relations Internationales  
vjacquet@lcgb.lu



**Fränz LOMEL**

Secrétaire général  
Chef du Département  
Circonscription et Sections  
flomel@lcgb.lu

Concernant les dossiers qui sont pendents devant le Tribunal administratif, il faudra attendre un jugement avant de voir débloqué le versement de l'aide financière pour les années concernées. Les audiences sont fixées au 7 octobre 2013 (cas des plaignants qui remplissent la condition d'avoir travaillé 5 années au Grand-Duché au moment de la demande) et le 18 novembre 2013 (cas des plaignants que ne remplissent pas cette condition).

Enfin, concernant les personnes qui n'ont pas demandé d'aide financière pour les années 2010 à 2013 ou qui n'ont pas entamé de procédure de recours devant le Tribunal administratif, le LCGB a déposé quelques dossiers témoin devant le Tribunal civil en vue d'une action en responsabilité contre l'Etat.

## Reform des Gesetzes über Studienbeihilfen

# Konstruktive Unterredung zwischen dem LCGB und der Ministerin für Hochschule

Auf Antrag der Ministerin für Hochschule Martine HANSEN fand am 10. September 2013 eine Sitzung mit dem LCGB über die geplante Reform des Studienbeihilfesystems statt.

**Für die Zukunft forderte der LCGB ein wettbewerbsfähiges, faires und sozial gerechtes Modell:**

- Der LCGB erinnerte daran, dass er die **Wahrung eines Systems, das auf dem Grundsatz der Autonomie des Studenten beruht**, weiterhin für wichtig hält.
- Der LCGB verlangte des Weiteren die **Wahrung der geltenden Beträge der Studienbeihilfen**.
- Schließlich forderte der LCGB, dass neben der Aufhebung der Diskriminierung der Kinder von Grenzgängern ebenfalls bestimmte **soziale Maßstäbe** im neuen System berücksichtigt werden.

**Der LCGB schlug der Ministerin in diesem Sinne die Einführung eines Systems, das auf den folgenden vier Pfieren beruht, vor:**

- eine **Basisbeihilfe (Hauptsumme), die allen Studenten gewährt wird und den Kinderbonus enthält**;
- eine **Ergänzung dieser Beihilfe, die bestimmten sozialen Kriterien des Studenten Rechnung trägt**, beispielsweise die Entfernung von der Universität, die Miete für eine Wohnung, das Einkommen des Studenten und den Umstand, dass mehrere Kinder in einem und demselben Haushalt studieren.
- eine **Beisteuerung zu den Anmeldegebühren**, die bereits zur Zeit besteht;
- die **Möglichkeit der Aufnahme eines Darlehens zu einem ermäßigten Satz**, das auf Antrag des Studenten gewährt würde.

**Der LCGB nutzte die Unterredung, um erneut auf die notwendige Korrektur des im Juli 2013 abgestimmten Gesetzes in mehreren Punkten hinzuweisen, wie z.B.:**

- Die übertriebene Bedingung, fünf Jahre lang im Großherzogtum beschäftigt gewesen zu sein, um in den Vorzug der Studienbeihilfe zu gelangen;
- Der Umstand, dass der verlangte Beschäftigungszeitraum ununterbrochen sein muss, womit faktisch die Zeitarbeiter, Personen, die infolge eines Konkurses, einer Entlassung usw. zeitweilig arbeitslos waren;
- Der Umstand, dass das Gesetz lediglich „Arbeitnehmer“ betrifft und die Empfänger einer Altersrente, Überlebensrente, Invalidenrente, usw. ausschließt.

Im Falle der vor dem Verwaltungsgericht anhängigen Angelegenheiten muss ein Urteil abgewartet werden, bevor die Zahlung der finanziellen Beihilfe für die betroffenen Jahre geleistet wird. Die Verhandlungen sind auf den 7. Oktober 2013 anberaumt (für Kläger, die zum Zeitpunkte ihres Studienbeihilfeantrages die Bedingung der Beschäftigung während fünf Jahren im Großherzogtum erfüllen) bzw. auf den 18. November 2013 (für Kläger, die diese Bedingung nicht erfüllen).

Für diejenigen Personen, die keine finanzielle Beihilfe für die Jahre 2010 bis 2013 beantragt haben oder kein Einspruchsverfahren beim Verwaltungsgericht eingeleitet haben, hat der LCGB einige Modellangelegenheiten beim Zivilgericht im Hinblick auf eine zivilrechtliche Haftpflichtsklage gegen den Staat hinterlegt.





## Elections pour la Chambre des salariés



# La CFDT appelle les Lorrains à voter la liste 2 LCGB

La CFDT est la première organisation syndicale en Lorraine puisqu'elle représente 29,5 % des salariés de notre région.

Ce statut de première force sociale de la Lorraine, alors que notre région compte plus de 75.000 de frontaliers avec le Luxembourg, nous donne le devoir de nous préoccuper des élections sociales grand-ducales et d'appeler à voter LCGB, organisation avec laquelle nous partageons le même type de syndicalisme et les mêmes valeurs.

La CFDT Lorraine partage en Lorraine et en France la plupart des objectifs que le LCGB entend faire atteindre au sein de la Chambre des salariés : défense du pouvoir d'achat, pérennité de l'assurance sociale, équité du système de pension, promotion du dialogue social dans l'entreprise, accessibilité à une formation tout au long de la vie de qualité notamment.

Notre soutien au LCGB n'est pas un soutien de circonstance et temporaire.

Il est le témoignage concret de la coopération que nos deux organisations mènent depuis de nombreuses années.

Ensemble, pour nos adhérents, nous avons développé « Harmonie Transfrontalier », une offre de complémentaire santé spécifiquement taillée pour le salarié frontalier. Ensemble, nos collaborations pour l'accueil des frontaliers à Thionville et à Longwy se développent et se renforcent. Ensemble, nous nous préoccupons des grands enjeux en matière de développement économique et des infrastructures au Luxembourg comme en Lorraine.

Choisir ses représentants à la Chambre des salariés, ce n'est pas rien. Nous savons que les candidats de la liste 2 LCGB sont des militants syndicaux sincères et sérieux. Faire le choix d'une organisation syndicale plutôt qu'une autre, ce n'est pas rien. Nous savons que le LCGB est une organisation fiable et porteuse d'avenir.

Pour toutes ces raisons, il est donc naturel pour la CFDT Lorraine de soutenir le LCGB comme il sera naturel pour les lorrains frontaliers qui partagent notre syndicalisme engagé, responsable et gagnant, de voter la liste 2 LCGB.

Comme les salariés de Lorraine font confiance à la CFDT, les lorrains salariés du Luxembourg peuvent faire confiance au LCGB !

**Alain GATTI**

Secrétaire général de la CFDT-Lorraine  
a.gatti@lorraine.cfdt.fr



## Guide pratique du LCGB : Aides financières pour études supérieures

Suite à l'arrêt de la Cour de Justice de l'Union Européenne du 20 juin 2013 dans l'affaire C-20/12 (qui a remis en cause le principe de la condition de résidence), le Gouvernement a rapidement revu le 9 juillet 2013 la loi concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures et a ouvert l'accès aux enfants des salariés frontaliers.

La loi vient d'être modifiée en conséquence le 9 juillet 2013. Toutes les modalités pratiques du système de bourses d'études luxembourgeois tel qu'il est actuellement en vigueur sont reprises dans un petit guide pratique du LCGB. Le guide est disponible dans tous les bureaux INFO-CENTER du LCGB et dans la rubrique « Publications » sur site web du LCGB ([www.lcgb.lu](http://www.lcgb.lu)).

## Praktischer Ratgeber des LCGB : Studienbeihilfen

Nach dem Urteil des Europäischen Gerichtshofes vom 20. Juni 2013 in der Gerichtssache C-20/12 (bei der der Grundsatz der Wohnsitzklausel in Frage gestellt wurde) hat die Regierung das Gesetz am 9. Juli 2013 über die staatlichen Studienbeihilfen rasch überarbeitet und gab den Kindern von Grenzgängern hierzu ein Anrecht.

Alle praktischen Informationen zum aktuell gelgenden Studienbeihilfensystem sind in einem kleinen Ratgeber des LCGB zusammengefasst. Dieser Ratgeber ist in allen INFO-CENTER Büros des LCGB und in der Rubrik « Publikation » auf der LCGB-Internetseite ([www.lcgb.lu](http://www.lcgb.lu)) erhältlich.

## Guia prático do LCGB : Auxílio financeiro para estudos no ensino superior

Na sequência do acórdão do Tribunal de Justiça da União Europeia de 20 de Junho de 2013 no processo judicial C-20/12 (que pôs em causa o princípio da condição de residência), o Governo rapidamente reviu a Lei de 9 de Julho de 2013 respeitante ao auxílio financeiro do Estado para estudos no ensino superior e abriu o acesso aos filhos dos trabalhadores fronteiriços.

Todas as modalidades práticas do sistema de bolsas de estudo atualmente em Luxemburgo encontram-se num pequeno guia prático do LCGB. O guia está disponível em todos os escritórios INFO-CENTER do LCGB e ainda na secção „Publications“ no site LCGB ([www.lcgb.lu](http://www.lcgb.lu)).



# Le LCGB et l'ASTI s'entendent sur l'accès des non luxembourgeois résidents aux élections législatives

Les responsables de l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (ASTI) et du syndicat LCGB se sont rencontrés le 24 juillet 2013 pour discuter de l'importance d'ouvrir le droit de vote aux élections législatives aux non luxembourgeois résidents.

Les 2 parties se sont accordées à souligner la situation exceptionnelle du Grand Duché comptant une présence de 44% de résidents non luxembourgeois. Afin de garantir la légitimité actuelle des 60 députés à la Chambre, l'accès aux élections législatives devrait être envisagé rapidement. Un large débat devrait avoir lieu autour de cette question et la nouvelle chambre des députés devrait aux yeux des 2 organisations trancher cette question au cours de sa prochaine période législative.

Le LCGB s'est déclaré prêt à soutenir l'initiative **Let me vote** qui est une initiative qui a pour objet de réduire le déficit démocratique en donnant à tout Européen résidant dans un autre pays européen le droit de voter non seulement aux élections municipales et européennes mais aussi aux élections nationales.

Dans ce cadre, le LCGB s'est dit prêt à sensibiliser ses adhérents et sympathisants à cette initiative citoyenne en appelant à signer la pétition Let me vote sur Internet à l'adresse : <http://www.letmevote.eu/fr>



**Paul DE ARAUJO**

Commission des résidents étrangers  
pdearaujo@lcgb.lu



## Der LCGB und die ASTI sind sich über die Teilnahme von im Land wohnhaften ausländischen Mitbürgern an den Parlamentswahlen einig

Die Verantwortlichen der ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés) und der Gewerkschaft LCGB trafen sich am 24. Juli 2013 zur Erörterung der Notwendigkeit, die Teilnahme von im Land wohnhaften ausländischen Mitbürgern an den Parlamentswahlen zu ermöglichen.

Beide Gesprächspartner haben die außergewöhnliche Situation des Großherzogtums mit rund 44 % wohnhaften ausländischen Mitbürgern betont. Damit die Legitimität der 60 Abgeordneten des Parlaments gewährleistet werden kann, sollte der Zugang zu den Parlamentswahlen rasch ins Auge gefasst werden. Es sollte eine breite Debatte über diese Frage stattfinden, und die neue Abgeordnetenkammer sollte nach Meinung der beiden Organisationen diese Frage in der nächsten Legislaturperiode behandeln.

Der LCGB hat sich zur Unterstützung der Initiative **Let me vote**, die zum Ziel hat das demokratisch Defizit zu mindern, indem jedem Europäer, der in einem anderen europäischen Land lebt, das Wahlrecht – nicht nur für die Gemeinde- und Europawahlen, sondern ebenfalls für die Landeswahlen – gewährt wird.

In diesem Zusammenhang hat der LCGB sich zur diesbezüglichen Information seiner Mitglieder und Sympathisanten über diese Bürgerinitiative mit einem Aufruf zur Unterzeichnung der Petition Let me vote unter der Internetadresse <http://www.letmevote.eu/de> bereit erklärt.

**Mandy NOESEN**

LCGB

mnoesen@lcgb.lu

## Mise en place d'un dialogue structuré entre les jeunes et le gouvernement

### Entrevue entre le LCGB et le CIJ

Le Centre d'Information Jeunes (CIJ) a été chargé d'élaborer un dossier spécial d'information afin de faciliter la consultation des jeunes dans le cadre la mise en place d'un dialogue structuré entre les jeunes et le gouvernement. C'est ainsi que le CIJ a rencontré le LCGB le 30 août 2013 pour un échange de vues sur l'éducation et la formation des jeunes, la transition et l'accès au marché de l'emploi ainsi que les jeunes actifs sur le marché de l'emploi.

Le LCGB a rappelé que le savoir-faire des salariés est le seul atout stratégique dont l'économie luxembourgeoise dispose. L'évolution future de notre pays dépendra donc largement du bon niveau de formation des nouvelles générations. Par conséquent, tous les jeunes au Luxembourg ont besoin d'une formation initiale de qualité.

Vu l'évolution récente du chômage et tout particulièrement du chômage des jeunes, les diplômes obtenus par les jeunes doivent rester compétitifs sur le marché du travail. Tout nivellation vers le bas doit absolument être évité. Dans ce contexte, les connaissances linguistiques constituent un facteur clé. Le multilinguisme est un avantage compétitif important de notre pays et doit être maintenu.

En outre, le LCGB se prononce clairement en faveur d'une relance du système dual de la formation professionnelle (école-entreprise) et le LCGB revendique l'introduction d'un nouveau contrat CIE (contrat d'initiation-emploi) pour jeunes peu qualifiés.

Finalement, le LCGB a présenté son modèle de sauvegarde des existences qui se base sur la mise en place de structures de « gestion des sureffectifs » comparables à la cellule de reclassement (CDR) dans des secteurs à homogénéité élevée.



## Umsetzung eines strukturierten Dialogs zwischen Jugend und Regierung

### Unterredung zwischen LCGB und CIJ

Das CIJ (Centre d'Information Jeunes) wurde damit beauftragt ein spezielles Informationsdossier vorzubereiten, damit die Konsultation von Jugendlichen im Rahmen der Umsetzung eines strukturierten Dialogs zwischen Jugend und Regierung vereinfacht werden kann. Vertreter des CIJ tätigen daher am 30. August 2013 einen Meinungsaustausch mit dem LCGB über die Erziehung und Ausbildung der Jugendlichen, den Übergang und Zugang zum Arbeitsmarkt sowie die jungen Arbeitnehmer in der Arbeitswelt.

Der LCGB hat hervorgehoben, dass das Wissen der Arbeitnehmer der einzige strategische Trumpf ist über den die Luxemburger Wirtschaft noch verfügt. Die weitere Entwicklung unseres Landes wird daher weitgehend von der Ausbildung der künftigen Generationen abhängen. Deshalb benötigen alle Jugendlichen in Luxemburg eine quaqualitätsbetonte Initialausbildung.

Angesichts der jüngsten Entwicklung der Arbeitslosenzahlen und insbesondere der Jugendarbeitslosigkeit müssen die Diplome der Jugendlichen auf dem Arbeitsmarkt wettbewerbsfähig bleiben. Jeder Niveauverlust in der Ausbildung ist unbedingt zu vermeiden. In diesem Zusammenhang sind die Sprachkenntnisse von ausschlaggebender Bedeutung. Die Vielsprachigkeit ist ein wichtiger Wettbewerbsvorteil unseres Landes und muss erhalten bleiben.

Der LCGB plädiert ausserdem für eine Wiederbelebung des dualen Berufsbildungssystems (Ausbildung in Schule und Betrieb) und fordert auch die Einführung eines neuen berufseinführenden Arbeitsvertrags (CIE – contrat d'initiation-emploi) für gering qualifizierte Jugendliche.

Der LCGB hat abschliessend sein Existenzabsicherungsmodell vorgestellt, das auf der Schaffung von Strukturen fußt, die der „cellule de reclassement“ (CDR) ähneln, welche die in den einzelnen Zweigen der Luxemburger Wirtschaft anfallenden überschüssigen Arbeitskräfte auffangen.

# Conférence du LCGB et de la CNFL sur l'individualisation des droits sociaux



Le 24 septembre 2013, le LCGB et le Conseil National des Femmes Luxembourgeoises (CNFL) ont invité une conférence avec table ronde portant sur le sujet de l'individualisation des droits sociaux.

Ont participé à la table ronde le Ministre de la Santé et de la Sécurité Sociale Mars DI BARTOLOMEO, les députés Lydia MUTSCH et Paul-Henri MEYERS, la présidente de la CNFL, Danielle BECKER-BAUER, et le président national du LCGB, Patrick DURY.

Le problème discuté se situe au niveau des individus qui ont interrompu ou même abandonné leur carrière professionnelle pour leur famille. Si cette famille se désagrège, ces personnes (encore aujourd'hui il s'agit dans la plupart des cas de femmes) se retrouvent souvent à l'âge de la retraite sans droits de pension suffisants.

Les différents participants ont tenté d'esquisser des possibilités de solution pour compléter les droits à la retraite de ces gens.

## Konferenz des LCGB und der CNFL zur Individualisierung der Sozialrechte

Am 24. September 2013 haben der LCGB und der Nationale Frauenrat (CNFL) auf eine Konferenz mit Rundtischgespräch zum Thema Individualisation der Sozialrechte eingeladen.

Die Teilnehmer des Rundtischgesprächs waren Gesundheits- und Sozialminister Mars DI BARTOLOMEO, die Abgeordneten Lydia MUTSCH und Paul-Henri MEYERS, die Vorsitzende des CNFL, Danielle BECKER-BAUER und LCGB-Nationalpräsident Patrick DURY.

Die diskutierte Problematik drehte sich um jene Individuen, die ihre Berufskarriere für ihre Familie unterbrochen oder sogar beendet haben. Sollte diese Familie auseinanderbrechen, verfügen diese Personen (es handelt sich auch heute noch in den meisten Fällen um Frauen) im Rentenantrittsalter ohne ausreichende Rentenrechte.

Die verschiedenen Teilnehmer haben versucht die verschiedenen Lösungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die es ermöglichen die Rentenrechte dieser Menschen zu vervollständigen.



## Séminaire du LCGB-Retraités au CEFOS de Remich

Le 5 septembre 2013 s'est tenu au CEFOS à Remich le séminaire annuel du LCGB-Retraités. Organisé sur une seule journée, l'événement a rassemblé plus de 60 personnes. En guise d'introduction, les participants ont eu droit aux conseils de l'« Amicale vun dem Seniorensécherheetsberoder » pour éviter les vols à la tire et les vols à l'astuce. Des conseils écoutés par l'assemblée avec un grand intérêt. Le président national du LCGB, Patrick DURY, et le secrétaire général du LCGB, Fränz LOMEL, ont ensuite pris la parole pour présenter l'environnement dans lequel se dérouleront les prochaines élections sociales.

Après le déjeuner, Madame KERGER a donné une conférence sur la situation financière et les perspectives d'avenir de l'assurance dépendance. Son intervention a ensuite donné lieu à une intense séance de questions orales. Pour clore le séminaire, Norry PEIFFER, le président du LCGB-Retraités, a exposé les revendications du LCGB concernant la qualité de vie des retraités dans le contexte des prochaines élections parlementaires. Avant de se quitter après cette fructueuse journée, bon nombre de participants ont promis de se revoir à l'occasion de l'Oldie Party que le LCGB organisera le 5 octobre 2013 à Beringen/Mersch.



**Norry PEIFFER**

Président LCGB-Retraités



## Seminar des LCGB-Rentnerverbandes im CEFOS in Remich

Am 5. September 2013 fand das diesjährige Rentnerseminar im CEFOS in REMICH statt. Die eintägige Veranstaltung wurde von mehr als 60 Interessenten besucht. Den Auftakt bereitete ein Beitrag der „Amicale vun dem Seniorensécherheetsberoder“ über die Vermeidung von Trick- und Taschendiebstählen welcher auf großes Interesse stieß. Die folgenden Vorträge des LCGB-Nationalpräsidenten Patrick DURY und des LCGB-Generalsekretärs Fränz LOMEL stellten das Umfeld, in dem sich die kommenden Sozialwahlen abspielen werden vor.

Nach dem Mittagessen wurde der Vortrag über die Finanzlage und die Zukunftsperspektiven der Pflegeversicherung von Frau KERGER mit einer regen Fragestunde abgeschlossen. Zum Abschluss stellte der Präsident des Rentnerverbandes, Norry PEIFFER, die Forderungen des LCGB um die Lebensqualität der Rentner im Kontext der kommenden Parlamentswahlen dar. Nach dieser gelungenen Veranstaltung gaben sich viele der Anwesenden das Wort, sich bei der bevorstehenden Oldie Party des LCGB am 5. Oktober 2013 in Beringen/Mersch wiederzusehen.

### LCGB-SESM-Senioren

#### Rees op de Como-Séi

Wéi all Joer hunn LCGB-SESM-Senioren eng Rees organiséiert. Ziel war dees Joer de Como Séi an Italien. Mir ware stationniert am 4-Stären Hotel Albergo "Le Duo Corti", en historescht Gebai direkt un der aler Stadmauer vu Como, 10 Minutte vum Como Séi erweesch mat engem ausgezeichnetem Restaurant. Vun do aus hunn mir Mailand, Lugano an zu Stresa de botanesche Gaart vun der Villa Taranto um Lago Majore besicht, ausserdeem hunn mir um Como Séi eng Schéffahrt a Richtung vun der schéiner Stad Bellagio gemaach. D'Wieder huet mat gespiltt, d'Sonn huet geschéngt. Alles an allem kann ee soen et war eng schéi Rees, d'Seniores waren zefritten a freen sech schonn op d'Rees vum nächste Joer.



# Dagesrees an den Royal Palace op Kirrwiller

**Sonndeg, den 01.12.2013**

**Depart vum Bus:**

Nothum – Schumanns Eck: 07h35  
Büderscheid: 07h40  
Ettelbréck-Däichwisen: 08h00  
Houwald – P&R: 09h00



**Programm:**

Et ass eng Kaffispaus énnereewee virgesin  
Mëttagessien am Restaurant  
«Le Majestic»  
Dono ass d'Variété Show «Farouche»  
Réckfahrt no der Show

**De Präis ass 75 €/ Persoun fir Memberen an 110 €/ Persoun fir Net-Memberen**

(am Präis sinn d>Show, Bus a Mëttagessien ouni Gedrénk abgeraff)

**Umellen kënn Dir lech beim Willy STAUDT um Tel. 691 698 602 a beim Erny KOEUNE um Tel. 621 377 461 oder iwwer e-mail: koeuneer@pt.lu**

D'Suen sinn op den Konto vun der Sektioun Kauneref-Harel IBAN LU26 0090 0000 0000 2444 ze iwwerweisen bis spéitstens den 31. Oktober 2013. No désem Datum gëllen d'Umeldungen als definitiv a kënnen net méi ofgemellt ginn.



## Thé Dansant

**Sonndeg, den 13. Oktober 2013  
am Centre Culturel  
am Préizerdaul (Fabrik)**

Fir gutt Stëmmung suergt den Orchester Willy a Ferdy vun 15:00 Auer uns.

Entrée: 6 €

Mat enger schéiner Tombola, lessen a Gedrénk ass och beschtens gesuergt!

**Mir géifen eis fréen op Äert Kommen  
a soen lech: „Merci am Viraus!“**

## Beaujolais Owend

**Freideg, den 22. November 2013**

**zu Esch-Uelzecht**

**am Festsall vun der Maison des Jeunes**

(vis-à-vis vun der Juppekirch)

Den Entrée mam Kéisplateau kascht 25 €

(Gedrenks ass net am Präis matt drann)

Entrée ab 19h



## Stëmmung mat Los Figaros

Mellt lech w.e.g., per Iwwerweisung, bis de Méindeg,

**18. November 2013 un. LCGB Esch:**

**BCEE LU83 0019 1455 3801 5000**

## Judd mat Gaardebounen

**Den 20. Oktober 2013 am  
Centre 2000 zu Houschent**

Em 11 Auer: Aperitif

Vun 12 Auer un Mëttagessien: Judd mat Gaardebounen, Taart a Kaffi, Präis: 15 €

Fir d'Kanner: Wirschtchen, Gromperen, Taart (7 €)

**Umeldung bis den 13. Oktober  
um Tel. 90 91 85 (Wehles)**

## Träipen- an Hierkenowend

**Freides, de 25. Oktober 2013  
vun 19.30 Auer un am Veräinssall  
(aal Schoul) zu Kaundref**

**Menü 1 TRÄIPEN**

mat gebootschte Gromper an Äppelkompott,  
Kaffi + Taart: **18 €**

**Menü 2 HIERKEN**

mat gebootschte Gromper a Brout,  
Kaffi + Taart: **18 €**

**Menü 3 WIRSCHTERCHER**

mat gebootschte Gromper a Brout,  
Kaffi + Taart: **12 €**

Umelle kann ee sech bis den 2. Oktober 2013

bei KOENE Erny (621 377 461)

oder STAUDT Willy (691 698 602)



## Pourquoi m'avoir engagé comme candidat à la Chambre des Salariés ?

**Plus de 400.000 salariés, retraités et apprentis sont invités à exercer leur droit de vote, qui se fait par correspondance, le 13 novembre 2013. La participation aux élections de la Chambre des Salariés, qui joue un rôle d'organe de réflexion et de consultation officiel tout en étant directement associée à la procédure législative du pays, est primordiale. A partir du 21 octobre 2013, vous allez recevoir vos bulletins de vote, répartis par groupe suivant votre secteur d'activités. Le LCGB présente 114 candidats dans 8 groupes socio-professionnel différents.**

En tant que secrétaire général du LCGB, j'ai posé ma candidature au groupe 5 de la Chambre des Salariés. Ce groupe représente les salariés des services ainsi que de quatre branches non spécialement dénommées.

### Pourquoi avoir posé ma candidature ?

Depuis ma jeunesse la valeur de l'Homme figure toujours au centre de mes préoccupations. « Ah oui encore quelqu'un qui essaye de flétrir par des paroles vides », peut-être une première réflexion non rejetable. Mais non, je vous dis clairement que la valeur de l'engagement social n'était jamais plus importante et sollicitée que de nos jours.

Le nombre des petites voix, qui ne se font guère ou difficilement entendre, est malheureusement en croissance et doit être renforcé par des organes à haute voix. Moi j'ai cet organe et j'ai le sens de responsabilité face à mes proches. En plus, je ne suis pas seul. Je suis renforcé par une forte équipe au sein du LCGB, prête à s'investir pour les droits des salariés et ses membres.

Le LCGB a tiré ses leçons du passé, des leçons parfois assez dures et pénibles. Le LCGB a amélioré ses services et travaillé sur des revendications claires et précises. Le LCGB n'a jamais été aussi prêt et motivé qu'en ce moment. Et je vous assure notre renouvellement syndical n'est pas clôturé. Le terrain, les équipes d'entreprises, les sections locales, l'encadrement et les consultations à travers nos bureaux INFO-CENTER me tient au cœur et je fais de mon mieux pour améliorer davantage nos services et ceci pour faire croître votre qualité de vie et offrir à tous les mêmes opportunités et perspectives.

### Pourquoi voter la liste 2 LCGB ?

- Parce que le LCGB est une équipe forte et motivée ;
- Parce que le LCGB analyse en détail les projets de loi et en soumet ses suggestions, propositions et revendications dans l'intérêt de ses membres ;
- Parce que le LCGB suit de tout près les salariés et les soutient dans toutes les situations de vie ;
- Parce que le LCGB se concentre sur ses origines et devoirs syndicaux principaux tout en travaillant sur notre propre développement ;
- Parce que le LCGB cherche à construire une relation avec l'être humain en visant toutes les perspectives de vie ;
- Parce que le LCGB cherche un échange et le dialogue avec les salariés ;
- Parce que le LCGB se base sur la richesse de toutes les valeurs humaines et sociales.

Participez activement au vote ! Soutenez le LCGB ! Soutenez ma candidature et celles de toute l'équipe du LCGB.

LCGB – section de Rumelange

## Fête de la Sainte Barbe

**Mercredi, 4 décembre 2013**

### PROGRAMME:

- 9h15: Rendez-vous : Ancien Centre Culturel, 1, rue du Parc (rond-point).
- 9h30: Départ du cortège. Recueillement devant le monument des mineurs et dépôt des fleurs. Messe solennelle célébrée à l'intérieur de la galerie du Musée Nationale des Mines de Fer.
- 11h30: Vin d'honneur offert à tous les participants par la municipalité au Centre Culturel (rue d'Esch). Allocution du bourgmestre.
- 12h15: Banquet organisé par la section Rumelange du LCGB à la maison Paroissiale (57, rue Batty Weber).

**Contact : Romain HEINZ, Président de la section de Rumelange, GSM : (+352) 621 54 45 14**

# 65. Joer Feier vun der LCGB-Sektioun Äischen

D'LCGB-Sektioun Äischen hat am Kader vu senger Generalversammlung 2013 och eng kleng Feier fir hiert 65 Joer ofgehal. Bewosst hat de Comité des Decisioun am Kader vun der Krise geholl, fir des Feier net am grousse Stil an enger akademescher Sitzung ze feieren.

Den Haaptriedner vun der Generalversammlung, den LCGB-Nationalpresident Patrick DURY, huet den Gebuertsdagskuch zesumme mam Sektiounsresident Patrick DECKER, dem Sektiunssekretär Fernand GAASCH an der Sektiounskeesiere Sylvie LOMMEL-RIEFF ugeschnidden.

Zu de Gratulanten hun och de Buergermeeschter Serge HOFFMANN an d'Schäffen Daniel FREYMAN a Fernand BOHLER vun der Gemeng Habscht gehéiert.



## Reunião do comité da Secção Portuguesa do LCGB : Organização da 1ª Festa de Família da secção

O comité da Secção Portuguesa do LCGB reuniu-se no dia 25 de Junho de 2013 na presença do secretário geral do LCGB, Francis Lomel, a fim de preparar as eleições sociais do dia 13 de Novembro de 2013, ou seja, as eleições para as delegações do pessoal nas empresas tal como as eleições para a Chambre des salariés.

Além disso, foi também tratada a organização da primeira festa de família da secção portuguesa.

## Réunion du comité de la section portugaise du LCGB : Organisation de la 1<sup>ère</sup> fête familiale de la section

Le comité de la section portugaise du LCGB s'est réuni le 25 juin 2013 en présence du secrétaire général du LCGB, Francis Lomel, afin de préparer les élections sociales du 13 novembre 2013, à savoir les élections pour les délégations du personnel ainsi que celles pour la Chambre des salariés.

En outre l'organisation de la 1<sup>ère</sup> fête familiale de la section portugaise était sujet lors de cette réunion.



## LCGB-Sektion Eischen

### Ausflug ins Hunsrück

Am frühen Morgen des 7 September 2013 machten sich 48 Personen auf nach Fischbach an der Nahe um eines der bedeutendsten Kupferbergwerke Deutschlands zu besichtigen.

In bis zu 30 Meter hohen Abbauräumen konnte die Entstehungsgeschichte des Erzabbau nachvollzogen werden. In der rekonstruierten Kupferhütte wurde anschaulich gezeigt, wie das gewonnene Erz aufbereitet und geschmolzen wurde.

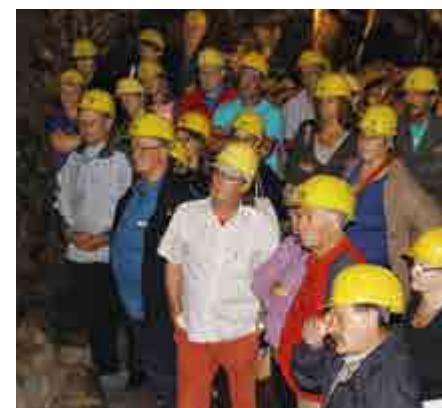
Weiter ging die Busfahrt ins benachbarte Herrstein wo an diesem Tag das mittelalterliche Schindermanns Räuberfest stattfand. Über 100 Künstler, Handwerker und Bauern zeigten ihr Handwerk und boten Waren im Stil von damals an.

Gegen Abend fuhren wir nach Lautzenhausen ins Hotel Fortuna, wo wir nach einem, gemeinsamen Abendessen noch ein paar gemütliche Stunden zusammen verbrachten.

Nach einem reichhaltigem Frühstück führte uns der Weg nach Cochem an der Mosel, wo ein Schiff uns nach Treis brachte. Dort stiegen wir auf Planwagen um, die uns in die Weinberge von Treis führten. Während der Fahrt wurde uns bei der Verkostung ausführlich alles über den Weinbau erklärt.

Nach der Planwagenfahrt nahmen wir ein typisches Mittagessen beim Winzer Knaup ein, ehe wir wieder per Schiff die Mosel aufwärts nach Cochem zurück fuhren. Dort angekommen besichtigten wir eine der ältesten Senfmühlen Europas.

Anschließend blieb noch reichlich Zeit die Altstadt von Cochem mit ihren zahlreichen Geschäften zu besichtigen, ehe wir etwas müde aber sehr zufrieden den Rückweg nach Eischen antraten.



## LCGB-Sektioun Rëmeleng

### Den LCGB hat een Stand op der Braderie zu Rëmeleng

D'LCGB-Sektioun Rëmeleng war den 29. Juni 2013 mat engem LCGB-Stand op der Rëmelenger Braderie präsent.

De Stand konnt sech iwwert groussen Zoulaf freeën. Et sinn iwwer 300 Tute mat Informatiounsmaterial, Kapen a Bicer verdeelt ginn a géint den Duuscht ass och eppes ännerholl ginn

Vill Leit hu sech iwwer den LCGB a seng Aktivitéiten informéiert, an och Problemer aus dem Beruffsliewe konnten entgéint geholl ginn. Een häerzleche Merci un all déi Leit, déi deen Dag gehollef hunn.



## LCGB-Bezierk Norden

### Visite am Europaparlament zu Stroossbuerg

Den 3. Juli 2013 war eng Delegatioun vum LCGB-Bezierk Norden op Aluedung vum Europadeputéierte Georges BACH op Visite am Europaparlament zu Stroossbuerg.



## LCGB-Sektioun Déifferdeng

### Den Infostand op der Braderie 2013 war e grousse Succès

De 27. Juni 2013 hat LCGB-Sektioun vun Déifferdeng während der Braderie een Infostand virun dem lokalen INFO-CENTER Büro opgestallt.

De ganzen Dag iwwer sin Broschüren aus dem LCGB INFO-CENTER an aner Gadget'en verdeelt ginn. Bei hellechem Wieder konnten sech Leit iwwert d'Aktivitéité vum LCGB informéieren a bei engem gudde Patt matt de Militanten a Gespräch kommen.

E grousse Merci un technesch an logisteschesch Equipe vum LCGB.



## LCGB-Sektion Düdelingen

### LCGB-Stand auf der Braderie 2013

Am 27. Juli 2013 war die LCGB-Sektion Düdelingen mit einem Informationsstand auf der jährlichen Braderie vertreten.

Wie in den Vorjahren zeigten sich die Besucher sehr interessiert an unseren Aktivitäten und an der rezenten Ausgabe unserer INFO-CENTER Broschüren.



## LCGB-Sektioun Wolz Oldie-Disco

Den 21. Juli 2013 hat d'Sektioun Wolz op seng traditionell Oldie-Disco op de Camping « an der Kaul » agelueden. D'Oldie-Disco war gutt besicht a mir hunn vill flott Stonne matenee verbruecht.



## LCGB-Sektion Uelzecht-Syrdall unterstützt „Chrëschte mam Sahel“

Kürzlich überreichten Vertreter der LCGB-Sektion Uelzecht-Syrdall im Pfarreizentrum in Sandweiler eine Spende von 1000€ an Aumônier Ferdy FISCHER, um die von ihm gegründete Nicht-Regierungsorganisation « Chrëschte mam Sahel » zu unterstützen.



### AGENDA 2013

12. Oktober 2013	8:30	Sozialwahlen 2013: Kandidatendag vum LCGB	Centre civique, Hesper
12. Oktober 2013	8:45	LCGB-Sektioun Diekirch: Dagesrees an den Royale Palace	Kirrwiller, Saarland
13. Oktober 2013	15:00	LCGB-Sektioun Préizerdaul: Thé Dansant	Centre culturel "Op der Fabrik", Préizerdaul
17. Oktober 2013	18:00	Fachverbandskongress vum LCGB-Privatschoulen	LCGB-Zentral, Lëtzebuerg
25. Oktober 2013	19:30	LCGB-Sektioun Kauneref/Harel: Träipen- an Hierkenowend	Aal Schoul, Kauneref
9. November 2013		LCGB-Sektioun Déifferdeng: Rentnerfeier	Hall "La Chiers", Déifferdeng

### 13. November 2013: Sozialwahlen zu Lëtzebuerg

22. November 2013	19:00	LCGB-Sektioun Esch/Uelzecht: Beaujolaiswend mat der Attraktioun "Los Figaros"	Maison des Jeunes "St. Joseph", Esch/Uelzecht
29. November 2013	19:00	Generalversammlung LCGB-Sektioun Bierkerech	Café Gaspar Teresa Gloria, Nidderpallen
1. Dezember 2013	7:35	LCGB-Sektioun Kauneref/Harel: Ausfluch an de Royal Palace	Kirrwiller, Saarland
4. Dezember 2013	9:15	LCGB-Sektioun Rëmeleng: Bärbelendag	Ancien Centre culturel, Rëmeleng
7. Dezember 2013	7:30	LCGB-Sektioun Diddeleng: Ausfluch op de Chrëchtmaart zu Riquewihr	Riquewihr, Alsace
7.-8. Dezember 2013		LCGB-Sektioun Bartreng-Stroossen-Mamer: Ausfluch op Paräis	Paräis, Frankräich
13. Dezember 2013	19:00	Generalversammlung LCGB-Sektioun Beetebuerg	Veräinshaus, Beetebuerg

### AGENDA 2014

12. Januar 2014	11:00	LCGB-Sektioun Gemeng Suessem: 31. Schluechtfest	Poarhaus, Bieles
17. Januar 2014	20:00	Generalversammlung LCGB-Sektioun Rëmeleng	Veräinshaus, Rëmeleng
1. Februar 2014		Generalversammlung LCGB-Sektioun Déifferdeng	
14. Februar 2014	19:00	Generalversammlung LCGB-Sektioun Miersch	Blannenheem, Bieschbech/Miersch

## FERMETURE DE NOS BUREAUX INFO-CENTER

Tous les bureaux INFO-CENTER du LCGB seront fermés:

- le vendredi 1<sup>er</sup> novembre 2013 (Toussaint),
- du mardi 24 décembre 2013 (12h00) au mardi 1<sup>er</sup> janvier 2014 inclus (Noël et Nouvel An)

## LCGB-INFO CENTER BÜROS GESCHLOSSEN

Alle LCGB-INFO CENTER Büros bleiben geschlossen:

- am Freitag, den 1. November 2013 (Allerheiligen) und
- vom Dienstag, den 24. Dezember 2013 (12 Uhr) bis einschließlich Dienstag, den 1. Januar 2014 (Weihnachten und Neujahr).



**Assemblez les coupures pour former une image complète. Quel est le mot de solution ?**

Si vous avez la bonne réponse, n'hésitez pas à nous renvoyer votre carte postale pour le 22 novembre 2013 au plus tard à l'adresse suivante:

**« Soziale Fortschreit »**

**B.P. 1208**

**L-1012 Luxembourg**

ou un mail à [skaufmann@lcgb.lu](mailto:skaufmann@lcgb.lu).

**Le prix à gagner: deux radioréveils. Bonne chance!**

**Setzen Sie die Ausschnitte zu einem vollständigen Bild zusammen. Wie lautet das Lösungswort?**

Senden Sie Ihre Postkarte mit der richtigen Antwort bis zum 22. November 2013 an folgende Adresse: „**Soziale Fortschreit**“

**B.P. 1208**

**L-1012 Luxembourg**

oder eine E-Mail an: [skaufmann@lcgb.lu](mailto:skaufmann@lcgb.lu).

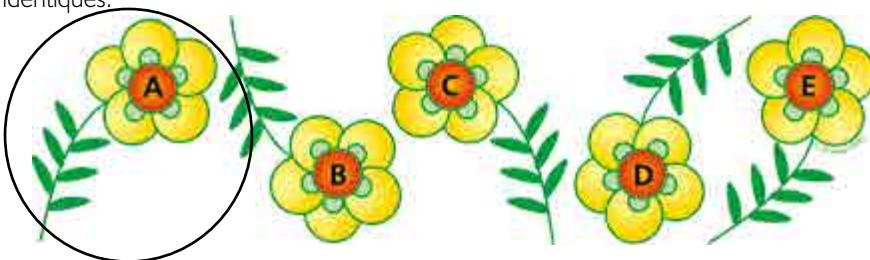
**Zu gewinnen gibt es zwei Radiowecker. Viel Glück!**



#### Réponse du Soziale Fortschreit n° 04/2013

(« Sur cinq fleurs, uniquement quatre sont identiques. Quelle fleur est différente ? ») : Fleur A

**Lösung aus dem „Soziale Fortschreit n° 04/2013“** („Eine der fünf Blumen ist anders als die anderen. Um welche Blume handelt es sich?“): Blume A



Gewonnen haben / Gagnants: **John EINSWEILER** (Dondelange), **Joseph URBAIN** (Soleuvre)

# BUREAUX INFO-CENTER / INFO-CENTER BÜROS



		Lundi Montag	Mardi Dienstag	Mercredi Mittwoch	Jeudi Donnerstag	Vendredi Freitag	Samedi Samstag
	<b>INFO-CENTER</b>						
	<b>LUXEMBOURG</b> (L-1351) 11, rue du commerce ⌚ +352 49 94 24-1	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	
	<b>ESCH/ALZETTE</b> (L-4132) 1-3, Grand-rue ⌚ +352 54 90 70-1	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	
	<b>ETTELBRUCK</b> (L-9053) 47, avenue J.F. Kennedy ⌚ +352 81 90 38-1	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 14h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	
	Deutsche Grenzgänger <b>MERZIG</b> (D-66663) Hochwaldstrasse, 30 ⌚ +49 (0) 68 61 93 82-310 ⌚ +352 49 94 24 401	nach Termin-vereinbarung	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00 Jeden 1. Dienstag im Monat nach Terminvereinbarung 17h00 – 20h00	nach Termin-vereinbarung	nach Termin-vereinbarung	nach Termin-vereinbarung	
	Deutsche Grenzgänger <b>TRIER</b> (D-54295) Schönbornstrasse 1 ⌚ +49 (0) 65 19 91 41-307	nach Termin-vereinbarung	10h00 – 16h00	nach Termin-vereinbarung	10h00 – 16h00	nach Termin-vereinbarung	
	Frontaliers français <b>THIONVILLE</b> (F-57100) 1, place Marie Louise ⌚ +33 (0) 38 28 64-070	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	08h30 – 12h00 13h00 – 17h00	
	Frontaliers belges <b>ARLON, BASTOGNE, MALMEDY</b> ⌚ +32 (0) 63 24 20 40 E-mail: p.conrotte@acv-csc.be						
	Belgische Grenzgänger <b>ST. VITH</b> Klosterstrasse 16 ⌚ +32(0)87 85 99 32 E-mail: bwagner@acv-csc.be		09h00 – 12h00		14h00 – 18h00		
	<b>DIFFERDANGE</b> (L-4605) 25, rue Adolphe Krieps (Parc Gerlach) ⌚ +352 58 82 89 – René FLENGHI GSM: +352 621 276 075 E-mail: burdiff@pt.lu		09h00 – 12h00		09h00 – 12h00		09h00 – 12h00
	<b>DUDELANGE</b> (L-3450) 7-9, rue du commerce – Résidence Roxy ⌚ +352 51 19 61			09h30 – 11h45		09h30 – 11h45	
	<b>WASSERBILLIG</b> (L-6601) Place de la Gare ⌚ +352 74 06 55 <u>Consultas em língua portuguesa</u> GSM: +352 621 262 010 – Reinaldo CAMPOLARGO E-Mail: camporei@pt.lu		09h00 – 12h00			17h30 – 19h30	
	<b>WILTZ</b> (L-9544) 2, rue Hannelast ⌚ +352 95 00 89	14h00 – 17h00			08h30 – 11h30		

# **ELECTIONS POUR LA CHAMBRE DES SALARIÉS 13 NOVEMBRE 2013**



**LES CANDIDATS DU LCGB  
POUR LE GROUPE 5**

